叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 十月及其他诗歌；(october,) 000001

2. 十月及其他诗歌；(october,) 000002

3. 十月及其他诗歌；(october,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

十月及其他诗歌；(October,)
第1/3页

[ðə; ði] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃn]
THE COLLECTED EDITION
这 集 版

收藏版

[ʌv; əv][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks]
OF THE POETICAL WORKS
的 这 诗意的 作品

诗歌作品

[ʌv; əv][ə; eɪ] . [siː] . ['swɪnˌbɜːrn]
OF A . C . SWINBURNE
的 一个 . C . 斯威本

AC 斯温伯恩

[ɪn][sɪks][vɑːlz] . [ˌsiː'ɑːr] . 8vo . 45s .
In 6 Vols . Cr . 8vo . 45s .
在 6 卷 . Cr . 8vo . 45s .

共 6 卷。Cr. 8vo. 45s。

[net] .
net .
网 .

网。

[aɪ] . ['poʊəmz][ænd; ənd] ['bælə… (1st ['sɪriːz])
I . POEMS AND BALLADS (1st series)
我 . 诗歌 和 民谣 (1st 系列)

一、诗歌和民谣（第一辑）

[iː] .
II .
二 .

二、

['sɔŋz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [tuː] [neiʃəns]
SONGS BEFORE SUNRISE and SONGS OF TWO NATIONS
歌曲 前 日出 和 歌曲 的 二 国家

《日出前的歌》和《两国之歌》

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['poʊəmz][ænd; ənd] ['bæləd… (2nd [ænd; ənd] 3rd ['sɪriːz]) , [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
POEMS AND BALLADS (2nd and 3rd series) , and SONGS OF THE
诗歌 和 民谣 (2nd 和 3rd 系列) , 和 歌曲 的 这
SPRINGTIDES
春潮

诗歌与民谣（第二辑和第三辑）以及春潮之歌

[ˌaɪ 'viː] . ['trɪstrəm] [ʌv; əv] ['laɪəˌnɛs] , [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['bɑːlɛn] , [ˌætə'læntə] [ɪn] ['kælidən] ,

IV	.	TRISTRAM	OF	LYONESSE	,	THE	TALE	OF	BALEN	,	ATALANTA	IN	CALYDON	,
第四	.	特里斯特拉姆	的	莱昂内斯	,	这	故事	的	巴伦	,	亚特兰大	在	卡利登	,

[i'rekθjuːs]

ERECHTHEUS
厄瑞克透斯

四. 《里昂内斯的崔斯特瑞姆》、《巴伦的故事》、《卡利登的阿塔兰塔》、《厄瑞克修斯》

[viː] . ['stʌdiz] [ɪn] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['raʊndl] , ['sɑːnəts] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk]

V	.	STUDIES	IN	SONG	,	A	CENTURY	OF	ROUNDELS	,	SONNETS	ON	ENGLISH	DRAMATIC
V	.	研究	在	歌曲	,	一个	世纪	的	圆形图案	,	十四行诗	在	英语	戏剧性

['poʊəts] , [ðə; ði] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

POETS	,	THE	HEPTALOGIA	,	etc	.
诗人	,	这	-	,	ETC	.

V.歌曲研究，一个世纪的轮唱曲，英国戏剧诗人十四行诗，七部曲，等等。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑːlədeɪ] , ['æstrəˌfɛ nonfreeze] , [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

A	MIDSUMMER	HOLIDAY	,	ASTROPHEL	,	A	CHANNEL	PASSAGE	,	and	other
一个	盛夏	假期	,	星体	,	一个	渠道	通道	,	和	其他

['poʊəmz]

Poems
诗歌

仲夏夜、阿斯特罗菲尔、海峡通道及其他诗歌

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

['wɪljəm] ['haɪnmən] , ['bedfərd] [ˌes 'tiː] .

WILLIAM	HEINEMANN	,	BEDFORD	ST	.
威廉	海涅曼	,	贝德福德	英石	.

威廉·海涅曼，贝德福德街

[ɑːk'toʊbər]

OCTOBER
十月

十月

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]

AND	OTHER	POEMS
和	其他	诗歌

以及其他诗歌

[ðə; ði] ['goʊldən] [paɪn] [ɪ'dɪʃn]

THE	GOLDEN	PINE	EDITION
这	金的	松树	版

金松版

[ʌv; əv] ['swɪnbɝnz] [wɜːrks]

OF	SWINBURNE'S	WORKS
的	斯温本大学的	作品

斯温伯恩的作品

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .

Each	Volume	Cr	.	8vo	.
每个	体积	Cr	.	8vo	.

每卷 Cr. 8vo。

[klɔːθ] 4s .
Cloth **4s** **.**
布 4s .

布料 4s。

[net] ;
net **;**
网 ;

网;

['leðər] 6s .
Leather **6s** **.**
皮革 6s .

皮革 6s。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[aɪ] . ['poʊəmz][ænd; ənd] ['bælədz] (1st ['sɪriːz])
I **.** **POEMS** **AND** **BALLADS** **(** **1st** **series** **)**
我 . 诗歌 和 民谣 (1st 系列)

一、诗歌和民谣（第一辑）

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['poʊəmz][ænd; ənd] ['bælədz] (2nd [ænd; ənd] 3rd ['sɪriːz])
POEMS **AND** **BALLADS** **(** **2nd** **and** **3rd** **series** **)**
诗歌 和 民谣 (2nd 和 3rd 系列)

诗歌与民谣（第二辑和第三辑）

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['sɔŋz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] ([ɪn'kluːdɪŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ɪtəli])
SONGS **BEFORE** **SUNRISE** **(** **Including** **Songs** **of** **Italy** **)**
歌曲 前 日出 (包括 歌曲 的 意大利)

日出前的歌曲（包括意大利歌曲）

[ˌaɪ 'viː] . [ˌætə'læntə] [ɪn] ['kælidən] [ænd; ənd] [i'rekθjuːs]
IV **.** **ATALANTA** **IN** **CALYDON** **AND** **ERECHTHEUS**
第四 . 亚特兰大 在 卡利登 和 厄瑞克透斯

四．卡利登和埃瑞克修斯的亚特兰大

[viː] . ['trɪstrəm] [ʌv; əv] ['laɪəˌnɛs]
V **.** **TRISTRAM** **OF** **LYONESSE**
V . 特里斯特拉姆 的 莱昂内斯

V. 里昂尼斯的特里斯特拉姆

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr]
A **STUDY** **OF** **SHAKESPEARE**
一个 学习 的 莎士比亚

莎士比亚研究

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['wɪljəm] ['haɪnmən] , ['bedfərd] [ˌes 'tiː] .
WILLIAM **HEINEMANN** **,** **BEDFORD** **ST** **.**
威廉 海涅曼 , 贝德福德 英石 .

威廉·海涅曼，贝德福德街

[oʊ][siː][tiː][oʊ][biː][iː][ɑːr]
O **C** **T** **O** **B** **E** **R**
哦 C T 哦 B E 拉

十月

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
AND **OTHER** **POEMS**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [vəːsiz]
WITH **OCCASIONAL** **VERSES**
和 偶然 诗句

偶尔穿插诗句

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːr]
ON **THE** **WAR**
在 这 战争

关于战争

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɑːbərt] ['brɪdʒɪz]
ROBERT **BRIDGES**
罗伯特 桥梁

罗伯特·布里奇斯

['poʊət] ['lɔːriət]
POET **LAUREATE**
诗人 桂冠

桂冠诗人

[tuː; tə]
TO
到

到

['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l]
GENERAL **THE** **RIGHT** **HONOURABLE**
一般的 这 正确的 光荣的

尊敬的将军

[dʒæn] ['krɪstiːˌɑːn] [smʌts]
JAN **CHRISTIAAN** **SMUTS**
一月 克里斯蒂安 污秽

简·克里斯蒂安·斯穆茨

[praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən]
Prime **Minister** **of** **the** **Union**
主要的 部长 的 这 联盟

联邦总理

[ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə]
of **South** **Africa**
的 南 非洲

南非

['soʊldʒər] , ['steɪtsmən] , & [sɪr]
SOLDIER , STATESMAN , & SEER
士兵 , 政治家 , & 先知

士兵、政治家和先知

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɚz]
WITH THE AUTHOR'S
和 这 作者的

作者

['hɑːmɪdʒ]
HOMAGE
尊敬

尊敬

{ [ˌaɪ'ɛks] }
{ ix }
{ 九 }

{ix}

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðɪs] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['vɑːljəm] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [θriː] ['sekʃnz] .
This miscellaneous volume is composed of three sections .
这 各种各样的 体积 是 由 的 三 部分 .

这本杂集由三部分组成。

[ðə; ði][fɜːrst] [twelv] ['poʊəmz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] ['praɪvətli] [baɪ]['mɪstər] .
The first twelve poems were written in 1913 , and printed privately by Mr .
['hɔːnbi] [ɪn] - .
Hornby in 1914 .
霍恩比 在 - .

前十二首诗写于 1913 年，并于 1914 年由霍恩比先生私下印刷出版。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] “ [wɔːr]['poʊəm] ,
The last of these poems proved to be a “ war poem ,
这 最后的 的 这些 诗歌 已证实 到 是 一个 “ 战争 诗 ,

最后这几首诗被证明是一首“战争诗”。

” [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['fɑːloʊ] [ˌeɪ'tiːn] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːrθ] [ɑːn] [ə'keɪʒn] ['dʊrɪŋ]
” and on that follow eighteen pieces which were called forth on occasion during
” 和 在 那 跟随 十八 件 哪个 是 称为 前进 在 场合 期间
[ðə; ði][wɔːr] ,
the War ,
这 战争 ,

接下来是十八首在战争期间临时创作的作品，

[ðə; ði][læst] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['brɔːdʃiːt] [ɑːn][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ʃɪps] .
the last being a broadsheet on the surrender of the German ships .
这 最后的 存在 一个 报纸 在 这 投降 的 这 德语 船舶 .

最后一份是关于德国舰船投降的传单。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [vəːsiz] [əˈpɪrd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈdʒɜːrn(ə)l] [ɔːr] [ˈsɪriəl] .

All	of	these	verses	appeared	in	some	journal	or	serial	.
全部	的	这些	诗句	出现	在	一些	杂志	或者	序列号	.

这些诗句都曾发表在某期刊或连载杂志上。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] ,

There	were	a	few	others	,	but	they	are	not	included	in	this	collection	,
那里	是	一个	很少	其他的	,	但	他们	是	不是	包括	在	这	收藏	,

还有一些其他的，但它们没有收录在这个系列中。

[ˈiːðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːst] , [ɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ʃoʊ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ɪnˈfɪriər] [kleɪmz] [tuː; tə]

either	because	they	are	lost	,	or	because	they	show	decidedly	inferior	claims	to
任何一个	因为	他们	是	丢失的	,	或者	因为	他们	展示	绝对地	下	索赔	到

['sælvɪdʒ] .

salvage	.
打捞	.

要么是因为它们已经丢失，要么是因为它们明显缺乏打捞价值。

[ðə; ði] [læst] [sɪks] [ˈpoʊəmz] [ɔːr] [ˈsɑːnəts] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [deɪts] .

The	last	six	poems	or	sonnets	are	of	various	dates	.
这	最后的	六	诗歌	或者	十四行诗	是	的	各种各样的	日期	.

最后六首诗或十四行诗的创作日期各不相同。

[ɑːr] . [biː] .

R	.	B	.
拉	.	B	.

RB

{ [eks] }

{	x	}
{	x	}

{x}

{ [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] }

{	xi	}
{	十一	}

{xi}

[ˈkɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ɑːkˈtoʊbər] [wʌn]

October	1
十月	1

10月1日

[ðə; ði] [ˈflaʊərɪŋ] [triː] [ˌtuːˈtuː]

The	Flowering	Tree	2
这	开花	树	2

花开的树2

[noʊˈel] : [ˈkrɪsməs] [iːv] , - [fɔːr]

Noel	:	Christmas	Eve	,	1913	4
诺埃尔	:	圣诞节	前夕	,	-	4

诺埃尔：1913年圣诞前夜 4

[ɪn]['dɝ:] ['frɛmdə] [sɪks]

In	der	Fremde	6
在	德尔	外来者	6

在《陌生人》6

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['sɛvən]

The	Philosopher	and	his	Mistress	7
这	哲学家	和	他的	情妇	7

哲学家和他的情妇 7

[nɑ:r'sɪsəs] [eɪt]

Narcissus	8
纳西索斯	8

水仙花 8

['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] -

Our	Lady	10
我们的	女士	-

圣母10

[ðə; ði] ['kɜ:rfju:] ['taʊər] -

The	Curfew	Tower	13
这	宵禁	塔	-

宵禁塔 13

['flaɪkætʃər,'flaɪketʃər] -

Flycatchers	15
捕蝇鸟	-

鹟类 15

['goʊsts] -

Ghosts	16
鬼魂	-

幽灵16

-	-	-	-
Ἐτώσιον	ἄχθος	ἀρούρης	16
-	-	-	-

Ἐτώσιον ἄχθος ἀρούρης 16

[hel] [ænd; ənd] [heɪt] -

Hell	and	Hate	17
地狱	和	恨	-

地狱与仇恨 17

“ [weɪk] [ʌp] , ['ɪŋglənd] ! ” -

“	Wake	up	,	England	!	”	20
“	唤醒	向上	,	英格兰	!	”	-

“醒醒吧，英格兰！”20

[lɔ:rd] ['kɪtʃənər] -

Lord	Kitchener	22
主	基奇纳	-

基钦纳勋爵 22

[oʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌtɜ:rsen'tenəri] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , - -

Ode	on	the	Tercentenary	Commemoration	of	Shakespeare	,	1916	23
颂	在	这	三百周年纪念	纪念	的	莎士比亚	,	-	-

莎士比亚诞辰三百周年纪念颂，1916年23

[ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] -

The	Chivalry	of	the	Sea	28
这	骑士精神	的	这	海	-

海上骑士精神 28

[fɔːr; fər] “ ['peɪdʒɪz] - , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

For	“	Pages	Inédites	,	”	Etc	.	30
为了	“	页	-	,	”	ETC	.	-

对于“Pages Inédites”等 30

['gɛləˌvɛlt] -

Gheluvelt	30
格鲁维尔特	-

格鲁维尔特 30

[ðə; ði] [west] [frʌnt] -

The	West	Front	31
这	西方	正面	-

西线31

[tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv][ə'merɪkə] -

To	the	United	States	of	America	33
到	这	团结的	各州	的	美国	-

致美利坚合众国 33

[trə'fælgər] [skwer]

Trafalgar	Square
特拉法加	正方形

特拉法加广场

{ [ˌɛksˌaɪ'aɪ] } -

{	xii	}	34
{	十二	}	-

{xii}34

['krɪsməs] [iːv] , - -

Christmas	Eve	,	1917	36
圣诞节	前夕	,	-	-

1917年圣诞前夜 36

[tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] -

To	the	President	of	the	United	States	of	America	38
到	这	总统	的	这	团结的	各州	的	美国	-

致美利坚合众国总统 38

['aʊər; ɑːr] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn]['dʒɜːrməni] -

Our	Prisoners	of	War	in	Germany	39
我们的	囚犯	的	战争	在	德国	-

我们在德国的战俘 39

['hɑːrvɪst] - [hoʊm] -

Harvest	-	Home	40
收成	-	家	-

丰收之家 40

[tuː; tə] [ɔː'streɪliə] -

To	Australia	42
到	澳大利亚	-

到澳大利亚 42

[ðə; ði] ['eksələnt] [wei] -

The	Excellent	Way	43
这	出色的	方式	-

卓越的方法 43

['ɪŋglənd] [tuː; tə]['ɪndiə] -

England	to	India	45
英格兰	到	印度	-

英格兰到印度 45

[brɪ'tæniə] ['viktriks] -
Britannia Victrix 47
不列颠尼亚 维克特里克斯 -

不列颠尼亚胜利者 47

['dɜ:][tæg] : ['nelsn] [ænd; ənd]['bi:ti, 'beɪti] -
Der Tag : Nelson and Beatty 51
德尔 标签 : 纳尔逊 和 比蒂 -

日期：纳尔逊和比蒂 51

[tu:; tə] [bɜ:rn] -
To Burns 56
到 烧伤 -

致伯恩斯 56

[pʊr] [tʃaɪld] -
Poor Child 57
贫穷的 孩子 -

贫困儿童57

[tu:; tə]['pə:si] [bʌk] -
To Percy Buck 58
到 珀西 巴克 -

致珀西·巴克 58

[tu:; tə] ['hæri] ['elɪs] ['wʊldrɪdʒ] -
To Harry Ellis Wooldridge 59
到 哈里 埃利斯 伍尔德里奇 -

致哈里·埃利斯·伍尔德里奇 59

[ˌfɔ:rtʃu'neɪtəs] - -
Fortunatus Nimium 60
幸运的 - -

Fortunatus Nimium 60

[dɪ'mɑ:krɪtəs] -
Democritus 62
德谟克利特 -

德谟克利特 62

[noʊts] - { [wʌn] }
Notes 63 { 1 }
笔记 - { 1 }

注释 63{1}

[ɑ:k'toʊbər] .
OCTOBER .
十月 .

十月。

['eɪprəl] [ə'dæns] [ɪn] [pleɪ]
April adance in play
四月 前进 在 玩

四月舞曲

[met] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lʌvər] [meɪ]
met with his lover May
遇见 和 他的 情人 可能

他与情人梅见面了。

[wer] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['gɑ:ləndid] .
where she came garlanded .
在哪里 她 来了 挂满花环 .

她带着花环而来。

[ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [baʊz]
The **blossoming** **boughs** **o'erhead**
这 盛开 树枝 头顶

头顶上盛开的枝条

[wɜːr; wər] - [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] [baɪ]
were **thrill'd** **to** **bursting** **by**
是 - 到 爆发 经过

兴奋得难以自持

[ðə; ði]['dæz(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ]
the **dazzle** **from** **the** **sky**
这 炫 从 这 天空

天空的耀眼光芒

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['mjuːzɪk][ðer; ðər]
and **the** **wild** **music** **there**
和 这 荒野 音乐 那里

还有那里的狂野音乐

[ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['oʊdərəs] [er] .
that **shook** **the** **odorous** **air** **.**
那 摇晃 这 有气味的 空气 .

那震动了空气中弥漫的异味。

[iːtʃ] ['moʊmənt][sʌm; səm] [nuː] [bɜːrθ]
Each **moment** **some** **new** **birth**
每个 片刻 一些 新的 出生

每时每刻都有新的诞生

- [tuː; tə] [dek] [ðə; ði] [ɜːrθ]
hasten'd **to** **deck** **the** **earth**
- 到 甲板 这 地球

急忙装饰大地

[ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['sʌnbiːmz] .
in **the** **gay** **sunbeams** **.**
在 这 同性恋 阳光 .

在明媚的阳光下。

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['kɪsɪz] [driːmz] :
Between **their** **kisses** **dreams** **:**
之间 他们的 吻 梦境 :

在他们亲吻的梦境中:

[ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [kɪs] [wɜːr; wər] [raɪf]
And **dream** **and** **kiss** **were** **rife**
和 梦 和 吻 是 普遍存在

梦境与亲吻无处不在。

[wɪð; wɪθ] ['læftər] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][laɪf] .
with **laughter** **of** **mortal** **life** **.**
和 笑声 的 凡人 生活 .

带着凡人生活的笑声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] [ʌv; əv]['goʊldən][fɔːl]
But **this** **late** **day** **of** **golden** **fall**
但 这 晚的 天 的 金的 落下

但在这个金色秋季的深夜

[ɪz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [wɔːl]
is **still** **as** **a** **picture** **upon** **a** **wall**
是 仍然 作为 一个 图片 之上 一个 墙

依然像墙上的一幅画

[ɔ:r][ə; eɪ]['poʊəm][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ['laɪɪŋ]['oʊpən] [ˌʌn'red] .
or a poem in a book lying open unread .
或者 一个 诗 在 一个 书 说谎 打开 未读 .

或者是一本摊开着、无人阅读的书里的一首诗。

[ɔ:r] [wət'evər] [els] [ɪz] [ʃraɪnd]
Or whatever else is shrined
或者 任何 别的 是 神龛

或者其他任何被奉为神明的东西

[wen] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] [hæθ] - :
when the Virgin hath vanishèd :
什么时候 这 处女 有 - :

当圣母消失时:

['futsteps] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l][maɪnd]
Footsteps of eternal Mind
脚步声 的 永恒 头脑

永恒心灵的足迹

[ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] . { [ˌtu:'tu:] }
on the path of the dead . { 2 }
在 这 小路 的 这 死的 . { 2 }

在亡灵之路上。{2}

[ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [tri:] .
THE FLOWERING TREE .
这 开花 树 .

开花的树。

[wʌt] ['feri]
What Fairy fann'd
什么 仙女 扇形

仙女扇了什么

[maɪ] [dri:mz]
my dreams
我的 梦境

我的梦

[waɪl] [aɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ?
while I slept in the sun ?
尽管 我 睡着了 在 这 太阳 ?

我趁着阳光下睡觉的时候呢?

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] [tri:]
As if a flowering tree
作为 如果 一个 开花 树

仿佛一棵开花的树

[wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'i:] :
were standing over me :
是 常设 超过 我 :

他们站在我上方:

[ɪts] [jʌŋ] [stem] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [laɪð]
Its young stem strong and lithe
它是 年轻的 干 强的 和 轻盈

它的幼茎强壮而富有弹性

[went] ['bræntʃɪŋ] [ˌoʊvər'hed]
went branching overhead
去 分枝 开销

向上分支

[ænd; ənd] ['wɪloʊi] [spreɪz] [ə'raʊnd]
And **willowy** **sprays** **around**
和 纤细的 喷雾 大约

还有周围飘落的柳枝。

[fel] ['tæsəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
fell **tasseling** **to** **the** **ground**
跌倒 流苏 到 这 地面

穗子掉落在地上

[ɔːl] [wɪð; wɪθ] [waɪld] ['blɑːsəm] [geɪ]
All **with** **wild** **blossom** **gay**
全部 和 荒野 开花 同性恋

所有与野花同性恋

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['tʃeri] [ɪn] [meɪ]
as **is** **the** **cherry** **in** **May**
作为 是 这 樱桃 在 可能

就像五月的樱桃一样

[wen] [hɜːr; hər] [freʃ] [flɔːnt] [ʌv; əv] [liːf]
When **her** **fresh** **flaunt** **of** **leaf**
什么时候 她 新鲜的 标榜 的 叶子

当她炫耀新鲜的叶子时

['gɪvz] [kraʊnz] [ʌv; əv]['goʊldən] [griːn] .
gives **crowns** **of** **golden** **green** **.**
给予 皇冠 的 金的 绿色的 .

绽放出金绿色的冠冕。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] -
The **sunlight** **was** **enmesh'd**
这 阳光 曾是 -

阳光被缠绕着

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['splendər]
in **the** **shifting** **splendour**
在 这 转变 辉煌

在变幻莫测的辉煌中

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [θruː] [ɑːn] [haɪ]
And **I** **saw** **through** **on** **high**
和 我 锯 通过 在 高的

我在高处看到了真相

[tuː; tə][sɔːft] [leɪks] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] :
to **soft** **lakes** **of** **blue** **sky** **:**
到 柔软的 湖泊 的 蓝色的 天空 :

碧空如洗的湖泊:

[nɛə] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l] ['slʌmbər]
Ne'er **was** **mortal** **slumber**
从未 曾是 凡人 睡眠

从未有过凡人的沉睡

[soʊ][læpt][ɪn] ['lʌkʃəri] . { [θriː] }
so **lapt** **in** **luxury** **.** **{** **3** **}**
所以 拉普特 在 奢华 . { 3 }

如此沉浸于奢华之中。{3}

['ræðər] — [en'dɪmiən] —
Rather **—** **Endymion** **—**
相当 — 恩底弥翁 —

更确切地说——恩底弥翁——

[wʊd]	[aɪ]	[sliːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sʌn]
would	**I**	**sleep**	**in**	**the**	**sun**
会	我	睡觉	在	这	太阳

我会在阳光下睡觉吗?

[niːθ]	[ðə; ði]	[triːz]	[dɪˈvaɪnli]
Neath	**the**	**trees**	**divinely**
尼斯	这	树木	神圣地

在神圣的树下

[wɪð; wɪθ]	['deɪz]	['æʒər]	[ə'bʌv]
with	**day's**	**azure**	**above**
和	天	蔚蓝	多于

头顶是白昼的蔚蓝

[wen]	[maɪ]	[lʌv]	[ʌv; əv]	['bjuːti]
When	**my**	**love**	**of**	**Beauty**
什么时候	我的	爱	的	美丽

当我热爱美的时候

[ɪz]	[met]	[baɪ]	['bjuːtiz]	[lʌv]	.
is	**met**	**by**	**beauty's**	**love**	**.**
是	遇见	经过	美的	爱	.

遇到了美人的爱。

[soʊ]	[aɪ]	[slept]	[ɪn'tʃæntɪd]
So	**I**	**slept**	**enchanted**
所以	我	睡着了	迷人的

于是我沉醉地睡着了。

['ʌndər]	[maɪ]	['lʌvɪŋ]	[triː]
under	**my**	**loving**	**tree**
在下面	我的	爱	树

在我挚爱的树下

[tɪl]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[leɪt]	['restɪŋ]
Till	**from**	**his**	**late**	**resting**
直到	从	他的	晚的	休息

直到他长眠于此

[ðə; ði]	[swiːt]	['sɔːŋstər]	[ʌv; əv]	[naɪt]
the	**sweet**	**songster**	**of**	**night**
这	甜的	歌手	的	夜晚

夜之甜美歌者

['raʊzɪŋ]	-	[ˌem 'iː]	:
Rousing	**awaken'd**	**me**	**:**
振奋人心的	-	我	:

唤醒了我:

[ðen]	!
Then	**!**
然后	!

然后!

[ðɪs]	—	[ðə; ði]	-	[noʊt]	—
this	**—**	**the**	**birdis**	**note**	**—**
这	—	这	-	笔记	—

这——鸟鸣声——

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]	[θroʊt]
Was	**the**	**voice**	**of**	**thy**	**throat**
曾是	这	嗓音	的	你的	喉

那是你喉咙里的声音吗?

[wɪtʃ] [ðaʊ] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] . { [fɔːr] }
which thou gav'st me to kiss . { 4 }
哪个 你 - 我 到 吻 . { 4 }

你让我亲吻它。{4}

[noʊ'el] : ['krɪsməs] [iːv] , - .
NOEL : CHRISTMAS EVE , 1913 .
诺埃尔 : 圣诞节 前夕 , - .

诺埃尔：1913 年圣诞前夜。

[pæks] [hɑːmɪnɪbəs] - [vəlʌntɑːtɪs] .
Pax hominibus bonæ voluntatis .
帕克斯 人类 - 自愿 .

善意的和平。

[ə; eɪ] ['frɔːsti] ['krɪsməs] [iːv]
A frosty Christmas Eve
一个 霜冻 圣诞节 前夕

寒冷的平安夜

[wen] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ]
when the stars were shining
什么时候 这 明星 是 灼灼

当群星闪耀之时

['fɛrd] [aɪ] [fɔːrθ] [ə'loʊn]
Fared I forth alone
表现 我 前进 独自的

我独自远行

[wer] ['westwərd] [fɔːlz] [ðə; ði] [hɪl] ,
where westward falls the hill ,
在哪里 向西 瀑布 这 爬坡道 ,

山丘向西倾斜的地方

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]
And from many a village
和 从 许多 一个 村庄

来自许多村庄

[ɪn] [ðə; ði] ['væli]
in the water'd valley
在 这 水 谷

在水谷

['dɪstənt] ['mjuːzɪk] [ˌem 'iː]
Distant music reach'd me
遥远 音乐 已达到 我

远处传来音乐。

[piːlz] [ʌv; əv] ['belz] - :
peals of bells aringing :
果皮 的 铃铛 - :

钟声响起：

[ðə; ði] ['kɔnstəleitid] [saʊndz]
The constellated sounds
这 星座 声音

星空般的声音

[ræn] ['sprɪŋklɪŋ] [ɑːn] ['ɝːθs] [flɔːr]
ran sprinkling on earth's floor
跑 洒 在 地球的 地面

水滴洒落在地球的地面上

[æz; əz][ðə; ði][dɑ:rk] [vɔ:lt] [ə'bʌv]

As	the	dark	vault	above
作为	这	黑暗的	金库	多于

如同上方的黑暗穹顶

[wɪð; wɪθ][stɑ:rz][wʌz; wəz] ['spæŋgld] [ɔ:(r)] .

with	stars	was	spangled	o'er	.
和	明星	曾是	闪闪发光的	超过	.

上面缀满了星星。

[ðen] [sped][maɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [ki:p]

Then	sped	my	thought	to	keep
然后	加速	我的	想法	到	保持

然后我加快了思考速度，继续前进。

[ðæt] [fɜ:rst] ['krɪsməs] [ʌv; əv][ɔ:l]

that	first	Christmas	of	all
那	第一的	圣诞节	的	全部

那第一个圣诞节

[wen] [ðə; ði] ['ʃepərdz] ['wɑtʃɪŋ]

When	the	shepherds	watching
什么时候	这	牧羊人	观看

当牧羊人注视着

[baɪ][ðer; ðər][foʊldz] [er] [ðə; ði] [dɑ:n]

by	their	folds	ere	the	dawn
经过	他们的	折叠	埃雷	这	黎明

黎明前，它们在褶皱间

[hɜ:rd] ['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz]

Heard	music	in	the	fields
听到	音乐	在	这	字段

在田野里听到了音乐

[ænd; ənd] ['mɑ:v(ə)l] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel]

and	marveling	could	not	tell
和	惊叹	可以	不是	告诉

惊叹不已，却又说不出来

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['eɪndʒəlz]

Whether	it	were	angels
无论	它	是	天使

无论是天使

[ɔ:r][ðə; ði] [braɪt] [stɑ:rz] ['sɪŋɪŋ] . { [faɪv] }

or	the	bright	stars	singing	.	{	5	}
或者	这	明亮的	明星	歌唱	.	{	5	}

或者明亮的星星在歌唱。{5}

[naʊ] ['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] [tɔrz]

Now	blessed	be	the	tow'rs
现在	蒙福	是	这	拖车

愿高塔蒙福

[ðæt] [kraʊn] ['ɪŋgləns] [soʊ] [fer]

that	crown	England	so	fair
那	王冠	英格兰	所以	公平的

那顶王冠，英格兰如此美丽

[ðæt] [stænd][ʌp] [strɔ:ŋ] [ɪn] [prer]

That	stand	up	strong	in	prayer
那	站立	向上	强的	在	祷告

在祷告中坚定不移

['ʌntə,ʌntu][gɑːd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][soʊlz] :

unto	God	for	our	souls	:
到	上帝	为了	我们的	灵魂	:

为我们的灵魂向上帝祈祷:

['blesɪd; blest][biː; bi][ðer; ðər]['faʊndərz]

Blessed	be	their	founders
蒙福	是	他们的	创始人

愿他们的创始人蒙福。

([sed] [aɪ]) [æn; ən] - ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [foʊk]

(	said	I	)	an	'	our	country	folk
(	说	我	)	一个	-	我们的	国家	民间

（我说）还有我们乡亲们

[huː] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [kraɪst]

Who	are	ringing	for	Christ
WHO	是	铃声	为了	基督

谁在为基督鸣钟

[ɪn][ðə; ði] ['belfriz] [tuː; tə] - [naɪt]

in	the	belfries	to	-	night
在	这	钟楼	到	-	夜晚

今晚在钟楼里

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz]['lɪftɪd][tuː; tə] [klʌtʃ]

With	arms	lifted	to	clutch
和	武器	抬起	到	离合器

举起双臂紧紧抓住

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [roʊps] [ðæt] [reɪs]

the	rattling	ropes	that	race
这	嘎嘎作响	绳索	那	种族

疾驰的绳索发出嘎嘎声

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ə'bʌv]

Into	the	dark	above
进入	这	黑暗的	多于

进入上方的黑暗

[ænd; ənd][ðə; ði][mæd] ['rɑːmpɪŋ] [dɪn] .

and	the	mad	romping	din	.
和	这	疯狂的	嬉戏	din	.

还有那疯狂的嬉闹声。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɜːrd] [ə'fɑːr]

But	to	me	heard	afar
但	到	我	听到	远方

但对我来说，这声音来自远方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stɑːri]['mjuːzɪk]

it	was	starry	music
它	曾是	繁星	音乐

那是星空音乐

['eɪndʒəlz] - [sɔːŋ] ， ['kʌmfərtɪŋ]

Angels	'	song	,	comforting
天使	-	歌曲	，	令人感到安慰

天使的歌声，令人感到安慰

[æz; əz][ðə; ði]['kʌmfərt][ʌv; əv][kraɪst]

as	the	comfort	of	Christ
作为	这	舒适	的	基督

如同基督的安慰

[wen] [hiː; hi] [speɪk] ['tendərli]
When **he** **spake** **tenderly**
什么时候 他 说 温柔地

当他温柔地说话时

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] [flɑːk] :
to **his** **sorrowful** **flock** **:**
到 他的 悲伤 群 :

致他悲伤的信众:

[ðə; ði][oʊld][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
The **old** **words** **came** **to** **me**
这 老的 字 来了 到 我

那些古老的话语涌上心头。

[baɪ][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][taɪm]
by **the** **riches** **of** **time**
经过 这 财富 的 时间

凭借时间的财富

- [ænd; ənd] [træns'fɪgjəd]
Mellow'd **and** **transfigured**
- 和 变形

变得温和而又焕然一新

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]
as **I** **stood** **on** **the** **hill**
作为 我 站立 在 这 爬坡道

当我站在山丘上时

- [ɪn][ðə; ði]['æspekt]
Heark'ning **in** **the** **aspect**
- 在 这 方面

聆听方面

[ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːrn(ə)l]['saɪləns] . { [sɪks] }
of **th** **'** **eternal** **silence** **.** **{** **6** **}**
的 th - 永恒 沉默 . { 6 }

永恒的寂静。{6}

[ɪn] ['dɝː] ['frɛmdə] .
IN **DER** **FREMDE** **.**
在 德尔 外来者 .

在朋友中。

[ɑː] ! [waɪld] - ['hɑrtɪd] -
Ah **!** **wild** **-** **hearted** **wand'rer**
啊 ! 荒野 - 心地 -

啊! 自由奔放的流浪者

[fɑːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'weɪ]
far **in** **the** **world** **away**
远的 在 这 世界 离开

在遥远的世界

['restləs] [nɔːr] [nəʊ] [waɪ]
Restless **nor** **knowest** **why**
不安 也不 最了解 为什么

既不安又不知为何

['oʊnli] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [steɪ]
only **thou** **canst** **not** **stay**
仅有的 你 罐 不是 停留

只有你不能留下

[ænd; ənd] [naʊ] [tɜːn] ['tremblɪŋ]
And **now** **turnest** **trembling**
和 现在 转弯处 发抖

现在开始颤抖

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [saɪ] :
hearing **the** **wind** **to** **sigh** **:**
听力 这 风 到 叹 :

听见风在叹息:

- [twʌz] [ðaɪ] ['lʌvər] ['kɔːlɪŋ]
' **Twas** **thy** **lover** **calling**
- 那是 你的 情人 呼叫

是你的情人打来的电话

[huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [liːv] [fɒː'bai] .
whom **thou** **didst** **leave** **forby** **.**
谁 你 迪斯特 离开 福比 .

你曾离开的那个人。

[soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [fɑːr]
So **faint** **and** **yet** **so** **far**
所以 头晕的 和 然而 所以 远的

如此微弱，却又如此遥远

[soʊ] [fɑːr] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [feɪn] —
so **far** **and** **yet** **so** **fain** **—**
所以 远的 和 然而 所以 欣然 —

至今仍如此，却又如此渺茫——

“ [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
“ **Return** **belov'd** **to** **me**
“ 返回 亲爱的 到 我

“亲爱的，回到我身边吧。”

” [bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] ['ɑːnwərd] [streɪn] :
” **but** **thou** **must** **onward** **strain** **:**
” 但 你 必须 向前 拉紧 :

但你必须继续努力:

[ðaɪ] ['tremblɪŋ] [ɪz] [ɪn] [veɪn]
Thy **trembling** **is** **in** **vain**
你的 发抖 是 在 徒劳

你的颤抖是徒劳的。

[æz; əz] [ðaɪ] [wɑːndrɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .
as **thy** **wand'ring** **shall** **be** **.**
作为 你的 魔杖戒指 将 是 .

你的漂泊也将如此。

[wʌt] [soʊ] [wel] [ðaʊ] ['lʌvst]
What **so** **well** **thou** **lovest**
什么 所以 出色地 你 最爱

你如此深爱的是什么?

[ðaʊ] [ˌnevər'mɔːr] [ʃælt] [siː] . { ['sɛvən] }
thou **nevermore** **shalt** **see** **.** **{** **7** **}**
你 永不再 应 看 . { 7 }

你将永远不再看见。{7}

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
THE **PHILOSOPHER** **AND** **HIS** **MISTRESS** **.**
这 哲学家 和 他的 情妇 .

哲学家和他的情妇。

[wiː; wi] [wɑːtʃdt] [ðə; ði] ['wɪntri] [muːn]

We	watch'd	the	wintry	moon
我们	观看	这	冬季	月亮

我们观赏了冬月。

['sʌfər] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪ'klɪps]

Suffer	her	full	eclipse
遭受	她	满的	蚀

承受她完全的日蚀

['raɪdɪŋ] [æt; ət] ['naɪts] [haɪ] [nuːn]

Riding	at	night's	high	noon
骑术	在	夜晚	高的	中午

夜间正午骑行

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɝːθs] [ɪ'lɪps] .

Beyond	the	earth's	ellipse	.
超过	这	地球的	椭圆	.

地球椭圆轨道之外。

[ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['ʃædoʊ] -

The	conquering	shadow	quell'd
这	征服	阴影	-

征服的阴影平息了

[hɜːr; hər] ['splendər] [ɪn][ɪts][roʊb] :

Her	splendour	in	its	robe	:
她	辉煌	在	它是	长袍	:

她身披华服，光彩夺目:

[ænd; ənd] ['dɑːrklɪŋ] [wiː; wi] [bɪ'held]

And	darkling	we	beheld
和	黑暗之子	我们	观看

我们看见了黑暗。

[ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd]['lʊrɪd][gloʊb] ;

A	dim	and	lurid	globe	;
一个	暗淡	和	骇人的	地球	;

一个昏暗而怪异的地球仪;

[jet] [felt] [ðeər'æt]

Yet	felt	thereat
然而	毛毡	那里

然而，我却在那里感受到了。

[noʊ] [dred] ,

no	dread	,
不	恐惧	,

无需恐惧，

[nɔːr] ['weɪtɪd] [wiː; wi][tuː; tə] [siː]

Nor	waited	we	to	see
也不	等待	我们	到	看

我们也没等我们看到

[ðə; ði] ['sʌlən] ['drægən][fled] ,

The	sullen	dragon	fled	,
这	忧郁	龙	逃亡	,

那条阴郁的巨龙逃走了。

[ðə; ði] ['hɛvənli] [kwiːn] [goʊ] [friː] .

The	heav'nly	Queen	go	free	.
这	天堂般的	女王	去	自由的	.

天上的女王获得自由。

[soʊ] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [peɪn]
So if my heart of pain
所以 如果 我的 心 的 疼痛

所以，如果我的心感到痛苦

[wʌn] ['aʊər] - [ðaɪn] ,
One hour o'ershadow thine ,
一 小时 - 你的 ,

一小时笼罩着你，

[aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðiː] [noʊ] [steɪn] ,
I fear for thee no stain ,
我 害怕 为了 你 不 弄脏 ,

我并不担心你会受到任何玷污。

[ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ʃaɪn] :
Thou wilt come forth and shine :
你 枯萎 来 前进 和 闪耀 :

你必将出现，闪耀光芒：

[ænd; ənd] [fɑːr] [maɪ] ['sɒrəʊ] [ʃeɪd]
And far my sorrowing shade
和 远的 我的 悲伤 阴影

而我悲伤的阴影远去

[wɪl] [slɪp] [tuː; tə] ['empti] [speɪs]
Will slip to empty space
将要 滑 到 空的 空间

滑入空旷地带

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [meɪd]
Invisible , but made
无形的 , 但 制成

隐形，却已存在

['hæpiːɚ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪm'breɪs] . { [eɪt] }
Happier for that embrace . { 8 }
更快乐 为了 那 拥抱 . { 8 }

拥抱让我更开心了。{8}

[nɑːr'sɪsəs] .
NARCISSUS .
水仙花 .

水仙花。

[ɔːl'maɪti] ['wʌndrəs] [ˌevər'læstɪŋ]
Almighty wondrous everlasting
全能者 奇妙的 永恒

全能、奇妙、永恒的

['weðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['æstrəl] -
Whether in a cradle of astral whirlfire
无论 在 一个 摇篮 的 星体 -

无论是在星体旋风的摇篮中

[ɔːr] [gloʊbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [stɑːr] [ðaʊ] -
Or globed in a piercing star thou slumb'rest
或者 球形 在 一个 冲孔 星星 你 -

或者，你被困在一颗刺目的星辰之中，安然入睡。

[ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [gɑːd] :
The impassive body of God :
这 冷漠 身体 的 上帝 :

上帝冷漠的身体：

[ðaʊ] [diːp] [aɪ] - [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [ɜːrθ] — [ɔːlˈmaɪti] ! —

Thou	deep	i	'	the	core	of	earth	—	Almighty	!	—
你	深的	我	-	这	核	的	地球	—	全能者	!	—

你深藏于地球核心——全能者！——

[frʌm; frəm] [ˈnʌmɪŋ] [stres] [ænd; ənd] [gluːm] [prəˈfaʊnd]

From	numbing	stress	and	gloom	profound
从	麻木	压力	和	愁云	深刻的

从令人麻木的压力和深深的沮丧

[ˈmeɪdɪst] [ɪˈskeɪp] [ɪn][laɪf][dɪˈzaɪərəs]

Madest	escape	in	life	desirous
最	逃脱	在	生活	渴望

人生中最渴望的逃离

[tuː; tə] [ɪmˈbrɔɪdər] [hɜːr; hər] [θɪn] - [spʌn] [roʊb] .

To	embroider	her	thin	-	spun	robe	.
到	绣	她	薄的	-	旋转	长袍	.

为她那件薄纱长袍绣上图案。

- [twʌz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] — [ðeɪ] [tel] —

'	Twas	down	in	a	wood	—	they	tell	—
-	那是	向下	在	一个	木头	—	他们	告诉	—

他们说，那是在树林里——

[ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] [ðaʊ] [ˈsɔːɪst] [ðaɪˈself]

In	a	running	water	thou	sawest	thyself
在	一个	跑步	水	你	锯木厂	你自己

在流水中，你看到了自己

[ɔːr] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [puːl] : [ðə; ði] [ˈsedʒɪz]

Or	leaning	over	a	pool	:	The	sedges
或者	倾斜	超过	一个	水池	:	这	莎草

或者倚靠在水池边：莎草

[wɜːr; wər] - [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪrɚz] [brɪm]

Were	twinn'd	at	the	mirror's	brim
是	-	在	这	镜子的	帽檐

在镜子边缘相遇

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] — [ɔːlˈmaɪti] ! —

The	sky	was	there	and	the	trees	—	Almighty	!	—
这	天空	曾是	那里	和	这	树木	—	全能者	!	—

天空就在那里，树木也在那里——我的天哪！

[ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ænd; ənd] [waɪt] [klaʊdz] [ˈfloʊtɪŋ]

A	bird	of	a	bird	and	white	clouds	floating
一个	鸟	的	一个	鸟	和	白色的	云	漂浮的

一只鸟儿和白云飘荡

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðaʊ] [njuː] [ðaɪn] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ]

And	seeing	thou	knewest	thine	own	image
和	看到	你	已知	你的	自己的	图像

你看见自己，便认出了自己的形象。

[tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [els] .

To	love	it	beyond	all	else	.
到	爱	它	超过	全部	别的	.

热爱它胜过一切。

[ðen] [ˈwʌndərɪŋ] [dɪdst] [ðaʊ] [spiːk]

Then	wondering	didst	thou	speak
然后	好奇	迪斯特	你	说话

然后你疑惑地开口说话了

[ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ɑ:rt] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp]

Of	beauty	and	wisdom	of	art	and	worship
的	美丽	和	智慧	的	艺术	和	崇拜

论艺术与崇拜之美与智慧

[dɪdst] [bɪld] [ðə; ði] [feɪn] [ʌv; əv] [zju:s; zu:s] [ænd; ənd] [ə'pɑ:loʊ]

Didst	build	the	fanes	of	Zeus	and	Apollo
迪斯特	建造	这	法内斯	的	宙斯	和	阿波罗

建造了宙斯和阿波罗的神庙

[ðə; ði] [haɪ] [kə'θi:drəlz] [ʌv; əv] [kraɪst] . { [naɪn] }

The	high	cathedrals	of	Christ	.	{	9	}
这	高的	大教堂	的	基督	.	{	9	}

基督的高大教堂。{9}

[ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [lʌv] [ɪz] [ðaɪn] — [ɔ:l'maɪti] ! —

All	that	we	love	is	thine	—	Almighty	!	—
全部	那	我们	爱	是	你的	—	全能者	!	—

我们所爱的一切都属于你——全能的上帝!

[hɑ:rt] - [felt] ['mju:zɪk] [ænd; ənd] ['lɪrɪk] [sɔ:ŋ]

Heart	-	felt	music	and	lyric	song
心	-	毛毡	音乐	和	歌词	歌曲

饱含深情的音乐和歌词

['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði] ['i:gər] [græsp] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ]

Language	the	eager	grasp	of	knowledge
语言	这	渴望的	抓牢	的	知识

语言，对知识的渴望掌握

[ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [θɪŋk] [ɪz] [ðaɪn] .

All	that	we	think	is	thine	.
全部	那	我们	思考	是	你的	.

我们认为的一切都属于你。

[bʌt; bət] [wens] ? — ['bju:tiəs] [ˌevər'læstɪŋ] ! —

But	whence	?	—	Beauteous	everlasting	!	—
但	何处	?	—	美丽的	永恒	!	—

但究竟来自何处？——美丽永恒！——

[wens] [ænd; ənd] ['wɪðər] ?

Whence	and	whither	?
何处	和	往哪里去	?

从何而来，又将去往何方?

[hæst] [ðaʊ] [mɪ'steɪkən] ?

Hast	thou	mistaken	?
哈斯特	你	错误	?

你弄错了吗?

[ɔ:r] [dʌst] [fər'get] ?

Or	dost	forget	?
或者	朋友	忘记	?

还是忘了?

[lʊk] [ə'gen] !

Look	again	!
看	再次	!

再看看!

[ðaʊ] [si:st]

Thou	seest
你	西斯特

你看见了

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][nɑːt][ðaɪ'self] . { - }
A **shadow** **and** **not** **thyself** **.** **{** **10** **}**
一个 阴影 和 不是 你自己 . { - }

不是你自己，而是你的影子。{10}

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] .
OUR **LADY** **.**
我们的 女士 .

圣母玛利亚。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['gɑːdəs] ['æʒər] - ['mæntld] [ænd; ənd] ['ɔːrioʊl]
Goddess **azure** **-** **mantled** **and** **aureoled**
女神 蔚蓝 - 披风 和 光环

女神身披蔚蓝斗篷，头戴光环

[ðæt] ['stændɪŋ] ['berfʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [muːn]
That **standing** **barefoot** **upon** **the** **moon**
那 常设 赤脚 之上 这 月亮

赤脚站在月亮上

[ɔːr] [θroʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
Or **throned** **as** **a** **Queen** **of** **the** **earth**
或者 登基 作为 一个 女王 的 这 地球

或加冕为大地女王

['træŋkwɪli] [smaɪl] [tuː; tə][hoʊld]
Tranquilly **smilest** **to** **hold**
平静地 笑容最灿烂 到 抓住

平静地微笑着

[ðə; ði] [tʃaɪld] - [gɑːd][ɪn] [ðaɪn] [ɑːrmz] ,
The **Child** **-** **god** **in** **thine** **arms** **,**
这 孩子 - 上帝 在 你的 武器 ,

你怀中的圣婴，

[wens] [ðaɪ] ['glɔːri] ?
Whence **thy** **glory** **?**
何处 你的 荣耀 ?

你的荣耀从何而来?

[ɑːrt][nɑːt][ʃiː; ʃi]
Art **not** **she**
艺术 不是 她

艺术不是她

[ðə; ði] ['kʌntri] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv] ['gælə˛li]
The **country** **maiden** **of** **Galilee**
这 国家 少女 的 加利利

加利利的乡村少女

['sɪmp(ə)l][ɪn] ['daʊərlɪs] ['pɑːvərti]
Simple **in** **dowerless** **poverty**
简单的 在 寡妇 贫困

简朴的无嫁妆贫困

[huː] [frʌm; frəm]['hʌmb(ə)l]['kreɪd(ə)l][tuː; tə] [greɪv]
Who **from** **humble** **cradle** **to** **grave**
WHO 从 谦逊的 摇篮 到 严重

从卑微的摇篮到坟墓

[hædst] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndər] ?
Hadst **no** **thought** **of** **this** **wonder** **?**
哈斯特 不 想法 的 这 想知道 ?

难道你从未想到过这种奇妙的景象吗?

[wen] [tuː; tə][mæn] [dʌl] [ʌv; əv] [hɑːrt]
When **to** **man** **dull** **of** **heart**
什么时候 到 男人 乏味的 的 心

当男人心智迟钝时

- [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['greɪʃəsli]
Dawn'd **at** **length** **graciously**
- 在 长度 亲切地

终于，黎明优雅地降临了

[ðaɪ] [maɪt] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd]
Thy **might** **of** **Motherhood**
你的 可能 的 母性

母性的力量

[ðə; ði] ['stɑːri] [truːθ] - [ɑːn][hɪz; ɪz][hoʊm] ;
The **starry** **Truth** **beam'd** **on** **his** **home** **;**
这 繁星 真相 - 在 他的 家 ;

星光璀璨的真理照耀着他的家;

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsaɪt] [ɪg'zɔːltɪd][hiː; hi] [geɪv] [ðiː]
Then **with** **insight** **exalted** **he** **gave** **thee**
然后 和 洞察力 崇高 他 给予 你

然后他以高深的洞察力赐予你

[ðə; ði] ['træpɪŋz] — ['leɪdi] — [hweə'wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːrt]
The **trappings** **—** **Lady** **—** **wherewith** **his** **art**
这 服饰 — 女士 — 以及 他的 艺术

那些装饰——女士——以及他的艺术

[dɪ'laɪtɪθ] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə] [sens]
Delighteth **to** **picture** **his** **spirit** **to** **sense**
欣喜 到 图片 他的 精神 到 感觉

很高兴能想象他的灵魂感受到

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪs] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] . { - }
And **that** **grace** **is** **immortal** **.** **{** **11** **}**
和 那 优雅 是 不朽 . { - }

而那份恩典是永恒的。{11}

[faʊnt] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] [lʌv]
Fount **of** **creative** **Love**
喷泉 的 有创造力的 爱

创意之爱的源泉

['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ɪ'tɜːrn(ə)l]
Mother **of** **the** **Word** **eternal**
母亲 的 这 单词 永恒

圣言之母

[ə'təʊnɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][gɑːd] :
Atoning **man** **with** **God** **:**
赎罪 男人 和 上帝 :

与神和好的人:

[huː] [set] [ðiː] [ə'pɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn'kloʊzd]
Who **set** **thee** **apart** **as** **a** **garden** **enclosed**
WHO 放 你 除 作为 一个 花园 内

谁将你分别出来，如同围墙花园

[frʌm; frəm] ['neɪtʃɚz] [ɔːl] - [prə'djʊsɪŋ] [waɪldz]

From	Nature's	all	-	producing	wilds
从	自然的	全部	-	生产	荒野

来自大自然万物生长的荒野

[tuː; tə] [rɪr] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [fruːt] [oʊ] - [ðə; ði] [laɪf]

To	rear	the	richest	fruit	o	'	the	Life
到	后部	这	最富有的	水果	o	-	这	生活

培育生命中最丰硕的果实

['evər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]

Ever	continuing	out	from	Him
曾经	继续	出去	从	他

永远从他那里发出

['ɜːrdʒənt] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Urgent	since	the	beginning	.
紧迫的	自从	这	开始	.

从一开始就十分紧急。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[bɪ'hoʊld] !

Behold	!
看哪	!

看!

[mæn] ['sɛtɪθ] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

Man	setteth	thine	image	in	the	height	of	Heaven
男人	塞特	你的	图像	在	这	高度	的	天堂

人将你的形象安放在天之高处

[ænd; ənd] ['hæləʊ] [hɪz; ɪz] - [lʌv]

And	hallowing	his	untemper'd	love
和	神圣	他的	-	爱

并神圣化他那未经驯服的爱

[kraʊnɪθ] [ænd; ənd] - [ðiː] -

Crowneth	and	throneth	thee	ador'd
克朗尼斯	和	-	你	-

加冕并尊你为受崇拜者

(['træŋkwɪli] ['dʒɔɪəs] [tuː; tə] [hoʊld]

(	Tranquilly	joyous	to	hold
(	平静地	欢乐	到	抓住

（平静而喜悦地持有）

[ðə; ði] [mæn] - [tʃaɪld] [ɪn] [ðaɪn] [ɑːrmz])

The	man	-	child	in	thine	arms	)
这	男人	-	孩子	在	你的	武器	)

你怀里的那个大男孩）

[gɑːd] - [laɪk] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] ['kɑːnflɪkt] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː]

God	-	like	apart	from	conflict	to	save	thee
上帝	-	喜欢	除	从	冲突	到	节省	你

如同神明一般，不为冲突所动，只为拯救你

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðaɪ] [wiːk] [kə'resiv] ['bjuːti]

To	guard	thy	weak	caressive	beauty
到	警卫	你的	虚弱的	温柔的	美丽

守护你那脆弱而温柔的美丽

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'tæmɪneɪt] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv][soʊl]

With	incontaminate	jewels	of	soul
和	无污染	珠宝	的	灵魂

拥有纯洁无瑕的灵魂珍宝

['kɜ:rɪdʒ] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] :

Courage	,	patience	,	and	self	-	devotion	:
勇气	,	耐心	,	和	自己	-	虔诚	:

勇气、耐心和自我奉献:

[ɔ:l] [ðɪs] ['glɔ:ri][hi:; hi] [geɪv] [ði:] .

All	this	glory	he	gave	thee	.
全部	这	荣耀	他	给予	你	.

这一切都是他赐给你的。

['si:krət][ænd; ənd] [sloʊ] [ɪz] ['neɪtʃər]

Secret	and	slow	is	Nature
秘密	和	慢的	是	自然

自然神秘而缓慢

[ˌɪmpər'septəbli] ['mu:vɪŋ]

Imperceptibly	moving
不易察觉地	移动

不易察觉的移动

[wɪð; wɪθ] ['ʃʊrli] [dɪ'tɜ:rmɪnət] [eɪm] :

With	surely	determinate	aim	:
和	一定	确定	目的	:

目标明确:

[tu:; tə] ['wʊmən] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɜ:rli] [ɪn] [praɪm] { - }

To	woman	it	fell	to	be	early	in	prime	{	12	}
到	女士	它	跌倒	到	是	早期的	在	主要的	{	-	}

对女人来说，正值壮年{12}

['redi] [tu:; tə] ['leɪbər] , [moʊld] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ]

Ready	to	labour	,	mould	,	and	cherish
准备好	到	劳动	,	模具	,	和	珍惜

准备好辛勤劳作、塑造和珍惜

[ðə; ði] ['delɪkət] [hed] [ʌv; əv][ɔ:l] [prə'dʌkʃn]

The	delicate	head	of	all	Production
这	精美的	头	的	全部	生产

所有生产的微妙之处

[ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [leɪt] - [mə'tjʊr] [bɔɪ]

The	wistful	late	-	maturing	boy
这	怅惘	晚的	-	成熟	男生

那个晚熟而忧郁的男孩

[hu:] [meɪd] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] .

Who	made	Knowing	of	Being	.
WHO	制成	会心	的	存在	.

谁创造了对存在的认识?

['ðerfɔ:r] [ɑ:rt] [ðaʊ] -

Therefore	art	thou	ador'd
所以	艺术	你	-

因此你受人敬仰

['mʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪn][mæn]

Mother	of	God	in	man
母亲	的	上帝	在	男人

人中的天主之母

['neɪtʃə] [nɜ:rs] [ʌv; əv] ['paʊər] :
Naturing **nurse** **of** **power** **:**
自然 护士 的 力量 :

自然的力量护士:

[ðeɪ] [hu:] [ə'dɔ:r] [nɑ:t] [ði:] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ]
They **who** **adore** **not** **thee** **shall** **perish**
他们 WHO 崇拜 不是 你 将 沦

不敬拜你的人必将灭亡

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [ki:p] [ðaɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ]
But **thou** **shalt** **keep** **thy** **path** **of** **joy**
但 你 应 保持 你的 小路 的 喜悦

但你必走喜乐之路。

['envid] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [ɔ:l] - ['fɑ:ðər]
Envied **of** **Angels** **because** **the** **All** **-** **father**
令人羡慕 的 天使 因为 这 全部 - 父亲

连天使都羡慕，因为众神之父

[kɔ:ld] [ði:] [tu:; tə] ['mʌðər] [hɪz; ɪz] ['neɪs(ə)nt] [wɜ:rd]
Call'd **thee** **to** **mother** **his** **nascent** **Word**
被称为 你 到 母亲 他的 新生 单词

呼唤你成为他初生圣言的母亲

[ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] . { - }
And **complete** **the** **creation** **.** **{** **13** **}**
和 完全的 这 创建 . { - }

完成创造。{13}

[ðə; ði] ['kɜ:rfju:] ['taʊər] .
THE **CURFEW** **TOWER** **.**
这 宵禁 塔 .

宵禁塔。

[θru:] - ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rld] -
Thro **'** **innocent** **eyes** **at** **the** **world** **awond'ring**
喉咙 - 清白的 眼睛 在 这 世界 -

透过纯真的双眼，惊叹于这奇妙的世界

['nʌθɪŋ] [speɪk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [su:'pɜ:rbli]
Nothing **spake** **to** **me** **more** **superbly**
没有什么 说 到 我 更多的 极好

没有什么比这更让我感动了。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [raʊnd] ['bæstʃən] [ʌv; əv] ['wɪnzɚz] [wɔ:l]
Than **the** **round** **bastion** **of** **Windsor's** **wall**
比 这 圆形的 堡垒 的 温莎的 墙

比温莎城墙的圆形堡垒还要坚固

[ðæt] ['wɔrdɪŋ] [ðə; ði] ['kæsəlz] ['sʌðərn] ['æŋg(ə)l]
That **warding** **the** **Castle's** **southern** **angle**
那 守卫 这 城堡的 南部 角度

守卫着城堡的南角

[æn; ən] [oʊld] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv] ['nɔ:rmən] ['praʊəs]
An **old** **inheritor** **of** **Norman** **prowess**
一个 老的 继承人 的 诺曼 能力

一位继承了诺曼人英勇的古老继承者

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ] [ðə; ði] [foʊk] [ðə; ði] ['kɜ:rfju:] - .
Was **call'd** **by** **the** **folk** **the** **Curfew** **Tow'r** **.**
曾是 被称为 经过 这 民间 这 宵禁 - .

当地人称之为宵禁塔。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [meɪsənriːz] ['rʌgɪd] ['kɔːrsɪz]
Above **the** **masonry's** **rugged** **courses**
多于 这 砌体 崎岖 课程

在砖石结构的粗糙层之上

[ə; eɪ] ['tɜːrətɪd] [klɑːk] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] ['fæʃ(ə)n]
A **turreted** **clock** **of** **Caroline** **fashion**
一个 炮塔 钟 的 卡罗琳 时尚

卡罗琳风格的塔楼钟

[toʊld] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [goʊld] .
Told **time** **to** **the** **town** **in** **black** **and** **gold** **.**
讲述 时间 到 这 镇 在 黑色的 和 金子 .

向身着黑金制服的小镇报时。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [s'kɒləz]
It **charmed** **the** **hearts** **of** **Henry's** **scholars**
它 迷住了 这 心 的 亨利的 学者们

它深深打动了亨利八世的学者们。

[æz; əz] ['kɪŋli] [ə; eɪ] ['mentər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['stɔːri]
As **kingly** **a** **mentor** **of** **English** **story**
作为 王者 一个 导师 的 英语 故事

作为英语故事的王者导师

[æz; əz] ['hoʊmɝz] ['poʊəm] [ɪz] [ʌv; əv] ['iliən] :
As **Homer's** **poem** **is** **of** **Ilion** **:**
作为 荷马 诗 是 的 伊利昂 :

荷马的诗歌描绘的是伊利昂:

[nɔːr] [ɛə] [ɪn] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrɝ]
Nor **e'er** **in** **the** **landscape** **look'd** **it** **fairer**
也不 曾经 在 这 景观 看起来 它 更公平

风景之中，也再没有比这更美的景象了。

[ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ɪts] [waɪt] [bʌlk]
Than **when** **we** **saw** **its** **white** **bulk** **halo'd**
比 什么时候 我们 锯 它是 白色的 大部分 光环

然后，当我们看到它白色的庞大身躯被光晕笼罩时.....

[ɪn] [ə; eɪ] ['lætɪs] [ʌv; əv] ['slendər] ['skæfəldɪŋ] . { - }
In **a** **lattice** **of** **slender** **scaffoldings** **.** **{** **14** **}**
在 一个 格子 的 苗条 脚手架 . { - }

在由细长脚手架构成的网格中。{14}

[mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['eri] [p'lætfɔːmz]
Month **by** **month** **on** **the** **airy** **platforms**
月 经过 月 在 这 轻盈的 平台

在宽敞的平台上，每月一次

['wɜkmən] ['hækɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪŋ]
Workmen **labour'd** **hacking** **and** **hoisting**
工人 劳动 黑客攻击 和 吊装

工人们辛勤地砍伐和吊装

[tɪl] [ə'gen] [ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [strɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] :
Till **again** **the** **tower** **was** **stript** **to** **the** **sun** **:**
直到 再次 这 塔 曾是 脱衣舞 到 这 太阳 :

直到塔楼再次被阳光照耀:

[ðə; ði] [oʊld] - ?
The **old** **tow'r** **?**
这 老的 - ?

那座老塔楼?

[neɪ] [ə; eɪ] [nuː] - [stʊd] [ðer; ðər]
Nay a new tow'r stood there
不 一个 新的 - 站立 那里

不，那里矗立着一座新塔。

[frʌm; frəm] ['fʊtɪŋ] [tuː; tə] ['bætl,mentɪd] ['skaɪlaɪn]
From footing to battlemented skyline
从 立足点 到 城垛 天际线

从地基到城垛耸立的天际线

[ænd; ənd][tɑːpt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp][ðə; ðɪ][slaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊn]
And topt with a cap the slice of a cone
和 顶 和 一个 帽 这 片 的 一个 锥体

最后，在圆锥形切片上盖上一个盖子。

[ænd; ənd] ['kaʊntə,fɪtɪd]
Archæologic and counterfeited
考古学 和 假冒的

考古学和伪造的

[ðə; ðɪ] ['smuːðɪst] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [haɪ] - [striːt]
The smoothest thing in all the high - street
这 最顺滑 事物 在 全部 这 高的 - 街道

整条商业街上最顺滑的东西

[æz; əz] ['iːtn] [s'kɒləz] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [siː] :
As Eton scholars to - day may see :
作为 伊顿公学 学者们 到 - 天 可能 看 :

正如今天的伊顿公学学者所看到的:

[ðeɪ] — [wer'evər] [els] [ðeɪ] [faɪnd][ðer; ðər] ['wʌndər]
They — wherever else they find their wonder
他们 — 无论 别的 他们 寻找 他们的 想知道

他们——无论他们在何处发现奇迹

[ænd; ənd] [fiːd] [ðer; ðər] ['bɔɪhʊd] [ɑːn] ['taɪmz] [ɪn'tʃæntmənt] —
And feed their boyhood on Time's enchantment —
和 喂养 他们的 童年 在 时间 魅力 —

让他们的童年沉浸在时间的魔力中——

[siː] ['nevər] [ðə; ðɪ] - [ðæt] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . { - }
See never the Tow'r that spoke to me . { 15 }
看 绝不 这 - 那 辐 到 我 . { - }

我再也见不到那座曾与我交谈的塔楼了。{15}

['flaɪkætʃər,'flaɪketʃər] .
FLYCATCHERS .
捕蝇鸟 .

捕蝇鸟。

[swiːt] ['prɪti] [flɛdʒəlɪŋz] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ][reɪl] [ə'rɔː] ,
Sweet pretty fledgelings , perched on the rail arow ,
甜的 漂亮的 雏鸟 , 栖息 在 这 轨 箭头 ,

可爱的小雏鸟，栖息在栏杆上，

[ɪk'spektəntli] ['hæpi] , [wer] [jiː; ji][kæn; kən] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ]
Expectantly happy , where ye can watch below
满怀期待地 快乐的 , 在哪里 是的 能 手表 以下

充满期待的喜悦，您可以在下方观看。

[jʊr; jər] ['perənts] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [aɪ] - [ðə; ðɪ] ['medoʊ] ['graːsiz]
Your parents a - hunting i ' the meadow grasses
你的 父母 一个 - 打猎 我 - 这 草地 草

你的父母在草地上打猎

[ɔ:l] [ðə; ði] [geɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [fi:d] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [flaɪz] ;

All	the	gay	morning	to	feed	you	with	flies	;
全部	这	同性恋	早晨	到	喂养	你	和	苍蝇	;

整个清晨，我们都兴高采烈地用苍蝇喂饱你；

[ji:; ji] [rɪ'kɔ:l] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [taɪm] ['sɪksti] ['sʌmərz] [ə'goʊ] ,

Ye	recall	me	a	time	sixty	summers	ago	,
叶	记起	我	一个	时间	六十	夏天	前	,

你们还记得六十年前的那个夏天吗?

[wen] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃʌbi] [tʃæp] , [aɪ] [sæt] [dʒʌst] [soʊ]

When	,	a	young	chubby	chap	,	I	sat	just	so
什么时候	,	一个	年轻的	胖乎乎的	小伙子	,	我	卫星	只是	所以

那时，我还是个胖乎乎的小伙子，就那样坐着。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɑ:n] [ə; eɪ] [sku:l] - [fɔ:rm] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] ,

With	others	on	a	school	-	form	rank'd	in	a	row	,
和	其他的	在	一个	学校	-	形式	排名	在	一个	排	,

学校表格上的其他学生也排成一列，

[nɑ:t] [les] ['i:gər] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] , [aɪ] [troʊ] ,

Not	less	eager	and	hungry	than	you	,	I	trow	,
不是	较少的	渴望的	和	饥饿的	比	你	,	我	扔	,

我并不比你更渴望，更饥渴，我说道。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ə'geɪp] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'gloʊ] ,

With	intelligences	agape	and	eyes	aglow	,
和	情报	博爱	和	眼睛	闪耀	,

他们目瞪口呆，双眼闪闪发光，

[waɪl] [æn; ən] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [oʊld] [waɪz] - ['eɪkər]

While	an	authoritative	old	wise	-	acre
尽管	一个	权威性	老的	明智的	-	英亩

一位权威的老智者

[stʊd] ['oʊvər] [ju: 'es] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [desk] [fed] [ju: 'es] [wɪð; wɪθ] [flaɪz] .

Stood	over	us	and	from	a	desk	fed	us	with	flies	.
站立	超过	我们	和	从	一个	桌子	美联储	我们	和	苍蝇	.

他站在我们上方，坐在桌子旁，用苍蝇喂我们。

[ded] [flaɪz] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['lɪtər] [ðə; ði] ['laɪbreri] [saʊθ] - ['wɪndoʊ] ,

Dead	flies	—	such	as	litter	the	library	south	-	window	,
死的	苍蝇	—	这样的	作为	垃圾	这	图书馆	南	-	窗户	,

死苍蝇——例如散落在图书馆南窗上的那些——

[ðæt] [bʌzd] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fel] [stɪf] - [beɪkt] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɪl] ,

That	buzzed	at	the	panes	until	they	fell	stiff	-	baked	on	the	sill	,
那	嗡嗡作响	在	这	窗格	直到	他们	跌倒	僵硬的	-	烘焙	在	这	窗台	,

那东西嗡嗡地撞击着玻璃窗，直到玻璃窗被烤得硬邦邦地掉在窗台上。

[ɔ:r] [ɑ:r; ər] [roʊld] [ʌp] [ə'sli:p] [aɪ] - [ðə; ði] [blaɪndz] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,

Or	are	roll'd	up	asleep	i	'	the	blinds	at	sunrise	,
或者	是	滚动	向上	睡着了	我	-	这	百叶窗	在	日出	,

或者在日出时分，蜷缩在百叶窗后睡着了。

[ɔ:r] - [flæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] ['foʊlioʊ] .

Or	wafer'd	flat	in	a	shrunken	folio	.
或者	-	平坦的	在	一个	缩小	对开本	.

或者被压成薄片，装订成缩缩的小书页。

[ə; eɪ] [draɪ] ['baɪped] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , ['nə:tʃəd] ['laɪkwaɪz]

A	dry	biped	he	was	,	nurtured	likewise
一个	干燥	双足动物	他	曾是	,	培育	同样地

他是一个干巴巴的两足动物，也同样被培育出来。

[ɑːn] [skɪnz] [ænd; ənd] ['skelitnz] , [steɪl] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] [toʊ]

On	skins	and	skeletons	,	stale	from	top	to	toe
在	皮肤	和	骷髅	,	陈旧	从	顶部	到	脚趾

从头到脚都腐朽不堪的皮囊和骨架

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪz] . { - }

With	all	manner	of	rubbish	and	all	manner	of	lies	.	{	16	}
和	全部	方式	的	垃圾	和	全部	方式	的	谎言	.	{	-	}

充斥着各种各样的垃圾和各种各样的谎言。{16}

['goʊsts] .

GHOSTS	.
鬼魂	.

鬼魂。

['meɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [maɪ] [maɪnd] [laɪk] [mɔθs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['kænd(ə)l] ,

Mazing	around	my	mind	like	moths	at	a	shaded	candle	,
令人惊叹	大约	我的	头脑	喜欢	蛾子	在	一个	阴影	蜡烛	,

像飞蛾扑火般在我脑海中盘旋，

[ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [lɔːst] [bæts] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] ['flʌtərɪŋ] ,

In	my	heart	like	lost	bats	in	a	cave	fluttering	,
在	我的	心	喜欢	丢失的	蝙蝠	在	一个	洞穴	飘动	,

在我心中，如同迷失在洞穴中的蝙蝠扑腾着翅膀，

[mɑːk] [jiː; ji] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wer'baɪ] [aɪ] [θɔːt] ['revərəntli] [tuː; tə] [leɪ] [juː; jʊ] ,

Mock	ye	the	charm	whereby	I	thought	reverently	to	lay	you	,
嘲笑	是的	这	魅力	由此	我	想法	虔诚地	到	躺	你	,

嘲笑我当初虔诚地想要将你安葬的魔法吧!

[wen] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [aɪ] - [jʊr; jər] ['retɪs(ə)nt] [ɛfɪdʒiːz] ?

When	to	the	wall	I	nail'd	your	reticent	effigys	?
什么时候	到	这	墙	我	-	你的	沉默寡言	人偶	?

我何时将你们沉默不语的雕像钉在了墙上?

-	-	-
Ἑτώσιον	ἄχθος	ἀρούρης
-	-	-

Ἑτώσιον ἄχθος ἀρούρης

[huː] [goʊz] [ðer; ðər] ?

Who	goes	there	?
WHO	去	那里	?

谁会去那里?

[gɑːd] [noʊz] .

God	knows	.
上帝	知道	.

天晓得。

[aɪm] ['noʊbɑːdi] .

I'm	nobody	.
我是	无人	.

我只是个无名小卒。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['ænsər] ?

How	should	I	answer	?
如何	应该	我	回答	?

我该如何回答?

[kɑːnt] [dʒʌmp] ['oʊvər] [ə; eɪ] [geɪt] [nɔːr] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] .

Can't	jump	over	a	gate	nor	run	across	the	meadow	.
不能	跳	超过	一个	门	也不	跑步	穿过	这	草地	.

既跳过不了栅栏，也跑不过草地。

[aɪm][bʌt; bət][æn; ən][oʊld] ['hwait,biəd] [ʌv; əv] [ɪ'neɪn] [aɪ'dentəti] .

I'm	but	an	old	whitebeard	of	inane	identity	.
我是	但	一个	老的	白胡子	的	无聊	身份	.

我只是个身份空洞的老白胡子罢了。

[pæs] [ɑːn] !

Pass	on	!
经过	在	!

传递下去!

[wɒts] [left] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] ['veri] [suːn] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] . { - }

What's	left	of	me	to	-	day	will	very	soon	be	nothing	.	{	17	}
是什么	左边	的	我	到	-	天	将要	非常	很快	是	没有什么	.	{	-	}

我今天剩下的东西，很快就会消失殆尽。{17}

[hel] [ænd; ənd] [heɪt] .

HELL	AND	HATE	.
地狱	和	恨	.

地狱与仇恨。

[tuː] ['diːmənz] [θrʌst] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

Two	demons	thrust	their	arms	out	over	the	world	,
二	恶魔	推力	他们的	武器	出去	超过	这	世界	,

两个恶魔向世界伸出双臂，

[hel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rʌdi] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

Hell	with	a	ruddy	torch	of	fire	,
地狱	和	一个	红润	火炬	的	火	,

地狱之火，熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [heɪt] [wɪð; wɪθ] ['gæspɪŋ] [maʊθ] ,

And	Hate	with	gasping	mouth	,
和	恨	和	喘息	嘴	,

还有那张喘息着的嘴，以及仇恨。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [tuː] ['tʃɪldrən] [fer]

Striving	to	seize	two	children	fair
努力	到	抢占	二	孩子们	公平的

努力争取两个孩子的公平

[huː] [pleɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌpər] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

Who	play'd	on	the	upper	curve	of	the	Earth	.
WHO	玩过	在	这	上	曲线	的	这	地球	.

谁在地球上表面的弧线上玩耍。

[ðer; ðər] [ʃeɪps] [wɜːr; wər] [væst] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [mæn] ,

Their	shapes	were	vast	as	the	thoughts	of	man	,
他们的	形状	是	广阔的	作为	这	想法	的	男人	,

它们的形状如同人类的思想一样浩瀚无垠。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [smɔːl]

But	the	Earth	was	small
但	这	地球	曾是	小的

但地球很小。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['muːnz] [rɪm] [ə'pɪrəθ]

As	the	moon's	rim	appeareth
作为	这	月亮的	轮缘	出现

当月亮的边缘显现出来

- [θruː] [æn; ən] ['ɑːptɪk] [glæs] .

Scann'd	through	an	optic	glass	.
-	通过	一个	光学	玻璃	.

通过光学玻璃扫描。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [tʃaɪld] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ]
The younger child stood erect on the Earth
这 年轻 孩子 站立 直立 在 这 地球

年幼的孩子笔直地站在地球上。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌtʃæriə'tɪr] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:r]
As a charioteer in a car
作为 一个 车夫 在 一个 车

作为一名汽车驾驶员

[ɔ:r][ə; eɪ]['dænsər][wɪð; wɪθ][ɑ:rm] [ˌʌp'reɪzd] ;
Or a dancer with arm upraised ;
或者 一个 舞蹈家 和 手臂 抬起 ;

或者一个举起手臂的舞者;

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [fɔ:rm] — ['berli] [klæd]
Her whole form — barely clad
她 所有的 形式 — 仅仅 覆膜

她全身几乎赤裸

[frʌm; frəm] [fi:t] [tu:; tə]['goʊldən] [hed] —
From feet to golden head —
从 脚 到 金的 头 —

从脚到金色的头——

[lept] ['braɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['æʒər] ,
Leapt brightly against the uttermost azure ,
跳跃 明亮地 反对 这 极致 蔚蓝 ,

跃入无垠的蔚蓝之中，熠熠生辉。

[wer'ɑ:n] [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['splæʃiz] [ʌv; əv] [laɪt]
Whereon the stars were splashes of light
其中 这 明星 是 水花 的 光

繁星点点，宛如斑驳的光影。

[deɪzd] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [bedz][ʌv; əv] [speɪs] . { - }
Dazed in the gulfing beds of space . { 18 }
茫然 在 这 海湾 床 的 空间 . { - }

在浩瀚无垠的太空深处，茫然不知所措。{18}

[ðə; ði]['eldər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] - [tu:; tə] [ʃoʊ]
The elder might have been stell'd to show
这 长老 可能 有 到过 - 到 展示

长者可能被要求表明

[ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [led][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] ;
The lady who led my boyish love ;
这 女士 WHO 引领 我的 男孩气 爱 ;

那位引领我少年般爱情的女士;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['greɪvər][ðæn; ðən] [ɛə] [tu:; tə][ˌem 'i:]
But her face was graver than e'er to me
但 她 脸 曾是 刻刀 比 曾经 到 我

但她的表情比以往任何时候都更加严肃。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
When I look'd in her eyes long ago ,
什么时候 我 看起来 在 她 眼睛 长的 前 ,

很久以前，当我凝视着她的眼睛时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] -
And the hair on her shoulders fal'n
和 这 头发 在 她 肩膀 -

她肩上的头发垂了下来

['nestɪd] [ɪts] ['luːmɪnəs] [braʊn]
Nested its luminous brown
嵌套 它是 发光的 棕色的

嵌套着它那闪亮的棕色

[aɪ] - [ðə; ði] ['daʊni] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪŋz] :
I ' the downy spring of her wings :
我 - 这 绒毛状 春天 的 她 翅膀 :

我喜欢她翅膀上柔软的弹性:

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ə'niːθ] [wʌz; wəz] - [baɪ][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Her figure aneath was screen'd by the Earth ,
她 数字 下面 曾是 - 经过 这 地球 ,

她的身影被大地遮蔽了起来。

- — [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]
Whereoff — so small that was
- — 所以 小的 那 曾是

何方——如此之小，以至于

[noʊ] ['fʊtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kʊd; kəd][biː; bi] —
No footing for her could be —
不 立足点 为了 她 可以 是 —

她根本站不住脚——

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪlɪŋ] [friː]
She appeared to be sailing free
她 出现 到 是 帆船 自由的

她似乎在自由航行。

[aɪ] - [ðə; ði][glaɪd][ænd; ənd] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] .
I ' the glide and poise of her flight .
我 - 这 滑行 和 沉着 的 她 航班 .

我喜欢她飞行时的滑翔和姿态。

[ðen] [nuː] [aɪ][ðə; ði]['eɪndʒl] [feɪθ] ,
Then knew I the Angel Faith ,
然后 知道 我 这 天使 信仰 ,

那时我才知道了天使的信仰，

[huː] [wʌz; wəz] ['gaːdiŋ] ['hjuːmən] [lʌv] .
Who was guarding human Love .
WHO 曾是 守护 人类 爱 .

谁在守护人类的爱情?

['hæpi] [wɜːr; wər][bəuθ] , [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [miːn] ,
Happy were both , of peaceful mien ,
快乐的 是 两个都 , 的 和平 面容 ,

两人都面带笑容，神态安详。

[kən'tentɪd] [æz; əz][mæn'kaɪnd] [lɑːŋgɪθ] [tuː; tə][biː; bi] ,
Contented as mankind longeth to be ,
满足 作为 人类 长 到 是 ,

人类渴望的那种满足感，

[nɑːt] ['meri] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ;
Not merry as children are ;
不是 欢乐 作为 孩子们 是 ;

不像孩子那样快乐;

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːndz] - [pər'suːt] ,
And show'd no fear of the Fiends ' pursuit ,
和 已显示 不 害怕 的 这 恶魔 - 追逐 ,

而且丝毫不惧恶魔的追击，

[æz; əz]['evər] [ðoʊz] ['di:mənz] [klʌtʃt] [ɪn][veɪn] ;
As ever those demons clutched in vain ;
作为 曾经 那些 恶魔 紧握 在 徒劳 ;

那些恶魔一如既往地徒劳无功;

[ænd; ənd][aɪ] , [hu:] [hæd; həd] [fɪrd] [ə'waɪl] [tu:; tə] [si:]
And I , who had fear'd awhile to see
和 我 , WHO 有 担心 一会儿 到 看

而我，曾一度害怕见到.....

[sʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs][ɪn] [sʌtʃ] ['dʒepərdi] ,
Such gentleness in such jeopardy ,
这样的 温柔 在 这样的 危险边缘 ,

在如此危险的情况下仍能保持如此温柔,

[lɔ:st] [fɪr] [maɪ'self] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][foʊz]
Lost fear myself ; for I saw the foes
丢失的 害怕 我 ; 为了 我 锯 这 敌人

我自己也失去了恐惧；因为我看到了敌人。

[wɜ:r; wər] ['slɪpɪŋ] [ə'bæk] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][hoʊld]
Were slipping aback and had no hold
是 滑倒 背 和 有 不 抓住

我们节节败退，毫无招架之力。

[ɑ:n][ðə; ði] [raʊnd] [ɜ:rθ] [ðæt] [sped] [ɪts] [kɔ:rs] . { - }
On the round Earth that sped its course . { 19 }
在 这 圆形的 地球 那 加速 它是 课程 . { - }

在圆圆的地球上，它正加速运转。{19}

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['fɪgjərz] ['nevər][kʊd; kəd] [mu:v] ,
The painted figures never could move ,
这 绘 数据 绝不 可以 移动 ,

这些彩绘人物始终无法移动,

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts][maɪnd][wʌz; wəz][ðer; ðər] :
But the artist's mind was there :
但 这 艺术家的 头脑 曾是 那里 :

但艺术家的心思始终在那里:

[ðə; ði][lɔ:ŋgər][aɪ] [lʊkt] [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [nu:]
The longer I look'd the more I knew
这 更长 我 看起来 这 更多的 我 知道

我看得越久，就越明白

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ]
They were falling , falling away below
他们 是 坠落 , 坠落 离开 以下

它们正在坠落，坠向下方。

[tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
To the darkness out of sight .
到 这 黑暗 出去 的 视线 .

消失在黑暗中。

[dɪ'sembər] - , - . { - }
December 16 , 1913 . { 20 }
十二月 - , - . { - }

1913年12月16日。{20}

“ [weɪk] [ʌp] , ['ɪŋglənd] ! ” [[ə; eɪ]]
“ WAKE UP , ENGLAND ! ” [A]
“ 唤醒 向上 , 英格兰 ! ” [一个]

“英格兰，醒醒吧！”[A]

[ðaʊ] ['kerləs] , [ə'weɪk] !
Thou careless , awake !
你 粗心 , 醒 !

你这粗心大意的人，醒醒吧!

[ðaʊ] ['piːsmeɪkər] , [faɪt] !
Thou peacemaker , fight !
你 和平缔造者 , 斗争 !

和平缔造者啊，战斗吧!

[stænd] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] ['ɑːnər]
Stand England for honour
站立 英格兰 为了 荣誉

英格兰，为荣誉而战!

[ænd; ənd][gɑːd] [gɑːrd] [ðə; ði] [raɪt] !
And God guard the Right !
和 上帝 警卫 这 正确的 !

愿上帝保佑正义!

[ðaɪ] [mɜːrθ] [leɪ] [ə'saɪd] ,
Thy mirth lay aside ,
你的 欢笑 躺 旁边 ,

放下你的欢笑，

[ðaɪ] ['kæv(ə)l][ænd; ənd] [pleɪ] ;
Thy cavil and play ;
你的 挑剔 和 玩 ;

你的挑剔和玩乐;

[ðə; ði] [fiːnd] [ɪz][ə'pɑːn] [ðiː]
The fiend is upon thee
这 恶魔 是 之上 你

恶魔已降临于你

[ænd; ənd] [greɪv] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] .
And grave is the day .
和 严重 是 这 天 .

而今天就是死亡之日。

[θruː] ['faɪər] , [er] [ænd; ənd]['wɔːtər]
Through fire , air and water
通过 火 , 空气 和 水

通过火、空气和水

[ðaɪ] ['traɪəl][mʌst; məst][biː; bi] ;
Thy trial must be ;
你的 审判 必须 是 ;

你的考验必定是;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [lʌv] [laɪf] [best]
But they that love life best
但 他们 那 爱 生活 最好的

但那些最热爱生活的人

[daɪ] ['glædli][fɔːr; fər] [ðiː] .
Die gladly for thee .
死 乐意 为了 你 .

甘愿为你而死。

[mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [klenz] [ðiː]
Much suffering shall cleanse thee
很多 痛苦 将 洁净 你

许多苦难将洗涤你的灵魂。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [θruː] [ðə; ði] [flʌd]
But **thou** **through** **the** **flood**
但 你 通过 这 洪水

但你却经历了洪水

[ʃælt] [wɪn][tuː; tə][sælˈveɪʃ(ə)n] ,
Shalt **win** **to** **salvation** **,**
应 赢 到 救恩 ,

必得救，

[tuː; tə] [ˈbjuːti] [θruː] [blʌd] . { - }
To **beauty** **through** **blood** **.** **{** **21** **}**
到 美丽 通过 血 . { - }

以血统成就美丽。{21}

[ʌp] , [ˈkerləs] , [əˈweɪk] !
Up **,** **careless** **,** **awake** **!**
向上 , 粗心 , 醒 !

醒醒吧，粗心大意的！

[jiː; ji] [ˈpiːsˌmeɪkəz] , [faɪt] !
Ye **peacemakers** **,** **fight** **!**
叶 和平缔造者 , 斗争 !

和平缔造者们，战斗吧！

[stænd] [ˈɪŋglənd] [fɔːr; fər] [ˈɑːnər] ,
Stand **England** **for** **honour** **,**
站立 英格兰 为了 荣誉 ,

英格兰，捍卫荣誉！

[ænd; ənd][gɑːd] [gɑːrd] [ðə; ði] [raɪt] !
And **God** **guard** **the** **Right** **!**
和 上帝 警卫 这 正确的 !

愿上帝保佑正义！

[ˈɔːgəst] , - .
August **,** **1914** **.**
八月 , - .

1914年8月。

[[ə; eɪ]] [siː] [noʊts] [æt; ət][end][ʌv; əv] [ˈvɑːljəm] . { - }
[**A** **]** **See** **notes** **at** **end** **of** **volume** **.** **{** **22** **}**
[一个] 看 笔记 在 结尾 的 体积 . { - }

[A] 参见卷末注释。{22}

[lɔːrd] [ˈkɪtʃənər] .
LORD **KITCHENER** **.**
主 基奇纳 .

基奇纳勋爵。

[ʌnˈflɪntʃɪŋ] [ˈhɪroʊ] , [ˈwɑːtʃfl] [tuː; tə] [fɔːrˈsiː]
Unflinching **hero** **,** **watchful** **to** **foresee**
坚定不移 英雄 , 警惕 到 预见

坚定不移的英雄，时刻警惕，预见未来

[ænd; ənd] [feɪs] [ðaɪ] [ˈkʌntriːz] [ˈperəl] [ˌhwɛəsəuˈɛə] ,
And **face** **thy** **country's** **peril** **wheresoe'er** **,**
和 脸 你的 该国的 危险 哪里人 ,

无论身在何处，都要直面祖国的危难。

[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][wɔːr][ænd; ənd] [piːs] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ker] ,
Directing **war** **and** **peace** **with** **equal** **care** **,**
导演 战争 和 和平 和 平等的 关心 ,

以同等的谨慎态度指导战争与和平，

[tɪl] [baɪ] [lɔːŋ] [tɔɪl] [iˈnəubld] [ðaʊ] [wɜːrt][hiː; hi]

Till	by	long	toil	ennobled	thou	wert	he
直到	经过	长的	辛劳	贵族	你	沃特	他

直到你因长期的辛劳而变得高贵，他

[huːm] [ˈɪŋgləndˌ] [kɔːld] [ænd; ənd] [beɪd] “ [set] [maɪ][ɑːrm] [friː]

Whom	England	call'd	and	bade	“	Set	my	arm	free
谁	英格兰	被称为	和	巴德	“	放	我的	手臂	自由的

英格兰呼唤着他，命令道：“放开我的手臂。”

[tuː; tə] [əˈbeɪ] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ] [ˈɑːnər] [fer] ” —

To	obey	my	will	and	save	my	honour	fair	”	—
到	服从	我的	将要	和	节省	我的	荣誉	公平的	”	—

服从我的意愿，保全我的名誉”——

[wʌt] [deɪ] [ðə; ði] [foʊ] [priˈzjʊmd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dɪˈsper]

What	day	the	foe	presumed	on	her	despair
什么	天	这	敌人	假定	在	她	绝望

敌人在哪一天趁她绝望之际得逞?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [hæd; həd] [trʌst] [ɪn] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiː] :

And	she	herself	had	trust	in	none	but	thee	:
和	她	她自己	有	相信	在	没有任何	但	你	:

她自己也只信任你:

[əˈmʌŋ] [həˈkʊlɪən] [diːdz] [ðə; ði] [ˈmɪrək(ə)l]

Among	Herculean	deeds	the	miracle
之中	赫拉克勒斯	契约	这	奇迹

在赫拉克勒斯的众多事迹中，奇迹

[ðæt] - [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ten] [ˈjɪrz] [ɪn] [wʌn]

That	mass'd	the	labour	of	ten	years	in	one
那	-	这	劳动	的	十	年	在	一

那相当于十年的劳动成果浓缩成了一年。

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðaɪ] [ˈmɑːnjumənt] .

Shall	be	thy	monument	.
将	是	你的	纪念碑	.

这将成为你的丰碑。

[ðaɪ] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn]

Thy	work	is	done
你的	工作	是	完毕

你的使命完成了。

[er] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [θæŋk] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [siː] - [swel]

Ere	we	could	thank	thee	;	and	the	high	sea	-	swell
埃雷	我们	可以	感谢	你	;	和	这	高的	海	-	膨胀

在我们能够感谢你之前；以及汹涌的海浪

[ˌʌnˈhidɪŋ] [wer] [ðaɪ] [praʊd] [ʃɪp] [fel]

Surgeth	unheeding	where	thy	proud	ship	fell
苏尔格斯	不理会	在哪里	你的	自豪的	船	跌倒

纵身跃起，全然不顾你那骄傲的战舰沉没之处。

[baɪ] [ðə; ði] [loʊn] [ˈɔːkni] , [æt; ət] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] [sʌn] . { - }

By	the	lone	Orkneys	,	at	the	set	of	sun	.	{	23	}
经过	这	孤独	奥克尼群岛	,	在	这	放	的	太阳	.	{	-	}

在孤寂的奥克尼群岛，夕阳西下之时。{23}

[oʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌtɜːrsenˈtenəri] [kəˌmeməˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] , - .

ODE	ON	THE	TERCENTENARY	COMMEMORATION	OF	SHAKESPEARE	,	1916	.
颂	在	这	三百周年纪念	纪念	的	莎士比亚	,	-	.

1916年莎士比亚诞辰300周年纪念颂歌。

[kaɪnd] [dʌv] - [wɪŋd] [piːs] , [fɔːr; fər] [huːz] [griːn] ['ɑːlɪv] - [kraʊn]

Kind	dove	-	wing'd	Peace	,	for	whose	green	olive	-	crown
种类	鸽子	-	有翅膀的	和平	,	为了	谁	绿色的	橄榄	-	王冠

仁慈的鸽翼和平，为了你那绿色的橄榄冠

[ðə; ði]['nəublist] [kɪŋz] [wʊd] [gɪv] [ðer; ðər]['daɪədem] ,

The	noblest	kings	would	give	their	diadems	,
这	最高贵	国王	会	给	他们的	头饰	,

最高贵的国王会捐出他们的王冠，

['mʌðər] [huː] [hæst] [ruːld] ['aʊər; ɑːr][hoʊm][soʊ] [lɔːŋ] ,

Mother	who	hast	ruled	our	home	so	long	,
母亲	WHO	哈斯特	裁决	我们的	家	所以	长的	,

长期以来主宰我们家的母亲，

[haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːrt] [ðaʊ] [fled] !

How	suddenly	art	thou	fled	!
如何	突然	艺术	你	逃亡	!

你逃走了多么突然啊！

['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] [ə'stəː][wɪð; wɪθ][wɔːr] ;

Leaving	our	cities	astir	with	war	;
离开	我们的	城市	搅拌	和	战争	;

留下战火纷飞的城市；

[ænd; ənd] [jet] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [fiːldz] [dɪ'zɜːrtɪd]

And	yet	on	the	fair	fields	deserted
和	然而	在	这	公平的	字段	荒凉的

然而，在空旷的田野上

['lɪŋgə] , [wer'evər] [ðə; ði] ['gɔːdi] ['siːznz]

Lingerest	,	wherever	the	gaudy	seasons
最久远	,	无论	这	艳丽的	季节

徘徊不去，无论艳丽的季节如何

[dek] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] ['splendər]

Deck	with	excessive	splendour
甲板	和	过多的	辉煌

极尽奢华的甲板

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] - ['strɪkən] [jɪr] ,

The	sorrow	-	stricken	year	,
这	悲哀	-	受打击的	年	,

悲痛的一年，

[wer] [bæsk][ænd; ənd] [haɪ] ['ɛlmz]['rʌs(ə)l]['dʒentli] ,

Where	cornlands	bask	and	high	elms	rustle	gently	,
在哪里	玉米地	晒	和	高的	榆树	沙沙	轻轻地	,

玉米地沐浴阳光，高大的榆树轻轻沙沙作响，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˌʌn'wiːtiŋ] [bɜːrdz] [sɪŋ] [ɑːn][baɪ] [breɪ] [ænd; ənd][buən] .

And	still	the	unweeting	birds	sing	on	by	brae	and	bourn	.
和	仍然	这	不哭	鸟类	唱歌	在	经过	布雷	和	伯恩	.

而那些不哭的鸟儿依然在山坡和河岸边歌唱。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [ænd; ənd] ['kæləθ] [ðə; ði] [truː] [tuː; tə][biː; bi][stɜːrn]

The	trumpet	blareth	and	calleth	the	true	to	be	stern
这	喇叭	-	和	呼唤	这	真的	到	是	船尾

号角齐鸣，呼唤真理之人严厉起来

[biː; bi] [ðen] [ðaɪ] [sɔːft] [rɪ'poʊzfəl] ['mjuːzɪk] [dʌm] ;

Be	then	thy	soft	reposeful	music	dumb	;
是	然后	你的	柔软的	宁静的	音乐	哑的	;

那时，请你那轻柔舒缓的音乐停止吧；

[jet]	[ʃæl; ʃəl]	[ðaɪ]	['lʌvəz]	[ə'waɪl]	[gɪv]	[ɪr]
Yet	**shall**	**thy**	**lovers**	**awhile**	**give**	**ear**
然而	将	你的	恋人	一会儿	给	耳朵

然而，你的爱人们会稍作倾听吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十月及其他诗歌；(October,)
第2/3页

— [ðoʊ] - [ɪn] ['wɔrz] [gɑːrb] [ðeɪ] [kʌm] —
— Tho ' in war's garb they come —
— 虽然 - 在 战争的 外衣 他们 来 —

——尽管他们身披战袍而来——

[tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['dʒɛntələst][sʌn] ;
To the praise of England's gentlest son ;
到 这 称赞 的 英格兰的 最温柔的 儿子 ;

向英格兰最温柔的儿子致敬;

[huːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [lʌvd]
Whom when she bore the Muses lov'd
谁 什么时候 她 钻孔 这 缪斯 喜爱

她生下缪斯时，她爱着谁?

[ə'bʌv] [ðə; ði][best][ʌv; əv]['eldɪst] ['ɑːnər] { - }
Above the best of eldest honour { 24 }
多于 这 最好的 的 长子 荣誉 { - }

高于最年长者的荣誉{24}

— [jeɪ] , [seɪv] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [pɪr] —
— Yea , save one without peer —
— 是的 , 节省 一 没有 同伴 —

——是啊，除了一个无与伦比的——

[ænd; ənd][baɪ] [greɪt] ['hoʊmər][set] ,
And by great Homer set ,
和 经过 伟大的 荷马 放 ,

而伟大的荷马，

[nɑːt][tuː; tə] [ɪm'pjuːn] [hɪz; ɪz][ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [θroʊn] ,
Not to impugn his undisputed throne ,
不是 到 抨击 他的 无可争议 王座 ,

并非要质疑他无可争议的王位，

[ðə; ði] ['mɪriəd] - ['hɑrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['maɪti] - ['hɑrtɪd] [wʌn] .
The myriad - hearted by the mighty - hearted one .
这 无数 - 心地 经过 这 强大的 - 心地 一 .

万千心者，皆由大心者所造。

[fɔːr; fər][gɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɪfts] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] ['meʒər] ,
For God of His gifts pour'd on him a full measure ,
为了 上帝 的 他的 礼物 倾倒 在 他 一个 满的 措施 ,

因为上帝将祂的恩赐倾注在他身上，使他得着丰盛的恩典。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][men] :
And gave him to know Nature and the ways of men :
和 给予 他 到 知道 自然 和 这 方式 的 男人 :

并让他了解自然和人类的行为方式:

[tuː; tə] ['daʊər] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['treʒər]
To dower with inexhaustible treasure
到 嫁妆 和 取之不尽的 宝藏

以取之不尽的财富嫁妆

[ə; eɪ][wɜːrld] - [ˈkɔŋkərɪŋ] [spiːtʃ] ,
A world - conquering speech ,
一个 世界 - 征服 演讲 ,

一篇征服世界的演讲，

[wɪtʃ] - [æz; əz][ə; eɪ][ˈrɪvər] [haɪ] - [dɪˈsendɪd]
Which surg'd as a river high - descended
哪个 - 作为 一个 河 高的 - 下降

它像河水暴涨般汹涌澎湃

[ðæt] [ˈgæðərɪŋ] [ˈtrɪbjəˌteriːz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [lændz]
That gathering tributaries of many lands
那 采集 支流 的 许多 土地

汇集了许多土地的支流

[roʊlz] [θruː] [ðə; ði][pleɪn][ə; eɪ] [ˈbaʊntiəs] [flʌd] ,
Rolls through the plain a bounteous flood ,
卷 通过 这 清楚的 一个 丰饶的 洪水 ,

奔腾的洪水席卷平原，

[ˈpiktʃərɪŋ] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [ˈtɛmpəlz]
Picturing towers and temples
想象 塔楼 和 寺庙

描绘塔楼和寺庙

[ænd; ənd][ˈruːɪn][ʌv; əv][ˈbaɪgɔːn] [taɪmz] ,
And ruin of bygone times ,
和 废墟 的 逝去的 时代 ,

昔日荣光的陨落

[ænd; ənd] [floʊtəθ] [ðə; ði] [ʃɪps] [diːp] - [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːrtʃəndaɪs]
And floateth the ships deep - laden with merchandise
和 浮力 这 船舶 深的 - 满载 和 商品

满载货物的船只漂浮在水面上

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndi] [ˈsiːz] [tuː; tə][ˈtræfɪk][ɪn] [ˈfɔːrən] [klaimz] .
Out on the windy seas to traffic in foreign climes .
出去 在 这 刮风 海域 到 交通 在 外国的 气候 .

出海航行于风浪滔天的大海上，穿梭于异国他乡。

[ðiː] [ˈʃeɪkspɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [ˈɑːnər] ; [ænd; ənd] [ˌevərˈmɔːr] ,
Thee Shakespeare to - day we honour ; and evermore ,
汝 莎士比亚 到 - 天 我们 荣誉 ; 和 越来越 ,

今天我们向莎士比亚致敬；并将永远如此。

[sɪns] [ˈɪŋglənd] [bɔːr] [ðiː] , [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [sɔːŋ] ,
Since England bore thee , the master of human song ,
自从 英格兰 钻孔 你 , 这 掌握 的 人类 歌曲 ,

自从英格兰孕育了你，人类歌唱的大师，

[ðaɪ] [foʊk][ɑːr; ər][wiː; wi] , [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðiː] ,
Thy folk are we , children of thee ,
你的 民间 是 我们 , 孩子们 的 你 ,

我们是你的子民，你的儿女，

[huː] [ˈnɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][hɜːr; hər] [relm]
Who knitting in one her realm
WHO 针织 在 一 她 领域

谁在她的某个领域里织毛衣

[ænd; ənd] [ˈstreŋθəniŋ] [wɪð; wɪθ][praɪd][hɜːr; hər] [siː] - [bɔːrn] [klænz] ,
And strengthening with pride her sea - borne clans ,
和 强化 和 自豪 她 海 - 出生 氏族 ,

她骄傲地壮大着她的海上部族，

- [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ðə; ði] [ʌv; əv] [deθ] .
Scorn'st in the grave the bruize of death .
- 在 这 严重 这 瘀伤 的 死亡 .

坟墓里最可鄙的就是死亡的伤痕。

[ɔ:l] [ðaɪ] ['leɪtər] - - ['kwaɪər]
All thy later - laurel'd choir
全部 你的 之后 - - 唱诗班

你所有后来获得桂冠的合唱团

[lɔ:d] [ði:] [ɪn][ðaɪ][wɜ:rld] - [ʃraɪn] :
Laud thee in thy world - shrine :
赞美 你 在 你的 世界 - 神社 :

在世间圣殿中赞美你:

['lʌndənz] ['læftər] [ɪz] [ðaɪn] ;
London's laughter is thine ;
伦敦的 笑声 是 你的 ;

伦敦的笑声属于你;

[wʌn][wɪð; wɪθ] [ði:] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['tempər][ɪn] ['meləŋkɑ:li] [ɔ:r] [maɪt] ,
One with thee is our temper in melancholy or might ,
一 和 你 是 我们的 脾气 在 忧郁 或者 可能 ,

与你同在的，是我们的忧郁或坚强的性情。

[ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] [bʊk] [greɪt] - ['brɪtənz] [ru:l] ['ri:dɪθ] [hɜ:r; hər] [raɪt] . { - }
And in thy book Great - Britain's rule readeth her right . { 25 }
和 在 你的 书 伟大的 - 英国的 规则 读 她 正确的 . { - }

在你的书中，大不列颠的统治体现了她的权利。{25}

[hɜ:r; hər] [tʃeɪnz] [ɑ:r; ər] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['fri:dəm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braɪt] [ɑ:rmz]
Her chains are chains of Freedom , and her bright arms
她 链条 是 链条 的 自由 , 和 她 明亮的 武器

她的锁链是自由的锁链，她明亮的双臂

['ɑ:nər] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [tru:θ] [ænd; ənd] [lʌv] [tu:; tə][mæn] .
Honour Justice and Truth and Love to man .
荣誉 正义 和 真相 和 爱 到 男人 .

尊重正义、真理和爱。

[ðoʊ] [fɜ:rst][frʌm; frəm][ə; eɪ]['paɪrət] ['ænsestri]
Though first from a pirate ancestry
尽管 第一的 从 一个 海盗 祖先

虽然最初是海盗后裔

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hoʊm][ɑ:n][ðə; ði] [weɪv] ,
She took her home on the wave ,
她 采取 她 家 在 这 海浪 ,

她乘着海浪把她带回了家。

[hɜ:r; hər]['dʒentlər]['spɪrɪt][ə'roʊz] [dɪs'deɪnfl] ,
Her gentler spirit arose disdainful ,
她 更温和 精神 出现 轻蔑的 ,

她温柔的灵魂升起，带着一丝轻蔑。

[ænd; ənd]['smaɪtɪŋ][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv]['sleɪvəri]
And smiting the fetters of slavery
和 惩罚 这 镣铐 的 奴隶制

并打破奴役的枷锁

[meɪd] [ðə; ði] [haɪ] ['si:ˌweɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [fri:] ,
Made the high seaways safe and free ,
制成 这 高的 航道 安全的 和 自由的 ,

使海上航道安全畅通，

[ɪn] ['wɪzdəm] ['bɪdɪŋ] [ə'laʊd]
In wisdom bidding aloud
在 智慧 投标 大声

以智慧大声喊叫

[tuː; tə][wɜːrld] - [waɪd] ['brʌðərhʊd] ,
To world - wide brotherhood ,
到 世界 - 宽的 兄弟情 ,

为了世界范围内的兄弟情谊，

[tɪl] [hɜːr; hər][flæg][wʌz; wəz] [æz; əz][ðə; ði] ['ensən] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
Till her flag was hail'd as the ensign of Liberty ,
直到 她 旗帜 曾是 欢呼 作为 这 军旗 的 自由 ,

直到她的旗帜被誉为自由的象征，

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['gʌnz] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn]['sælvoʊz][ʌv; əv] [piːs] .
And the boom of her guns went round the earth in salvos of peace .
和 这 繁荣 的 她 枪支 去 圆形的 这 地球 在 齐射 的 和平 .

她的炮声隆隆响彻全球，带来了和平的讯息。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [wen] ['neɪtʃər] [hɜːr; hər]['mæstərɪŋ][hænd]
And thou , when Nature bow'd her mastering hand
和 你 , 什么时候 自然 鞠躬 她 掌握 手

而你，当自然屈服于她那主宰一切的手时

[tuː; tə] ['bɔːroʊ] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv]['mænz][ɑːrt][frʌm; frəm] [ðiː] ,
To borrow an ecstasy of man's art from thee ,
到 借 一个 狂喜 的 男人的 艺术 从 你 ,

借用你那令人陶醉的艺术，

[ðaʊ] [hɜːr; hər]['poʊət] [sɪ'kjʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Thou her poet secure as she
你 她 诗人 安全的 作为 她

你，她的诗人，安然无恙。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,
Of the shows of eternity ,
的 这 演出 的 永恒 ,

在永恒的表演中，

[dɪdst] ['nevər] [fɪr] [ðaɪ] [wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl]
Didst never fear thy work should fall
迪斯特 绝不 害怕 你的 工作 应该 落下

从未担心你的作品会失败

[tuː; tə] ['fæʃənz] [kreɪz] [nɔːr] - ['fɑːli]
To fashion's craze nor pedant's folly
到 时尚的 狂热 也不 - 蠢事

既不追随时尚的狂热，也不屈从于学究的愚昧

[nɔːr] ['devəsˌtetər] [huːz] ['ærəgənt] [ɑːrmz]
Nor devastator whose arrogant arms
也不 毁灭者 谁 傲慢的 武器

也不是那傲慢手臂的毁灭者

['mɜːrdər][ænd; ənd] [meɪm] [mæn'kaɪnd] ;
Murder and maim mankind ;
谋杀 和 残害 人类 ;

残害和杀害人类；

[huː] [wen] [ɪn][skɔːrn][ʌv; əv] [greɪs]
Who when in scorn of grace
WHO 什么时候 在 轻蔑 的 优雅

谁在轻蔑恩典时

[hiː; hi] [hæθ] [bætɜd] [ænd; ənd] [bɜːnd] [sʌm; səm] ['lʌvliɪst] ['dɪrɪst] [ʃraɪn] ,
He hath batter'd and burn'd some loveliest dearest shrine ,
他 有 被打得鼻青脸肿 和 烧焦的 一些 最可爱的 亲爱的 神社 ,

他摧毁并焚毁了一些最美丽、最珍贵的神龛，

[læfɪθ] [ɪn]['aɪər][ænd; ənd] [boʊstɪθ] [ə'laʊd][hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n][gɑːd] . { - }
Laugheth in ire and boasteth aloud his brazen god . { 26 }
笑 在 愤怒 和 吹嘘 大声 他的 厚颜无耻 上帝 . { - }

他怒笑着，大声吹嘘他的铜神。{26}

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [straɪf] [ə'luːf]
I saw the Angel of Earth from strife aloof
我 锯 这 天使 的 地球 从 冲突 超然

我从纷争中看到了大地天使的超然物外

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ster] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ɑːn] [haɪ] ,
Mounting the heavenly stair with Time on high ,
安装 这 天上 楼梯 和 时间 在 高的 ,

攀登天梯，时间高悬，

['groʊɪŋ] ['evər] ['jʌŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [er]
Growing ever younger in the brightening air
生长 曾经 年轻 在 这 提亮 空气

在越来越明亮的空气中，我变得越来越年轻。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [dɑːn] :
Of the everlasting dawn :
的 这 永恒 黎明 :

永恒的黎明:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['terər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [nɔːr] ['wʌndər] ,
It was not terror in his eyes nor wonder ,
它 曾是 不是 恐怖 在 他的 眼睛 也不 想知道 ,

他眼中既没有恐惧，也没有惊奇。

[ðæt] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]
That glance of the intimate exaltation
那 瞥一眼 的 这 亲密的 提高

那一眼流露出的亲密而崇高的神情

[wɪtʃ] [liːθ] [æz; əz] ['paʊər] ['ʌndər] [ɔːl] ['biːɪŋ] ,
Which lieth as Power under all Being ,
哪个 谎言 作为 力量 在下面 全部 存在 ,

它是万物之下的力量，

[ænd; ənd] [ɪn] [θɔːt] [ə'bʌv] ,
And broodeth in Thought above ,
和 布鲁德斯 在 想法 多于 ,

并在上方沉思，

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] - ['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
As a bird wingeth over the ocean ,
作为 一个 鸟 - 超过 这 海洋 ,

如同鸟儿展翅飞越海洋，

['weðər] ['indələntli][ðə; ði] ['hevi] ['wɔːtər] [sliːpɪθ]
Whether indolently the heavy water sleepeth
无论 懒散地 这 重的 水 睡着了

沉重的水是否懒洋洋地沉睡着

[ɔːr][ɪz] [dæʃdt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [weɪvz] , ['tʃeɪfɪŋ] [ɔːr] ['laɪtli] ['læfɪŋ] .
Or is dash'd in a million waves , chafing or lightly laughing .
或者 是 冲刺 在 一个 百万 波浪 , 摩擦 或者 轻轻 笑 .

或者像百万波浪一样被击碎，摩擦或轻笑。

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

I	hear	his	voice	in	the	music	of	lamentation	,
我	听到	他的	嗓音	在	这	音乐	的	哀叹	,

我在哀歌中听到了他的声音，

[ɪn] ['ekəuiŋ] [tʃænt] [ænd; ənd] ['keidənst] ['lɪtəni] ,

In	echoing	chant	and	cadenced	litany	,
在	回声	咏	和	有节奏的	连祷	,

在回荡的吟唱和有节奏的祷文中，

[ɪn] ['kʌntri] [sɔːŋ] [ænd; ənd]['pæstərəl]['paɪpɪŋ]

In	country	song	and	pastoral	piping
在	国家	歌曲	和	牧灵	管道

在乡村歌曲和田园风笛中

[ænd; ənd] ['sɪlvəri] ['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv] [mɜːrθ] :

And	silvery	dances	of	mirth	:
和	银色	舞蹈	的	欢笑	:

还有银铃般欢快的舞蹈：

[ænd; ənd][ɔːft] , [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][ɪn][ðə; ði] [breɪk] ,

And	oft	,	as	the	eyes	of	a	lion	in	the	brake	,
和	经常	,	作为	这	眼睛	的	一个	狮子	在	这	制动	,

而且常常像刹车时狮子的眼睛一样，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæθ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ,

His	presence	hath	startled	me	,
他的	在场	有	惊慌	我	,

他的出现让我感到震惊。

[ɪn] [ɔː'stɪr] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['ləːkiŋ] ,

In	austere	shapes	of	beauty	lurking	,
在	简朴	形状	的	美丽	潜伏	,

在质朴的美中潜藏着

['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] ['bjuːtiz] [seɪk] ;

Beautiful	for	Beauty's	sake	;
美丽的	为了	美的	清酒	;

为美而美；

[æz; əz][ə; eɪ] ['loʊnli] [bleɪd] [ʌv; əv][laɪf]

As	a	lonely	blade	of	life
作为	一个	孤独	刀刃	的	生活

如同生命中孤独的利刃

[ə'raɪzɪθ] [tuː; tə] ['flaʊər] [wensəj'evə(r)] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɪl]

Ariseth	to	flower	whensoever	the	unseen	Will
出现	到	花	无论何时	这	看不见	将要

当无形之意志显现之时，它便会绽放。

[stɝːɪθ] [wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [eɪm][ðə; ði][dɑːrk] [fɪ'kʌndəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

Stirreth	with	kindling	aim	the	dark	fecundity	of	Being	.
搅拌	和	引火物	目的	这	黑暗的	生育力	的	存在	.

用点燃目标的火种搅动存在的黑暗丰饶。

[mæn] ['noʊɪθ] [bʌt; bət][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər]

Man	knoweth	but	as	in	a	dream	of	his	own	desire
男人	知道	但	作为	在	一个	梦	的	他的	自己的	欲望

人对自己的欲望的认知，如同梦境一般。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wel] : { - }

The	thing	that	is	good	for	man	,	and	he	dreameth	well	:	{	27	}
这	事物	那	是	好的	为了	男人	,	和	他	梦	出色地	:	{	-	}

对人有益的事，他就会做美梦：{27}

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [ɪz][hɑːrd]

But	the	lot	of	the	gentle	heart	is	hard
但	这	很多	的	这	温和的	心	是	难的

但心地善良的人命运艰难。

[ðæt] [ɪz][kæst][ɪn][æn; ən] ['epək] [ʌv; əv][laɪf] ,

That	is	cast	in	an	epoch	of	life	,
那	是	投掷	在	一个	时代	的	生活	,

那是一个时代的缩影，

[wen] ['iːv(ə)l][ɪz] ['nɑːtɪd] [ænd; ənd]['diːmənz] [faɪt] ,

When	evil	is	knotted	and	demons	fight	,
什么时候	邪恶的	是	打结的	和	恶魔	斗争	,

当邪恶纠缠在一起，恶魔互相争斗时，

[huː] [noʊ] [nɑːt] , [ðeɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['loʊɪst] [lɑːt]

Who	know	not	,	they	,	that	the	lowest	lot
WHO	知道	不是	,	他们	,	那	这	最低	很多

谁又不知道，最底层的人呢?

[ɪz] ['tretʃəri] [heɪt] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][sɪn]

Is	treachery	hate	and	trust	in	sin
是	背信弃义	恨	和	相信	在	罪

背叛是罪恶中的仇恨和信任吗?

[ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn] [ɪl] ,

And	perseverance	in	ill	,
和	毅力	在	患病的	,

以及在疾病中的坚持，

[tuː; tə] [ə'blɪviəs] [hel] ,

Doom'd	to	oblivious	Hell	,
注定失败	到	浑然不觉	地狱	,

注定坠入浑然不觉的地狱，

[tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪmz] [ʌn'spoʊkən][ʌv; əv][men] [ə'weɪ] ,

To	pass	with	the	shames	unspoken	of	men	away	,
到	经过	和	这	耻辱	未说出口的	的	男人	离开	,

带着男人们不愿提及的耻辱消逝吧

[aʊt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuːmz] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] ['ʌn'pitiiŋ] [terz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Wash'd	out	with	their	tombs	by	the	grey	unpitying	tears	of	Heaven	.
洗过的	出去	和	他们的	陵墓	经过	这	灰色的	冷酷无情	眼泪	的	天堂	.

他们的坟墓连同他们的灵魂一起被上天无情的灰色泪水冲刷殆尽。

[bʌt; bət][jiː; ji] , [dɪr] [juːθ] , [huː] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['fjʊri]

But	ye	,	dear	Youth	,	who	lightly	in	the	day	of	fury
但	是的	,	亲爱的	青年	,	WHO	轻轻	在	这	天	的	愤怒

但是，亲爱的青年们，你们在愤怒的日子里轻率地.....

[pʊt][ɑːn] ['ɪŋgləndz] ['glɔːri][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [koʊt] ,

Put	on	England's	glory	as	a	common	coat	,
放	在	英格兰的	荣耀	作为	一个	常见的	外套	,

披上英格兰的荣光，如同穿上一件普通的外套。

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['stætʃər] [ʌv; əv] ['mæskɪŋ] [greɪs]

And	in	your	stature	of	masking	grace
和	在	你的	身材	的	掩蔽	优雅

而你那掩饰恩典的姿态

[stʊd] [fɔːrθ] ['wɒrɪrz] [kəm'pliːt] ,

Stood	forth	warriors	complete	,
站立	前进	战士	完全的	,

战士们列队完毕，

[noʊ] [preɪz] - [jɔːrz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
No praise o'ershadoweth yours to - day ,
不 称赞 - 你的 到 - 天 ,

今天，没有任何赞美能掩盖你的光芒。

['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [lʌv]
Walking out of the home of love
步行 出去 的 这 家 的 爱

走出爱的家园

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ded] . —
To match the deeds of all the dead . —
到 匹配 这 契约 的 全部 这 死的 . —

为了与所有逝者的功绩相匹配。

['əlæs] ! ['əlæs] !
Alas ! alas !
唉 ! 唉 !

唉！唉！

[fer] [piːs] ,
fair Peace ,
公平的 和平 ,

公平的和平，

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðaɪ] ['blɑsəmɪŋ] ['roʊziz] .
These were thy blossoming roses .
这些 是 你的 盛开 玫瑰 .

这是你盛开的玫瑰。

[lʊk] [ɑːn] [ðaɪ] [ʃeɪm] , [fer] [piːs] , [ðaɪ] ['tɪrfl] [ʃeɪm] !
Look on thy shame , fair Peace , thy tearful shame !
看 在 你的 耻辱 , 公平的 和平 , 你的 内牛满面 耻辱 !

美丽的和平啊，看看你那可耻的模样吧，你那泪流满面的可耻模样！

[tɜːrn] [tuː; tə] [ðaɪn] [aɪl] , [fer] [piːs] ; [rɪ'tɜːrn] [ðaʊ] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ! { - }
Turn to thine isle , fair Peace ; return thou and guard it well ! { 28 }
转动 到 你的 小岛 , 公平的 和平 ; 返回 你 和 警卫 它 出色地 ! { - }

美丽的和平啊，请回到你的岛屿；回来吧，好好守护它！{28}

[ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
THE CHIVALRY OF THE SEA .
这 骑士精神 的 这 海 .

海上骑士精神。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['fɪʃər] , [leɪt]
DEDICATED TO THE MEMORY OF CHARLES FISHER , LATE
投入的 到 这 记忆 的 查尔斯 渔夫 , 晚的

谨以此纪念已故的查尔斯·费舍尔

['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['ɑːksfərd] , [lɔːst]
STUDENT OF CHRIST CHURCH , OXFORD , LOST
学生 的 基督 教会 , 牛津 , 丢失的

牛津基督教会学院学生，失落

[ɪn] [ðə; ði] " [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
IN THE " INVINCIBLE .
在 这 " 无敌 .

在"无敌"中。

" ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['wɔːtərz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [skaɪz] ,
" Over the warring waters , beneath the wandering skies ,
" 超过 这 战争 水 , 下面 这 漫游 天空 ,

"在战火纷飞的水域之上，在变幻莫测的天空之下，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] , [ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

The	heart	of	Britain	roameth	,	the	Chivalry	of	the	sea	,
这	心	的	英国	漫游	,	这	骑士精神	的	这	海	,

英国的心脏在漫游，海上的骑士精神，

[wer] [sprɪŋ] ['nevər] ['brɪŋɪθ] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [nɔːr][bɜːrd] [sɪŋgɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [triː] ;

Where	Spring	never	bringeth	a	flower	,	nor	bird	singeth	in	a	tree	;
在哪里	春天	绝不	带来	一个	花	,	也不	鸟	辛格斯	在	一个	树	;

春天不带来鲜花，树上也不飞鸟歌唱；

[fɑːr] , [ə'fɑːr] , [oʊ] [bɪ'lʌvɪd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

Far	,	afar	,	O	beloved	,	beyond	the	sight	of	our	eyes	,
远的	,	远方	,	哦	心爱	,	超过	这	视线	的	我们的	眼睛	,

遥远，遥远，哦，亲爱的，在我们双眼无法触及的地方，

['oʊvər][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['wɔːtərz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [skaɪz] .

Over	the	warring	waters	,	beneath	the	stormy	skies	.
超过	这	战争	水	,	下面	这	暴风雨	天空	.

在战火纷飞的海面上，在暴风雨肆虐的天空下。

[stɔːntʃ] [ænd; ənd]['væliənt] - ['hɑrtɪd] , [tuː; tə] [huːm] ['aʊər; ɑːr] [tɔɪl] [wɜːr; wər] [pleɪ] ,

Staunch	and	valiant	-	hearted	,	to	whom	our	toil	were	play	,
坚定	和	英勇	-	心地	,	到	谁	我们的	辛劳	是	玩	,

他们意志坚定、英勇无畏，对我们的辛劳视之为游戏。

[jiː; ji][mæn][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Ye	man	with	armour'd	patience	the	bulwarks	night	and	day	,
叶	男人	和	装甲	耐心	这	堡垒	夜晚	和	天	,

你们这些拥有钢铁般耐心的人，日夜坚守着堡垒。

[ɔːr][ɑːn][jʊr; jər]['aɪərn] ['koʊrsər] [plaʊ] ['ʃudərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [beɪ] ,

Or	on	your	iron	coursers	plough	shuddering	through	the	Bay	,
或者	在	你的	铁	课程	犁	颤抖	通过	这	湾	,

或者骑着你的铁马，在海湾中颤抖地犁行，

[ɔːr] [niːθ] [ðə; ði]['delјuːdʒ] [draɪv] [ðə; ði] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [ʃɑːrks] [ʌv; əv][wɔːr] :

Or	neath	the	deluge	drive	the	skirmishing	sharks	of	war	:
或者	下方	这	洪水	驾驶	这	小规模冲突	鲨鱼	的	战争	:

或者在洪水之下驱赶战争中四处游荡的鲨鱼：

['ventʃərəs] [bɔɪz] [huː] [lept] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪnɪs] [ænd; ənd] [raʊd] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,

Venturous	boys	who	leapt	on	the	pinnace	and	row'd	from	shore	,
冒险的	男孩们	WHO	跳跃	在	这	小艇	和	划船	从	支撑	,

几个胆大的男孩跳上小船，从岸边划了出去。

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ə; eɪ] [swɪft] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [seɪ] ,

A	mother's	tear	in	the	eye	,	a	swift	farewell	to	say	,
一个	母亲的	撕	在	这	眼睛	,	一个	迅速	告别	到	说	,

母亲眼中的泪水，匆匆道别。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['glɔːri][æt; ət] [hɑːrt] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [teɪk] [ə'weɪ] . { - }

And	a	great	glory	at	heart	that	none	can	take	away	.	{	29	}
和	一个	伟大的	荣耀	在	心	那	没有任何	能	拿	离开	.	{	-	}

心中怀有伟大的荣耀，无人能夺走。{29}

['seldəm] [ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [jʊr; jər] ['penən] [flaɪz]

Seldom	is	your	home	-	coming	;	for	aye	your	pennon	flies
很少	是	你的	家	-	未来	;	为了	是的	你的	佩农	苍蝇

你很少回家；因为你的旗帜总是飘扬。

[ɪn] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [ɪk'splɔɪts][ɑːn][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [weɪv] ;

In	unrecorded	exploits	on	the	tumultuous	wave	;
在	未记录的	漏洞	在	这	动荡的	海浪	;

在波涛汹涌的大海上，他曾有过不为人知的壮举；

[tɪl] , [ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [fæst] - ['θʌndərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][foʊ] ,

Till	,	in	the	storm	of	battle	,	fast	-	thundering	upon	the	foe	,
直到	,	在	这	风暴	的	战斗	,	快速地	-	雷鸣	之上	这	敌人	,

直到在激烈的战斗中，如雷霆般迅速袭向敌人，

[jiː; ji][ˌeɪ diː 'diː][jʊr; jər]['kɪndrəd] [neɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪroʊz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] ,

Ye	add	your	kindred	names	to	the	heroes	of	long	-	ago	,
叶	添加	你的	亲属	姓名	到	这	英雄	的	长的	-	前	,

你们将自己族人的名字添加到古代英雄的行列中吧。

[ænd; ənd][mɪd][ðə; ði] ['blæstɪŋ] [ræk] , [ɪn][ðə; ði][glæd]['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,

And	mid	the	blasting	wrack	,	in	the	glad	sudden	death	of	the	brave	,
和	中	这	爆破	残骸	,	在	这	高兴的	突然	死亡	的	这	勇敢的	,

在爆炸的废墟之中，在勇士们欣然赴死的那一刻，

[jiː; ji][ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] . — ['aɪdli]['aʊər; ɑːr] [terz] [ə'raɪz] ;

Ye	are	gone	to	return	no	more	.	—	Idly	our	tears	arise	;
叶	是	已消失	到	返回	不	更多的	.	—	闲散地	我们的	眼泪	出现	;

你们已离去，一去不复返。——我们的眼泪无情地涌出；

[tuː] [praʊd][fɔːr; fər] [preɪz] [æz; əz][jiː; ji][laɪ][ɪn][jʊr; jər] [ʌn'vɪzɪtɪd] [greɪv] ,

Too	proud	for	praise	as	ye	lie	in	your	unvisited	grave	,
也	自豪的	为了	称赞	作为	是的	说谎	在	你的	未访问过的	严重	,

你们骄傲自满，长眠于无人问津的坟墓中，不配得到赞美。

[ðə; ði][waɪd] - ['wɔːrɪŋ] ['wɔːtər] , ['ʌndər][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪz] . { - }

The	wide	-	warring	water	,	under	the	starry	skies	.	{	30	}
这	宽的	-	战争	水	,	在下面	这	繁星	天空	.	{	-	}

广阔无垠的水域，在星空之下。{30}

[fɔːr; fər] “ ['peɪdʒɪz] - , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

FOR	“	PAGES	INÉDITES	,	”	Etc	.
为了	“	页面	-	,	”	ETC	.

对于“PAGES INÉDITES”等。

['eɪprəl] , - .

April	,	1916	.
四月	,	-	.

1916年4月。

[baɪ]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [sʌnz] - [greɪvz; grɑːvz] , [fer] [fræns] , [ðaʊɹt] [naʊ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , - ;

By	our	dear	sons	'	graves	,	fair	France	,	thou'rt	now	to	us	,	endear'd	;
经过	我们的	亲爱的	儿子们	-	坟墓	,	公平的	法国	,	你	现在	到	我们	,	-	;

在我们亲爱的儿子们的坟墓前，美丽的法兰西，你现在是我们挚爱的；

[sɪns] [noʊ] [mɔːr] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][stænd][tiː 'eɪtʃ] - ['ɪŋglɪʃ] [ə'genst] [ðiː] [ɪn] [faɪt] ,

Since	no	more	as	of	old	stand	th	'	English	against	thee	in	fight	,
自从	不	更多的	作为	的	老的	站立	th	-	英语	反对	你	在	斗争	,

既然英国人不再像过去那样与你作战，

[bʌt; bət] ['ræliɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðiː] [ðeɪ] [daɪ] ['gaːdiŋ] [ðaɪ] ['bjuːti]

But	rallying	to	defend	thee	they	die	guarding	thy	beauty
但	集结	到	保卫	你	他们	死	守护	你的	美丽

但他们奋起捍卫你，为守护你的美丽而牺牲。

[frʌm; frəm][blaɪnd] ['enviəs] [heɪt] [ænd; ənd]['pɜːrfədi] [liːgd] [wɪð; wɪθ] [maɪt] .

From	blind	envious	Hate	and	Perfidy	leagued	with	Might	.
从	瞎的	羡慕	恨	和	背信弃义	联盟	和	可能	.

源于盲目的嫉妒、仇恨和背信弃义，以及强权的勾结。

['gɛləˌvɛlt] .

GHELUVELT	.
格鲁维尔特	.

格鲁维尔特。

['epɪtæf] [ɑːn][ðə; ði] - .
EPITAPH ON THE WORCESTERS .
墓志铭 在 这 - .

伍斯特郡墓志铭。

[ɑːk'toʊbər] - , - .
OCTOBER 31 , 1914 .
十月 - , - .

1914年10月31日。

[ɑːsk] [ðaʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪvz; grɑːvz] ?
Askest thou of these graves ?
最 你 的 这些 坟墓 ?

你询问这些坟墓吗?

[ðeɪl] [tel] [ðiː] ,
They'll tell thee ,
他们会 告诉 你 ,

他们会告诉你,

[oʊ]['streɪndʒər] , [ɪn] ['ɪŋgləɪnd]
O stranger , in England
哦 陌生人 , 在 英格兰

陌生人，在英格兰

[haʊ] [wiː; wi] - [laɪ] [wer] [wiː; wi] - [ðə; ði]['bæt(ə)l] . { - }
How we Worcesters lie where we redeem'd the battle . { 31 }
如何 我们 - 说谎 在哪里 我们 - 这 战斗 . { - }

我们伍斯特人躺在我们救赎这场战役的地方。{31}

[ðə; ði] [west] [frʌnt] .
THE WEST FRONT .
这 西方 正面 .

西线。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðər] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [meɪzfiːldz] “ [oʊld] [frʌnt] [laɪn] .
AN ENGLISH MOTHER , ON LOOKING INTO MASEFIELD'S “ OLD FRONT LINE .
一个 英语 母亲 , 在 寻找 进入 梅斯菲尔德 “ 老的 正面 线 .

一位英国母亲在探访梅斯菲尔德的“旧前线”时说道。

” [noʊ] ['kʌntri] [noʊ] [aɪ][soʊ] [wel]
” No country know I so well
” 不 国家 知道 我 所以 出色地

没有哪个国家比我更了解我

[æz; əz] [ðɪs] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] [hel] .
as this landscape of hell .
作为 这 景观 的 地狱 .

宛如人间地狱。

[waɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][peɪn]
Why bring you to my pain
为什么 带来 你 到 我的 疼痛

为何要让你卷入我的痛苦?

[ðiːz] - [ɛfɪdʒiːz]
these shadow'd effigys
这些 - 人偶

这些被阴影笼罩的雕像

[ʌv; əv] - ['waɪər] , ['rɪvn] [triːz] ,
Of barb'd wire , riven trees ,
的 - 金属丝 , 裂隙 树木 ,

带刺铁丝网，断裂的树木，

[ðə; ði] [kɔːrps] - [struːn] ['blæstɪd] [pleɪn] ?
the corpse - strewn blasted plain ?
这 尸体 - 散落的 炸毁 清楚的 ?

那片尸横遍野、被炸毁的平原?

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] — -
And the names — Hebuterne
和 这 姓名 — -

还有这些名字——赫布特恩

[bə'θjun] [ænd; ənd][lɑː] - —
Bethune and La Bassée —
贝休恩 和 拉 - —

贝蒂讷和拉巴塞——

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] —
I have nothing to learn —
我 有 没有什么 到 学习 —

我没什么可学的——

- , [bwɑːsɛl] ,
Contalmaison , Boisselle ,
- , 博瓦塞尔 ,

孔塔尔梅松，博瓦塞尔

[ænd; ənd][wʌn] [wer] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
And one where night and day
和 一 在哪里 夜晚 和 天

以及一个昼夜交替的地方

[maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [preɪ] [ænd; ənd] [dwel] ;
my heart would pray and dwell ;
我的 心 会 祈祷 和 住 ;

我的心会祈祷和沉思;

[ə; eɪ] ['dezərt] ['sæŋktʃueri] ,
A desert sanctuary ,
一个 沙漠 避难所 ,

沙漠中的避难所，

[wer] [ɪn]['hoʊli]['vɪdʒɪl]
where in holy vigil
在哪里 在 圣 守夜

在圣夜守夜

[jɪr] - [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv][held][maɪ] [feɪθ]
Year - long I have held my faith
年 - 长的 我 有 握住 我的 信仰

一年来，我一直坚守着我的信仰。

[ə'genst] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'mædʒɪnɪŋz]
against th ' imaginings
反对 th - 想象

反对想象

[ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd]['ægəni]
Of horror and agony
的 恐怖 和 痛苦

恐怖与痛苦

[ɪn][æn; ən] [ɔːr'diːl] [ə'bʌv] { - }
in an ordeal above { 32 }
在 一个 考验 多于 { - }

在上述考验中{32}

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ]
The **tears** **of** **suffering**
这 眼泪 的 痛苦

苦难的泪水

[ænd; ənd] [tʊk] [eɪd][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] :
and **took** **aid** **of** **angels** **:**
和 采取 援助 的 天使 :

并借助天使的力量:

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d] :
This **was** **the** **temple** **of** **God** **:**
这 曾是 这 寺庙 的 上帝 :

这是上帝的圣殿:

[noʊ]['mɔ:rtʃueri][ʌv; əv] [kɪŋz]
no **mortuary** **of** **kings**
不 殡仪馆 的 国王

没有国王的陵墓

['evər] ['gæðərd] [ðə; ði] [spɔɪlz]
Ever **gathered** **the** **spoils**
曾经 聚集 这 战利品

总是收集战利品

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [lʌv] :
of **such** **chivalry** **and** **love** **:**
的 这样的 骑士精神 和 爱 :

如此骑士精神和爱情:

[noʊ]['pɪlgrɪm] [ʃraɪn] -
No **pilgrim** **shrine** **soe'er**
不 朝圣 神社 -

没有朝圣者圣地

[hæθ] [ə'sembld] [sʌtʃ] [prer] —
hath **assembled** **such** **prayer** **—**
有 组装 这样的 祷告 —

汇集了这样的祷告——

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['ɪnsens] - [wɑ:ftid]
With **rich** **incense** **-** **wafted**
和 富有的 香 - 飘散

伴着浓郁的香气

['rɪtʃuəl][ænd; ənd]['rekwɪəm]
ritual **and** **requiem**
仪式 和 安魂曲

仪式与安魂曲

[nɑ:t] ['bju:tiəs] [bætɚd]
Not **beauteous** **batter'd**
不是 美丽的 被打得鼻青脸肿

并不漂亮，破破烂烂的

[ri:mz; ræŋs]
Rheims
兰斯

兰斯

[nɔ:r][lɔ:rn][dʒə'ru:sələm] . { - }
nor **lorn** **Jerusalem** **.** **{** **33** **}**
也不 孤独 耶路撒冷 . { - }

也并非孤寂的耶路撒冷。{33}

[tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
TO **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
到 这 团结的 各州 的 美国

致美利坚合众国

[ˈeɪprəl] , - .
April **,** **1917** **.**
四月 , - .

1917年4月。

[ˈbrʌðərz] [ɪn] [blʌd] !
Brothers **in** **blood** **!**
兄弟 在 血 !

血浓于水的兄弟!

[ðeɪ] [huː] [ðɪs] [rɔːŋ] [bɪˈgæn]
They **who** **this** **wrong** **began**
他们 WHO 这 错误的 开始

是他们开始了这场错误

[tuː; tə] [rek] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmənwelθ] , [wɪl] [ruː] [ðə; ði] [deɪ]
To **wreck** **our** **commonwealth** **,** **will** **rue** **the** **day**
到 破坏 我们的 联邦 , 将要 后悔 这 天

破坏我们的联邦，终将后悔莫及。

[wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈfriːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] ,
When **first** **they** **challenged** **freemen** **to** **the** **fray** **,**
什么时候 第一的 他们 挑战 自由人 到 这 磨损 ,

他们最初向自由民发起挑战时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪtn] [derd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
And **with** **the** **Briton** **dared** **the** **American** **.**
和 和 这 英国人 敢于 这 美国人 .

英国人向美国人发起了挑战。

[naʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [pledʒd] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] ;
Now **are** **we** **pledged** **to** **win** **the** **Rights** **of** **man** **;**
现在 是 我们 承诺 到 赢 这 权利 的 男人 ;

现在我们是否立志争取人权?

[ˈleɪbər] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðer; ðər] [wei] ,
Labour **and** **justice** **now** **shall** **have** **their** **way** **,**
劳动 和 正义 现在 将 有 他们的 方式 ,

劳工和正义终将得逞。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv] [piːs] — [gɑːd][grænt][wiː; wi] [meɪ] —
And **in** **a** **League** **of** **Peace** **—** **God** **grant** **we** **may** **—**
和 在 一个 联盟 的 和平 — 上帝 授予 我们 可能 —

愿上帝保佑，我们能缔结和平联盟——

[trænsˈfɔːrm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [nɑːt] [pætʃ] [ʌp][ðə; ði][oʊld][plæn] .
Transform **the** **earth** **,** **not** **patch** **up** **the** **old** **plan** **.**
转换 这 地球 , 不是 修补 向上 这 老的 计划 .

改造地球，而不是修补旧方案。

[ʃʊr] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][hoʊp] [sɪns] [hiː; hi] , [huː] [led][jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n] ,
Sure **is** **our** **hope** **since** **he** **,** **who** **led** **your** **nation** **,**
当然 是 我们的 希望 自从 他 , WHO 引领 你的 国家 ,

当然，这是我们的希望，因为他，那位领导你们国家的领袖，

[speɪk] [fɔːr; fər][mænˈkaɪnd] ; [ænd; ənd][jiː; ji][əˈroʊz][ɪn] [ɔː]
Spake **for** **mankind** **;** **and** **ye** **arose** **in** **awe**
斯帕克 为了 人类 ; 和 是的 出现 在 敬畏

他为全人类发声；你们都肃然起敬。

[ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [kɔ:l] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ;
Of **that** **high** **call** **to** **work** **the** **world's** **salvation** **;**
的 那 高的 称呼 到 工作 这 世界的 救恩 ;

肩负着拯救世界的崇高使命;

['klɪrɪŋ] [jʊr; jər] [maɪndz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪ'streɪndʒɪŋ] ['blaɪndnəs]
Clearing **your** **minds** **of** **all** **estranging** **blindness**
清理 你的 思想 的 全部 疏远 失明

清除你心中所有疏离的盲点

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [lɔ:] ,
In **the** **vision** **of** **Beauty** **,** **and** **the** **Spirit's** **law** **,**
在 这 想象 的 美丽 , 和 这 精神的 法律 ,

在美的愿景和精神法则中,

['fri:dəm] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [swi:t] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] . { - }
Freedom **and** **Honour** **and** **sweet** **Loving** **-** **kindness** **.** **{** **34** **}**
自由 和 荣誉 和 甜的 爱 - 仁慈 . { - }

自由、荣誉和慈爱。{34}

[trə'fælgər] [skwer]
TRAFALGAR **SQUARE**
特拉法加 正方形

特拉法加广场

[sep'tembər] , - .
September **,** **1917** **.**
九月 , - .

1917年9月。

[fu:l] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] : [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [sɔ:r] ,
Fool **that** **I** **was** **:** **my** **heart** **was** **sore** **,**
傻子 那 我 曾是 : 我的 心 曾是 疼 ,

我真是个傻瓜:我的心好痛,

[jeɪ] [sɪk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['wu:ndɪd] [men] ,
Yea **sick** **for** **the** **myriad** **wounded** **men** **,**
是的 生病的 为了 这 无数 受伤 男人 ,

是的,我为无数受伤的士兵感到难过。

[ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:r] : [aɪ] [hæd; həd] [gri:f] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [wʌn] :
The **maim'd** **in** **the** **war** **:** **I** **had** **grief** **for** **each** **one** **:**
这 - 在 这 战争 : 我 有 悲伤 为了 每个 一 :

战争中的伤残者:我为他们每一个人感到悲痛:

[ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [geɪ] [sep'tembər] [sʌn]
And **I** **came** **in** **the** **gay** **September** **sun**
和 我 来了 在 这 同性恋 九月 太阳

我沐浴着九月灿烂的阳光而来。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [smaɪl] [ʌv; əv] [trə'fælgər] [skwer] ;
To **the** **open** **smile** **of** **Trafalgar** **Square** **;**
到 这 打开 微笑 的 特拉法加 正方形 ;

致特拉法加广场的灿烂笑容;

[wer] ['meni] [ə; eɪ] [læd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɪm] [fɒ:'dʌn]
Where **many** **a** **lad** **with** **a** **limb** **fordone**
在哪里 许多 一个 小伙子 和 一个 肢 福特

许多肢体残疾的男孩都曾遭受过苦难。

- [baɪ] [ðə; ði] ['laɪən] - ['gɑ:rdɪd] ['kɑ:ləm]
Loll'd **by** **the** **lion** **-** **guarded** **column**
- 经过 这 狮子 - 守卫 柱子

懒洋洋地躺在狮子守护的柱子旁

[ðæt] [hoʊldɪθ] ['nelsn] ['stætʃʊd] [ˌðer'ɑːn]
That holdeth Nelson statued thereon
那 持有 纳尔逊 雕像 其上

上面立有纳尔逊的雕像

['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Upright in the air .
直立 在 这 空气 .

直立在空中。

[ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ['taʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbi] ['taʊərz] ,
The Parliament towers and the Abbey towers ,
这 议会 塔楼 和 这 修道院 塔楼 ,

议会大厦塔楼和威斯敏斯特教堂塔楼，

[ðə; ði] [waɪt] ['hɔːrsˌgɑːrdz] [ænd; ənd] [greɪ] ['waɪthɔːl] ,
The white Horseguards and grey Whitehall ,
这 白色的 骑兵卫队 和 灰色的 白厅 ,

白色的皇家骑兵卫队和灰色的白厅，

[hiː; hi] ['lʊkəθ] [ɑːn][ɔːl] ,
He looketh on all ,
他 看看 在 全部 ,

他注视着所有人，

[pæst]['sʌməsit, -set] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvɚz] [bend]
Past Somerset House and the river's bend
过去的 萨默塞特郡 房子 和 这 河流的 弯曲

过了萨默塞特府和河湾

[tuː; tə][ðə; ði] - [doʊm][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,
To the pillar'd dome of St . Paul ,
到 这 - 穹顶 的 英石 . 保罗 ,

前往圣保罗大教堂的柱式圆顶，

[ðæt] ['slʌmbəz] [kən'fesɪŋ] ['gɑːdz] ['sɑːləm] ['blesɪŋ]
That slumbers confessing God's solemn blessing
那 睡眠 坦白 神的 庄严 祝福

那沉睡的灵魂，正默默地承认着上帝的庄严祝福

[ɑːn] ['ɪŋgləndz] ['glɔːri] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['aʊərz] —
On England's glory , to keep it ours —
在 英格兰的 荣耀 , 到 保持 它 我们的 —

为了英格兰的荣耀，我们将永远守护它——

[waɪl] ['tʃɪldrən] [truː] [hɜːr; hər] ['praʊəs] [rɪ'nuː]
While children true her prowess renew
尽管 孩子们 真的 她 能力 更新

孩子们真心实意地恢复了她的才能

[ænd; ənd] [θrɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [dɪ'fend]
And throng from the ends of the earth to defend
和 人群 从 这 结束 的 这 地球 到 保卫

他们从天涯海角涌来，保卫家园。

['friːdəm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] — [tɪl] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][end] . { - }
Freedom and honour — till Earth shall end . { 35 }
自由 和 荣誉 — 直到 地球 将 结尾 . { - }

自由与荣誉——直到地球终结。{35}

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ˌʌn'dʒeləs] ['ʃeɪkspɪr] , [aɪ] [troʊ] ,
The gentle unjealous Shakespeare , I trow ,
这 温和的 不嫉妒 莎士比亚 , 我 扔 ,

温柔而不嫉妒的莎士比亚，我说道。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tuːm] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [feɪm] ,
In his country tomb of peaceful fame ,
在 他的 国家 墓 的 和平 名声 ,

在他那座享有和平美名的祖国陵墓中，

[mʌst; məst] [fiːl] [eg'zaild][frʌm; frəm][laɪf][ænd; ənd] [gloʊ]
Must feel exiled from life and glow
必须 感觉 放逐 从 生活 和 辉光

必须感到被放逐出生活，并且容光焕发

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔːriər] [kleɪm] ,
If he think of this man with his warrior claim ,
如果 他 思考 的 这 男人 和 他的 战士 宣称 ,

如果他想到这个自称战士的人，

[huː] ['lʊkəθ] [ɔː(r)] ['lʌndən] [æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Who looketh o'er London as if ' twere his own ,
WHO 看看 超过 伦敦 作为 如果 - 是 他的 自己的 ,

谁俯瞰伦敦，如同俯瞰自己的家园?

[æz; əz][hiː; hi] ['stændɪθ] [ɪn] [stoʊn] , [ə'lɔːft][ænd; ənd][ə'loʊn] ,
As he standeth in stone , aloft and alone ,
作为 他 站立 在 石头 , 高空 和 独自的 ,

他孤零零地伫立在石头上，高高在上，

['seɪlɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][wʌn] [aɪ] . { - }
Sailing the sky with one arm and one eye . { 36 }
帆船 这 天空 和 一 手臂 和 一 眼睛 . { - }

用一只胳膊和一只眼睛翱翔天际。{36}

['krɪsməs] [iːv] , -
CHRISTMAS EVE , 1917
圣诞节 前夕 , -

1917年圣诞前夜

['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] , [swiːt] [beɪb] , [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !
Many happy returns , sweet Babe , of the day !
许多 快乐的 返回 , 甜的 宝贝 , 的 这 天 !

亲爱的宝贝，生日快乐!

[dɪdst] [nɑːt] [ðaʊ] [soʊ] [gʊd] [siːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðaɪ] [fiːld] ?
Didst not thou sow good seed in the world , thy field ?
迪斯特 不是 你 母猪 好的 种子 在 这 世界 , 你的 场地 ?

你难道没有在你的田野里，在世上，播撒美好的种子吗?

[ðaʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] ?
Cam'st thou to save the poor ?
摄像头 你 到 节省 这 贫穷的 ?

你能拯救穷人吗?

[ðaɪ] [pʊr] [jet] [paɪn] .
Thy poor yet pine .
你的 贫穷的 然而 松树 .

你那可怜的、却又忧伤的人。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə] - [deɪ] ['sʌfər] [deθ] - [pæŋz] [laɪk] [ðaɪn] ;
Thousands to - day suffer death - pangs like thine ;
数千 到 - 天 遭受 死亡 - 疼痛 喜欢 你的 ;

今天，成千上万的人正遭受着和你一样的临终痛苦;

['aʊər; ɑːr]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][spɪlt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [drɑːs] ;
Our jewels of life are spilt on the ground as dross ;
我们的 珠宝 的 生活 是 洒了 在 这 地面 作为 浮渣 ;

我们生命中最珍贵的宝物，却像渣滓一样散落在地上;

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['mʌðərz] [stænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [krɔːs] .

Ten	thousand	mothers	stand	beneath	the	cross	.
十	千	母亲们	站立	下面	这	叉	.

一万名母亲站在十字架下。

[piːs] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] [ˌgʊd'wɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] - [sɔːŋ] :

Peace	to	men	of	goodwill	was	the	angels	'	song	:
和平	到	男人	的	善意	曾是	这	天使	-	歌曲	:

天使们唱道：愿平安归于所有善良的人。

[naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['fɪrsər] [wɔːr] , [wɜːrs] [fɪlθ] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

Now	there	is	fiercer	war	,	worse	filth	and	wrong	.
现在	那里	是	更凶猛	战争	,	更糟	污秽	和	错误的	.

如今战火更加猛烈，污秽和罪恶更加猖獗。

[ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [soʊ] [gʊd] [siːd] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [jiːld] ?

If	thou	didst	sow	good	seed	,	is	this	the	yield	?
如果	你	迪斯特	母猪	好的	种子	,	是	这	这	屈服	?

如果你播下的是好种子，这就是收成吗?

[ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ðaɪ] [foʊk] [biː; bi] - [ɪn] [ded] [dɪs'meɪ] ?

Shall	not	thy	folk	be	quell'd	in	dead	dismay	?
将	不是	你的	民间	是	-	在	死的	沮丧	?

你的子民岂不应在极度的惊恐中消沉?

[neɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [hoʊp] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [fed] [ænd; ənd] [-]

Nay	,	with	a	larger	hope	we	are	fed	and	heal'd
不	,	和	一个	更大的	希望	我们	是	美联储	和	已治愈

不，怀着更大的希望，我们得以饱足和痊愈。

[ðæn; ðən] [ɛə] [wʌz; wəz] - [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪnts] [huː] [daɪd] [soʊ] [strɔːŋ] ;

Than	e'er	was	reveal'd	to	the	saints	who	died	so	strong	;
比	曾经	曾是	-	到	这	圣徒	WHO	死亡	所以	强的	;

那是向那些英勇牺牲的圣徒们揭示的真理;

[fɔːr; fər] [waɪl] [men] [slept] [ðə; ði] [siːd] [hæd; həd] - [ˌʌn'siːn] .

For	while	men	slept	the	seed	had	quicken'd	unseen	.
为了	尽管	男人	睡着了	这	种子	有	-	看不见	.

当男人们沉睡时，种子已悄然萌发。

['ɪŋgləndˌ] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [fiːld] [wer'ɑːn] [ðə; ði] [kɔːrn] [ɪz] [griːn] .

England	is	as	a	field	whereon	the	corn	is	green	.
英格兰	是	作为	一个	场地	其中	这	玉米	是	绿色的	.

英格兰就像一片玉米长势喜人的田野。

[ʌv; əv] ['traɪəl] [ænd; ənd] [dɑːrk] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [ɪz] [bɔːrn] —

Of	trial	and	dark	tribulation	this	vision	is	born	—
的	审判	和	黑暗的	苦难	这	想象	是	出生	—

这一愿景诞生于考验和黑暗磨难之中——

['brɪt(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [fiːld] [griːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [kɔːrn] .

Britain	as	a	field	green	with	the	springing	corn	.
英国	作为	一个	场地	绿色的	和	这	弹簧	玉米	.

英国宛如一片绿油油的田野，玉米正在蓬勃生长。

[waɪl] [wiː; wi] [ðə; ði] [siːd] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ˌʌn'siːn] .

While	we	slumber'd	the	seed	was	growing	unseen	.
尽管	我们	睡着了	这	种子	曾是	生长	看不见	.

当我们沉睡时，种子在不知不觉中生长。

['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [dɪr] [beɪb] , [wiː; wi] [seɪ] . { - }

Happy	returns	of	the	day	,	dear	Babe	,	we	say	.	{	37	}
快乐的	返回	的	这	天	,	亲爱的	宝贝	,	我们	说	.	{	-	}

亲爱的宝贝，我们祝你生日快乐。{37}

['ɪŋgləɪnd] [hæz; həz] ['berid] [hɜ:r; hər][sɪnz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] - [boʊnz] .

England	**has**	**buried**	**her**	**sins**	**with**	**her**	**fathers**	**'**	**bones**	**.**
英格兰	有	埋葬	她	罪孽	和	她	父亲们	-	骨头	.

英格兰已将自己的罪孽与先祖的骸骨一同埋葬。

[ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [θroʊnd] [ɑ:n][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv] ['kɪŋli] [θroʊnz] .

Thou	**shalt**	**be**	**throned**	**on**	**the**	**ruin**	**of**	**kingly**	**thrones**	**.**
你	应	是	登基	在	这	废墟	的	王者	王座	.

你将登上王座的废墟之上。

[ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [hɑ:rt] [ɪz] ['ru:tɪd] [ɪn]['kɑ:rn(ə)l][maɪnd] ;

The	**wish**	**of**	**thine**	**heart**	**is**	**rooted**	**in**	**carnal**	**mind**	**;**
这	希望	的	你的	心	是	根	在	肉体	头脑	;

你心中的愿望源于肉体的欲望;

[fɔ:r; fər] [gʊd] [si:d] [dɪdst] [ðaʊ] [soʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðaɪ] [fi:ld] :

For	**good**	**seed**	**didst**	**thou**	**sow**	**in**	**the**	**world**	**thy**	**field**	**:**
为了	好的	种子	迪斯特	你	母猪	在	这	世界	你的	场地	:

因为你曾在世间你的田野里播撒良种:

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl]['raɪpən][ɪn][goʊld][ænd; ənd]['hɑ:rvɪst][æn; ən]['hʌndrəd,foʊld] .

It	**shall**	**ripen**	**in**	**gold**	**and**	**harvest**	**an**	**hundredfold**	**.**
它	将	熟	在	金子	和	收成	一个	百倍	.

它将结出金色的果实，收获百倍的果实。

[pi:s] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [flʌd] [ə'pɑ:n][ɔ:l][mæn'kaɪnd] ;

Peace	**shall**	**come**	**as**	**a**	**flood**	**upon**	**all**	**mankind**	**;**
和平	将	来	作为	一个	洪水	之上	全部	人类	;

和平将如洪水般降临全人类;

[lʌv] [ʃæl; ʃəl] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['sʌkər] [ðə; ði] [pʊr] [ðæt] [ɑ:r; ər]['paɪnd] .

Love	**shall**	**comfort**	**and**	**succour**	**the**	**poor**	**that**	**are**	**pined**	**.**
爱	将	舒适	和	救助	这	贫穷的	那	是	松开	.

爱会安慰和帮助那些饱受折磨的穷人。

[wer'evər] ['aʊər; ɑ:r]['dʒent(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ænd; ənd][sped] ,

Wherever	**our**	**gentle**	**children**	**are**	**wander'd**	**and**	**sped**	**,**
无论	我们的	温和的	孩子们	是	漫游	和	加速	,

无论我们温柔的孩子们走到哪里，无论他们走到哪里，

['sɪmp(ə)l] [ə'pɔsəlz] [ðaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [kʌm] ,

Simple	**apostles**	**thine**	**of**	**the**	**world**	**to**	**come**	**,**
简单的	使徒	你的	的	这	世界	到	来	,

来世的普通使徒们，

[ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [si:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [bred] .

They	**carried**	**the**	**living**	**seed**	**of**	**the**	**living**	**Bread**	**.**
他们	携带	这	活的	种子	的	这	活的	面包	.

他们携带了生命之粮的生命种子。

[ðə; ði]['eɪndʒl] - [sɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] ['krɪsndəm] ,

The	**angel**	**-**	**song**	**and**	**the**	**gospel**	**of**	**Christendom**	**,**
这	天使	-	歌曲	和	这	福音	的	基督教世界	,

天使之歌与基督教福音

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][slept][wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ˌʌn'si:n] .

That	**while**	**the**	**nation**	**slept**	**was**	**springing**	**unseen**	**.**
那	尽管	这	国家	睡着了	曾是	弹簧	看不见	.

当举国上下沉睡时，它却在悄然萌芽。

[soʊ][ðoʊ] - [wi:; wi][bi:; bi] ['sɔ:rli] ['strɪkən] [wi:; wi] [fi:l] [noʊ] [dred] :

So	**tho**	**'**	**we**	**be**	**sorely**	**stricken**	**we**	**feel**	**no**	**dread**	**:**
所以	虽然	-	我们	是	非常	受打击的	我们	感觉	不	恐惧	:

所以，即使我们遭受重创，我们也不感到恐惧:

['aʊər; ɑːr] ['θaʊz(ə)nd] [sʌnz] ['sʌfər] [deθ] - [pæŋz] [laɪk] [ðaɪn] :

Our	thousand	sons	suffer	death	-	pangs	like	thine	:
我们的	千	儿子们	遭受	死亡	-	疼痛	喜欢	你的	:

我们成千上万的儿子都像你一样承受着临终的痛苦:

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['raɪpən][ɪn][goʊld][ænd; ənd]['hɑːrvɪst][æn; ən]['hʌndrəd,foʊld] :

It	shall	ripen	in	gold	and	harvest	an	hundredfold	:
它	将	熟	在	金子	和	收成	一个	百倍	:

它必将结出金灿灿的果实，收获百倍的果实:

[piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] ['hæloʊ] ['aʊər; ɑːr] [ker] [ænd; ənd] [tiːn] ,

Peace	and	Love	shall	hallow	our	care	and	teen	,
和平	和	爱	将	神圣的	我们的	关心	和	青少年	,

愿和平与爱神圣化我们对青少年的关爱。

[ʃæl; ʃəl][baɪnd][ɪn] ['feloʊʃɪp] [ɔːl][ðə; ðɪ][foʊk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ]

Shall	bind	in	fellowship	all	the	folk	of	the	earth
将	绑定	在	奖学金	全部	这	民间	的	这	地球

必将世上所有的人都团结在一起。

[tuː; tə] [niːl] [æt; ət][ðaɪ]['kreɪd(ə)l] , [beɪb] , [ænd; ənd] [bles] [ðaɪ][bɜːrθ] .

To	kneel	at	thy	cradle	,	Babe	,	and	bless	thy	birth	.
到	下跪	在	你的	摇篮	,	宝贝	,	和	保佑	你的	出生	.

宝贝，我要跪在你的摇篮前，祝福你的降生。

[rɪŋ] [wiː; wi][ðə; ðɪ] ['belz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [taʊn] ,

Ring	we	the	bells	up	and	down	in	country	and	town	,
戒指	我们	这	铃铛	向上	和	向下	在	国家	和	镇	,

我们在乡村和城镇敲响钟声，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ðɪ][oʊld] [fiːst] [ʌn'hoʊlpən][ʌv; əv] ['priːtʃər] [ɔːr] [priːst] ,

And	keep	the	old	feast	unholpen	of	preacher	or	priest	,
和	保持	这	老的	盛宴	不帮助	的	牧师	或者	牧师	,

并且保留古老的节日习俗，无需牧师或神父的参与。

['wɪʃɪŋ] [ðiː] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['mʌðər] [meɪ] ,

Wishing	thee	happy	returns	,	and	thy	Mother	May	,
祝	你	快乐的	返回	,	和	你的	母亲	可能	,

祝你生日快乐，也祝你母亲五月快乐!

['evər] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [rɪ'tɜːrn] , [dɪr] [kraɪst] , [ʌv; əv][ðaɪ] [deɪ] ! { - }

Ever	happier	and	happier	returns	,	dear	Christ	,	of	thy	day	!	{	38	}
曾经	更快乐	和	更快乐	返回	,	亲爱的	基督	,	的	你的	天	!	{	-	}

亲爱的基督，愿你生日快乐，越来越幸福!{38}

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

TO	THE	PRESIDENT	OF	THE	UNITED	STATES	OF	AMERICA
到	这	总统	的	这	团结的	各州	的	美国

致美利坚合众国总统

['ɔːgəst] , - .

August	,	1918	.
八月	,	-	.

1918年8月。

[siː] ['ɪŋgləndz] ['stɔːlwərt] ['dɔːtər] , [huː] [meɪd] [em'praɪz]

See	England's	stalwart	daughter	,	who	made	emprise
看	英格兰的	坚定的	女儿	,	WHO	制成	企业

看看英格兰这位坚韧不拔的女儿，她成就了.....

- [genst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] , ['friːbɔːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [friː] ,

'	Gainst	her	own	mother	,	freeborn	of	the	free	,
-	对抗	她	自己的	母亲	,	自由出生的	的	这	自由的	,

"反对她自己的母亲，自由人所生的自由人，

[huː] [sluː] [hɜːr; hər] [sʌnz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sleɪvz] - ['lɪbərti] ,

Who	**slew**	**her**	**sons**	**for**	**her**	**slaves**	**'**	**liberty**	**,**
WHO	一万	她	儿子们	为了	她	奴隶	-	自由	,

她为了奴隶的自由而杀害了自己的儿子。

[siː] [fɔːr; fər] [mæn'kaɪnd] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [ə'raɪz] !

See	**for**	**mankind**	**her**	**majesty**	**arise**	**!**
看	为了	人类	她	威严	出现	!

看哪，女王陛下为了人类而崛起!

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [nuː] [wɜːrld] [hɜːr; hər] [ˌʌnə'teɪntɪd] [aɪz]

From	**her**	**new**	**world**	**her**	**unattainted**	**eyes**
从	她	新的	世界	她	未实现的	眼睛

从她崭新的世界里，她纯洁无瑕的双眼

[ɪ'spaɪ] [dɪ'lɪvərəns] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [boʊld] [dɪ'kriː]

Espy	**deliverance**	**,**	**and**	**her**	**bold**	**decree**
埃斯皮	解救	,	和	她	大胆的	法令

埃斯皮的解救，以及她大胆的法令

[spiːks] [fɔːr; fər] [greɪt] ['brɪtənz] [waɪd] [kən'fedərəsi] :

Speaks	**for**	**Great**	**Britain's**	**wide**	**confederacy**	**:**
说话	为了	伟大的	英国的	宽的	邦联	:

代表大不列颠及其周边地区发言:

[ðə; ði] [foʊk] [ʃæl; ʃəl] [ruːl] , [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [biː; bi] [waɪz] .

The	**folk**	**shall**	**rule**	**,**	**if**	**only**	**they**	**be**	**wise**	**.**
这	民间	将	规则	,	如果	仅有的	他们	是	明智的	.

只要人民足够明智，他们就能统治国家。

[æm'bɪʃ(ə)n] , [heɪt] , [rɪ'vendʒ] , [ðə; ði] ['siːkrət] [sweɪ]

Ambition	**,**	**hate**	**,**	**revenge**	**,**	**the**	**secret**	**sway**
志向	,	恨	,	复仇	,	这	秘密	摇摆

野心、仇恨、复仇、秘密的影响力

[ʌv; əv] [priːst] [ænd; ənd] ['kɪŋkræft] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ]

Of	**priest**	**and**	**kingcraft**	**shall**	**be**	**done**	**away**
的	牧师	和	国王工艺	将	是	完毕	离开

祭司和君王的权术都将被废除。

[baɪ] [feɪθ] [ɪn] ['bjuːti] , ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [gʊd] .

By	**faith**	**in**	**beauty**	**,**	**chivalry**	**and**	**good**	**.**
经过	信仰	在	美丽	,	骑士精神	和	好的	.

因对美、骑士精神和善良的信仰。

[wʌn] [gɑːd] [meɪd] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɔːl] [rɔŋz] [fər'gɪv]

One	**God**	**made**	**all**	**,**	**and**	**will**	**all**	**wrongs**	**forgive**
一	上帝	制成	全部	,	和	将要	全部	错误	原谅

一位神创造了万物，祂将宽恕一切罪过。

[seɪv] [ðer; ðər] [hel] - [hɑːrt] [huː] [stæb] ['mænz] [hoʊp] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

Save	**their**	**hell**	**-**	**heart**	**who**	**stab**	**man's**	**hope**	**to**	**live**
节省	他们的	地狱	-	心	WHO	刺	男人的	希望	到	居住

拯救那些心如地狱之人，他们刺穿了人类生存的希望。

[ɪn] ['mjuːtʃuəl] ['friːdəm] , [piːs] [ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] . { - }

In	**mutual**	**freedom**	**,**	**peace**	**and**	**brotherhood**	**.**	**{**	**39**	**}**
在	相互的	自由	,	和平	和	兄弟情	.	{	-	}

在相互自由、和平与兄弟情谊中。{39}

['aʊər; ɑːr] ['prizənəz] [ʌv; əv] [wɔːr] [ɪn] ['dʒɜːrməni]

OUR	**PRISONERS**	**OF**	**WAR**	**IN**	**GERMANY**
我们的	囚犯	的	战争	在	德国

我们在德国的战俘

[ɑːk'toʊbər] , - .

October	**,**	**1918**	**.**
十月	,	-	.

1918年10月。

['prizənəz] [tuː; tə][ə; eɪ][foʊ][ɪn'hjuːmən] , [oʊ] !

Prisoners	**to**	**a**	**foe**	**inhuman**	**,**	**Oh**	**!**
囚犯	到	一个	敌人	不人道	,	哦	!

沦为非人敌人的俘虏，哦!

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['reb(ə)l; rɪ'bel] :

but	**our**	**hearts**	**rebel**	**:**
但	我们的	心	反叛	:

但我们的内心却在抗拒:

[dɪ'fensləs] ['vɪktəms][jiː; ji][ɑːr; ər] , [ɪn] [klɔːz] [ʌv; əv] [spaɪt] [ə; eɪ] [preɪ] ,

Defenceless	**victims**	**ye**	**are**	**,**	**in**	**claws**	**of**	**spite**	**a**	**prey**	**,**
毫无防备	受害者	是的	是	,	在	爪子	的	尽管如此	一个	猎物	,

你们这些手无寸铁的受害者，成了恶意爪牙下的猎物。

['kɔŋkərɪŋ] [jʊr; jər] ['tɔːrtʃərər] , [ɪn'dʊrɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

Conquering	**your**	**torturers**	**,**	**enduring**	**night**	**and**	**day**
征服	你的	施虐者	,	持久	夜晚	和	天

战胜折磨你的人，忍受日夜的煎熬

['mælɪs] , [jɪr] - [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt][jʊr; jər]['noʊb(ə)l]['spɪrɪts][tuː; tə] [kwel] .

Malice	**,**	**year**	**-**	**long**	**drawn**	**out**	**your**	**noble**	**spirits**	**to**	**quell**	**.**
恶意	,	年	-	长的	绘制	出去	你的	高贵	烈酒	到	荡平	.

恶意，持续一年之久，竭力压制你高尚的灵魂。

- [ðæn; ðən] [deθ] [ðɪs] [ræk] [ðeɪ] [reɪndʒd] , [ænd; ənd] [wel]

Fearsomer	**than**	**death**	**this**	**rack**	**they**	**ranged**	**,**	**and**	**reckon'd**	**well**
-	比	死亡	这	架子	他们	范围	,	和	估计	出色地

他们盘旋在这比死亡更可怕的刑架上，并深信不疑。

- [twʊd] ['hæroʊ] ['aʊər; ɑːr]['hoʊmz] , [ænd; ənd] [plaɪ] , [sʌtʃ] ['devəlɪʃ] [eɪm][hæd; həd] [ðeɪ] ,

'	**Twould**	**harrow**	**our**	**homes**	**,**	**and**	**plied**	**,**	**such**	**devilish**	**aim**	**had**	**they**	**,**
-	特沃德	耙	我们的	房屋	,	和	合拢	,	这样的	恶魔般的	目的	有	他们	,

“他们会蹂躏我们的家园，而且手段极其邪恶，他们的目的如此邪恶，

[ðæt] ['ɪŋglənd] [raʊzd] [tuː; tə][reɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] [rɪ'peɪ] ,

That	**England**	**roused**	**to**	**rage**	**should**	**wrong**	**with**	**wrong**	**repay**	**,**
那	英格兰	唤醒	到	愤怒	应该	错误的	和	错误的	偿还	,

英格兰若因此而愤怒，就应当以错报错。

[ænd; ənd] [smɜːrtʃ] [hɜːr; hər] ['envid] ['ɑːnər] [ɪn] [diːdz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

And	**smirch**	**her**	**envied**	**honour**	**in**	**deeds**	**unspeakable**	**.**
和	污点	她	令人羡慕	荣誉	在	契约	无法形容	.

并以不可饶恕的行径玷污了她令人艳羡的荣誉。

[nɔːr] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][dʒʌst] ['hev(ə)n] [ðæt] [kwɪk] [rɪ'vendʒ] [biː; bi] [dʌn]

Nor	**trouble**	**we**	**just**	**Heaven**	**that**	**quick**	**revenge**	**be**	**done**
也不	麻烦	我们	只是	天堂	那	快的	复仇	是	完毕

我们无需烦恼，只需上天迅速复仇即可。

[ɑːn] ['seɪtənz] ['tʃeɪmbərlɪn] - [ɪn][bɜːr'lɪn] ;

On	**Satan's**	**chamberlains**	**highseated**	**in**	**Berlin**	**;**
在	撒旦的	张伯伦	-	在	柏林	;

论撒旦的侍从高居柏林;

[ðer; ðər] [riːk] [floʊts] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][ɑːn][ɔːl][lændz] - [niːθ] [ðə; ði][sʌn] :

Their	**reek**	**floats**	**round**	**the**	**world**	**on**	**all**	**lands**	**'**	**neath**	**the**	**sun**	**:**
他们的	臭	浮标	圆形的	这	世界	在	全部	土地	-	下方	这	太阳	:

他们的恶臭弥漫世界各地，遍及阳光之下的每一寸土地:

[ðoʊ] - [ɪn]['kreɪv(ə)n]['dʒɜːrməni][wʌz; wəz][noʊ][mæn] [faʊnd] , [nɑːt][wʌn]
Tho ' in craven Germany was no man found , not one
虽然 - 在 懦夫 德国 曾是 不 男人 成立 , 不是 一

虽然在懦弱的德国，一个男人也没找到，一个也没有。

[wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kraɪ] [ʃeɪm] ! — [neɪ] , [bʌt; bət][ɑːn] [sʌtʃ] [sɪn] { - }
With spirit enough to cry Shame ! — Nay , but on such sin { 40 }
和 精神 足够的 到 哭 耻辱 ! — 不 , 但 在 这样的 罪 { - }

有勇气高呼"耻！"——不，但对于这样的罪行{40}

['fɑːloʊz] [pɜːr'dɪʃn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gʌn] .
Follows Perdition eternal . . . and it has begun .
跟随 毁灭 永恒 . . . 和 它 有 开始 .

永恒的毁灭接踵而至……而它已经开始了。

['hɑːrvɪst] - [hoʊm]
HARVEST - HOME
收成 - 家

丰收之家

[vəːsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] , ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋgləənd]
VERSES TO THE AMERICANS ON THEIR THANKSGIVING DAY , CELEBRATED IN ENGLAND
诗句 到 这 美国人 在 他们的 感恩 天 , 著名 在 英格兰
[noʊ'vembər] - , - .
NOVEMBER 28 , 1918 .
十一月 - , - .

献给美国人的感恩节诗歌，1918 年 11 月 28 日在英国庆祝。

[ə; eɪ] [toʊst] [fɔːr; fər] [west] [ænd; ənd] [iːst]
A toast for West and East
一个 吐司 为了 西方 和 东方

为西方和东方干杯

[drɪŋk] [ɑːn] [ðɪs] ['θɜːrzdeɪ] [fiːst]
Drink on this Thursday feast
喝 在 这 周四 盛宴

周四盛宴畅饮

[læst] [ɪn][noʊ'vembər] ,
Last in November ,
最后的 在 十一月 ,

上次是在十一月，

[ðə; ði] [jɪr] [wen] ['ælbiənz] [lændz]
The year when Albion's lands
这 年 什么时候 阿尔比恩的 土地

阿尔比恩登陆的那一年

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [dʒɔɪn][hændz] —
Across the sea join hands —
穿过 这 海 加入 双手 —

跨越重洋，携手同行——

[drɪŋk] [ænd; ənd] [rɪ'membər] !
Drink and remember !
喝 和 记住 !

喝一口，记住！

[ˌnaɪn'tiːn] - [ˌeɪ'tiːn] -
Nineteen - eighteen fulfill'd
十九 - 十八 -

1918年已完成

[ðə; ði]['kaındli] ['pɜ:rpəs] -
The kindly purpose will'd
这 亲切地 目的 -

善意的目的将会

[baɪ][ðə; ði]['evər] - ['lɪvɪŋ] ,
By the Ever - living ,
经过 这 曾经 - 活的 ,

以永生者的名义，

[wen] [fɜ:rst][ɪn][hoʊp] -
When first in hope upstay'd
什么时候 第一的 在 希望 -

当最初抱有希望时

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['fɑ:ðəz] [meɪd]
The Pilgrim Fathers made
这 朝圣 父亲们 制成

清教徒先辈们

['hɑ:rvɪst] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
Harvest thanksgiving .
收成 感恩 .

丰收感恩节。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [si:d] [bɔ:r] [fru:t] ,
And since the seed bore fruit ,
和 自从 这 种子 钻孔 水果 ,

而由于种子结出了果实，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ru:t]
Which they went forth to root
哪个 他们 去 前进 到 根

他们前去寻根。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
In the wildernesses ,
在 这 荒野 ,

在荒野中，

[ji:; ji] [naʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][faɪnd]
Ye now return to find
叶 现在 返回 到 寻找

叶现在回来发现

[ðə; ði] [roʊz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zaɪnd]
The Rose that they resigned
这 玫瑰 那 他们 辞职

他们辞去的玫瑰

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dis'tresiz] . { - }
With their distresses . { 41 }
和 他们的 痛苦 . { - }

以及他们的痛苦。{41}

- [twʌz] [wen] [ðə; ði][waɪd][wɜ:rld][ɔ:(r)] ,
' Twas when the wide world o'er ,
- 那是 什么时候 这 宽的 世界 超过 ,

那时，广阔的世界已经结束，

[wət'evər] ['pi:sf(ə)l] [ʃɔ:r]
Whatever peaceful shore
任何 和平 支撑

无论多么宁静的海岸

['brɪtnz] [ɪn'herɪt] ,
Britons **inherit** **,**
英国人 继承 ,

英国人继承，

['brɪtnz] - [raɪt] [ʌv; əv][bɜːrθ] ,
Britons **claim'd** **right** **of** **birth** **,**
英国人 - 正确的 的 出生 ,

英国人声称拥有出生地权利，

[ænd; ənd] [fɔːt] [hel] [ɪn][ðə; ðɪ][mɜːrθ]
And **fought** **hell** **in** **the** **mirth**
和 战斗 地狱 在 这 欢笑

在欢乐中与地狱搏斗

[ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['spɪrɪt] .
Of **Shakespeare's** **spirit** **.**
的 莎士比亚的 精神 .

莎士比亚的精神。

[ðen] [jʊr; jər] [truː] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ,
Then **your** **true** **heart** **was** **stirr'd** **,**
然后 你的 真的 心 曾是 搅拌 ,

那时，你内心深处的情感被触动了。

[jʊr; jər][ɑːrm] [reɪzd] , [ænd; ənd][jʊr; jər][wɜːrd]
Your **arm** **raised** **,** **and** **your** **word**
你的 手臂 提高 , 和 你的 单词

你举起手臂，你说

[went] [fɔːrθ] , ['fɔːkaːstiŋ]
Went **forth** **,** **forecasting**
去 前进 , 预测

继续前进，进行预测

[ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɔːr][ʃʊd; ʃəd] [siːs]
That **the** **great** **war** **should** **cease**
那 这 伟大的 战争 应该 停止

这场大战应该停止。

[ɪn] ['brɪtɪʃ] [bɑːndz][ʌv; əv] [piːs] ,
In **British** **bonds** **of** **peace** **,**
在 英国 债券 的 和平 ,

在英国的和平纽带中，

[piːs] [ˌevər'læstɪŋ] .
Peace **everlasting** **.**
和平 永恒 .

永恒的和平。

[ðə; ðɪ] [gʊd] [gɑːd] [bles] [ðɪs] [deɪ] ,
The **good** **God** **bless** **this** **day** **,**
这 好的 上帝 保佑 这 天 ,

愿上帝保佑今天。

[ænd; ənd][wiː; wi][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd] [aɪ]
And **we** **for** **ever** **and** **aye**
和 我们 为了 曾经 和 是的

我们永远如此

[kiːp] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] ['lɪvɪŋ] ,
Keep **our** **love** **living** **,**
保持 我们的 爱 活的 ,

让我们的爱永存，

[tɪl] [ɔːl] [men] - [niːθ] ['hɛvənz] [doʊm]
Till all men ' neath heaven's dome
直到 全部 男人 - 下方 天 穹顶

直到天穹之下的所有人

[sɪŋ] ['friːdəmz] ['hɑːrvɪst] - [hoʊm]
Sing Freedom's Harvest - home
唱歌 自由的 收成 - 家

歌唱自由的丰收之家

[ɪn][wʌn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ! { - }
In one Thanksgiving ! { 42 }
在 一 感恩 ! { - }

一个感恩节！{42}

[tuː; tə] [ɔː'streɪliə]
TO AUSTRALIA
到 澳大利亚

前往澳大利亚

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] - [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ɪn] ['ɔːtəm]
WITH THE WOUNDED AND THE SURVIVORS OF 1914 RETURNING HOME IN AUTUMN
和 这 受伤 和 这 幸存者 的 - 返回 家 在 秋天
, - .
, 1918 .
, - .

1918 年秋季，1914 年的伤员和幸存者返回家园。

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mesɪdʒ] [æt; ət] ['krɪsməsˌtaɪd] ,
A loving message at Christmastide ,
一个 爱 信息 在 圣诞节 ,

圣诞节期间的温馨寄语

[sent] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndərsaɪd]
Sent round the world to the underside
发送 圆形的 这 世界 到 这 底面

被送到世界各地，最终到达底部

[ə; eɪ] - [seɪl][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][foʊm]
A - sail in the ship that across the foam
一个 - 帆 在 这 船 那 穿过 这 泡沫

船上的帆横跨泡沫

['kæriz] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ɔːzi] [hoʊm] ,
Carries the wounded Aussies home ,
携带 这 受伤 澳大利亚人 家 ,

把受伤的澳大利亚士兵背回家，

[huː] ['rælid] [æt; ət] ['wɔrz] [fɑːr] - ['θʌndərɪŋ] [kɔːl] ,
Who rallied at War's far - thundering call ,
WHO 集结 在 战争的 远的 - 雷鸣 称呼 ,

谁响应了战争雷鸣般的号召，奋勇向前？

[wen] ['ɪŋglənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
When England stood with her back to the wall ,
什么时候 英格兰 站立 和 她 后退 到 这 墙 ,

当英格兰背水一战时，

[tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , [ðæt] [nɛə] [ʃæl; ʃəl][daɪ]
To fight for Freedom , that ne'er shall die
到 斗争 为了 自由 , 那 从未 将 死

为自由而战，永不消逝

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði][oʊld][flæg][flai] .

So	long	as	on	earth	the	old	flag	fly	.
所以	长的	作为	在	地球	这	老的	旗帜	飞	.

只要这面古老的旗帜还在地球上飘扬。

[oʊ] ['hɑːrts] [soʊ] ['lʌvɪŋ] , ['iːgər] [ænd; ənd][boʊld] —

O	hearts	so	loving	,	eager	and	bold	—
哦	心	所以	爱	,	渴望的	和	大胆的	—

哦，如此充满爱、渴望和勇敢的心灵——

[huːz] [preɪz] [hæθ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪt] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ]

Whose	praise	hath	claim	to	be	writ	on	the	sky
谁	称赞	有	宣称	到	是	写	在	这	天空

他的赞美之名，理应铭刻于天上。

[ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld] , [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][goʊld] —

In	letters	of	gold	,	of	fire	and	gold	—
在	信件	的	金子	,	的	火	和	金子	—

用金色、火焰和金色的文字——

['nevər] [ʃæl; ʃəl] ['praʊder] [teɪl] [biː; bi][toʊld] ,

Never	shall	prouder	tale	be	told	,
绝不	将	更骄傲	故事	是	讲述	,

再也没有比这更令人骄傲的故事了。

[ðæn; ðən] [haʊ] [jiː; ji] [fɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][oʊld]

Than	how	ye	fought	as	the	knights	of	old
比	如何	是的	战斗	作为	这	骑士	的	老的

你们的战斗方式，远胜于古时的骑士。

“ [ə'genst] [ðə; ði] ['hiːðn] [ɪn] -

“	Against	the	heathen	in	Turkye
“	反对	这	异教徒	在	-

“反对土耳其的异教徒”

[ɪn] ['flændərz] ['ɑːtwɑː][ænd; ənd] [pɪ'kɑːrdi] :

In	Flanders	Artois	and	Picardie	:
在	弗兰德斯	阿图瓦	和	皮卡第	:

在弗兰德斯、阿图瓦和皮卡第地区：

” [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] ['traɪʌmf] [ðæt] [els] [jiː; ji][hæv; həv] [wʌn]

”	But	above	all	triumph	that	else	ye	have	won
”	但	多于	全部	胜利	那	别的	是的	有	韩元

但最重要的是，你们已经赢得了其他一切胜利。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gʊdliː] [diːd] [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] ,

This	is	the	goodliest	deed	ye	have	done	,
这	是	这	最好的	契据	是的	有	完毕	,

这是你们所做的最美好的事。

[tuː; tə][hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [deɪ]

To	have	seal'd	with	blood	in	a	desperate	day
到	有	密封	和	血	在	一个	绝望的	天

在绝望之日，用鲜血封印

[ðə; ði] [lʌv] - [bɑːnd] [ðæt] [baɪndz][juː 'es][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd] [aɪ] .

The	love	-	bond	that	binds	us	for	ever	and	aye	.
这	爱	-	纽带	那	结合	我们	为了	曾经	和	是的	.

将我们永远紧紧相连的爱的纽带。

[sep'tembər] , - . { - }

September	,	1918	.	{	43	}
九月	,	-	.	{	-	}

1918年9月。{43}

[ðə; ði] ['eksələnt] [wei]
THE **EXCELLENT** **WAY**
这 出色的 方式

绝佳方法

['mænz][maɪnd] [ðæt] [hæθ] [ðɪs] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [hoʊm]
Man's **mind** **that** **hath** **this** **earth** **for** **home**
男人的 头脑 那 有 这 地球 为了 家

以地球为家的人类心灵

[hæθ] [tuː] [ɪts][fɑːr] - [spred] ['stɑːri] [doʊm]
Hath **too** **its** **far** **-** **spread** **starry** **dome**
有 也 它是 远的 - 传播 繁星 穹顶

它还拥有广阔无垠的星空穹顶

[wer] [θɔːt] [ɪz][lɔːst][ɪn]['goʊɪŋ] [friː] ,
Where **thought** **is** **lost** **in** **going** **free** **,**
在哪里 想法 是 丢失的 在 去 自由的 ,

在自由中迷失思想的地方，

- [bʌt; bət][baɪ][ɪn'fɪnəti] .
Prison'd **but** **by** **infinity** **.**
- 但 经过 无穷大 .

被无限囚禁。

[hiː; hi][fɜːrst][ɪn] ['slʌmbrəs] ['beɪbihʊd]
He **first** **in** **slumbrous** **babyhood**
他 第一的 在 昏昏欲睡的 婴儿期

他最初是在昏昏欲睡的婴儿时期

[tʊk] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevn(ə)nli] [gʊd] ;
Took **conscience** **of** **his** **heavenly** **good** **;**
拿 良心 的 他的 天上 好的 ;

他良心发现，自己是上天的恩赐;

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪnz] [groʊn] [ʌp][tuː; tə] [juːθ]
Then **with** **his** **sins** **grown** **up** **to** **youth**
然后 和 他的 罪孽 生长 向上 到 青年

然后，他的罪孽伴随着他长大成人，进入了青春期。

[wept] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['gɑːdz] [truːθ] .
Wept **at** **the** **vision** **of** **God's** **truth** **.**
哭泣 在 这 想象 的 神的 真相 .

看到上帝的真理，我哭了。

[suːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [nuː] [hoʊps] [ə'woʊk]
Soon **in** **his** **heart** **new** **hopes** **awoke**
很快 在 他的 心 新的 希望 醒来

不久，他心中燃起了新的希望。

[æz; əz]['poʊət] [sæŋ] [ɔːr] ['prɑːfɪt] [spoʊk] :
As **poet** **sang** **or** **prophet** **spoke** **:**
作为 诗人 唱 或者 先知 辐 :

正如诗人歌唱或先知预言的那样:

['tɛmpəlz] [ə'roʊz][ænd; ənd][stoʊn] [hiː; hi] [tɔːt]
Temples **arose** **and** **stone** **he** **taught**
寺庙 出现 和 石头 他 教授

庙宇拔地而起，他教导石头。

[tuː; tə][stænd] [ə'geɪz] [ɪn] - [θɔːt] :
To **stand** **agaze** **in** **trancèd** **thought** **:**
到 站立 注视 在 - 想法 :

凝视着，陷入沉思:

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [er] [tuː; tə] [tel]
He won the trembling air to tell
他 韩元 这 发抖 空气 到 告诉

他赢得了颤抖的空气，得以讲述

[ʌv; əv][fɑːr] ['pæʃnz] [ɪn'efəb(ə)l] ,
Of far passions ineffable ,
的 远的 激情 难以言喻的 ,

难以言喻的遥远激情，

['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [θɪŋz] [ʌv; əv] [sens]
Feeding the hungry things of sense
喂养 这 饥饿的 事物 的 感觉

喂养那些饥渴的感官

[wɪð; wɪθ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [ɑːm'nɪʃəns] ,
With instincts of omniscience ,
和 本能 的 全知全能 ,

凭借着全知全能的本能，

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [moʊdz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ə'baɪd]
Immortal modes that should abide
不朽 模式 那 应该 遵守

不朽模式应当遵守

- [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd]['paɪəs] [praɪd] ,
Cherish'd by love and pious pride ,
- 经过 爱 和 虔诚的 自豪 ,

被爱和虔诚的自豪所珍视，

[ðæt] [ˌʌn'bɔːrn] ['tʃɪldrən] [maɪt] [ɪn'herɪt]
That unborn children might inherit
那 未出生的 孩子们 可能 继承

未出生的孩子可能会继承

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt] , { - }
The triumph of his holy spirit , { 44 }
这 胜利 的 他的 圣 精神 , { - }

他圣灵的胜利，{44}

[aʊt'bɪdɪŋ] ['neɪtʃər] , [tuː; tə] [ɪn'taɪs]
Outbidding Nature , to entice
出价更高 自然 , 到 诱惑

竞相超越自然，以吸引

[hɜːr; hər] [soʊl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['pærədaɪs] ,
Her soul from her own Paradise ,
她 灵魂 从 她 自己的 天堂 ,

她的灵魂来自她自己的天堂，

[tɪl] [hɜːr; hər][waɪld] [feɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ʃeɪm]
Till her wild face had fallen to shame
直到 她 荒野 脸 有 倒下 到 耻辱

直到她狂野的脸庞变得羞愧难当。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [preɪzd] [hɜːr; hər][ɪn]['gɑːdz] [neɪm] .
Had he not praised her in God's name .
有 他 不是 赞扬 她 在 神的 姓名 .

他难道没有奉上帝之名赞美她吗?

[ə'læs] ! [pʊr] [mæn] , [wʌt] [blɑːkɪʃ] [kɜːrs]
Alas ! poor man , what blockish curse
唉 ! 贫穷的 男人 , 什么 方块状 诅咒

唉！可怜的人，这该死的诅咒！

[wʊd] ['vaɪəleɪt][ðaɪ]['juːnɪvɜːrs] ,
Would violate thy universe ,
会 违反 你的 宇宙 ,

将会亵渎你的宇宙，

[tuː; tə] [ɪn'tʃeɪn] [ðaɪ] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ɪn'tuːm]
To enchain thy freedom and entomb
到 锁链 你的 自由 和 入殓

束缚你的自由，将你埋葬

[ðaɪ] ['plezəns] [ɪn] [dɪ'vaʊərɪŋ] [gluːm] ?
Thy pleasance in devouring gloom ?
你的 愉悦 在 吞噬 愁云 ?

你以吞噬黑暗为乐?

[bɪ'hoʊld][ðaɪ] ['sævɪdʒ] [foʊz][ʌv; əv] [jɔːr]
Behold thy savage foes of yore
看哪 你的 野蛮的 敌人 的 昔时

看哪，你昔日的残暴敌人!

[wɪð; wɪθ][wəʊz][ʌv; əv] ['pestɪləns] [ænd; ənd][wɔːr] ,
With woes of pestilence and war ,
和 烦恼 的 瘟疫 和 战争 ,

饱受瘟疫和战争之苦，

['siːvə; 'si-; 'ʃiː-; 'ʃi-][ænd; ənd]['məulɔk] , ['oʊdɪn][ænd; ənd] [θɔː] ,
Siva and Moloch , Odin and Thor ,
湿婆 和 摩洛克 , 奥丁 和 雷神 ,

湿婆和摩洛克，奥丁和托尔，

[raɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][tuː; tə] [griːt] [ə'meɪn]
Rise from their graves to greet amain
上升 从 他们的 坟墓 到 迎接 主

从坟墓中复活，迎接主。

[ðə; ði] [diːdz] [ðæt] [gɪv] [ðem; ðəm][laɪf] [ə'gen] .
The deeds that give them life again .
这 契约 那 给 他们 生活 再次 .

那些赋予他们新生的善举。

[pʊr] [mæn] , [sʌŋk] [diːpər] [ðæn; ðən][ðaɪ] [slaɪm]
Poor man , sunk deeper than thy slime
贫穷的 男人 , 沉没 更深 比 你的 粘液

可怜的人，比你的污泥还要深陷其中。

[ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [heɪt] , [ɪn] ['terər] [ænd; ənd][kraɪm] ,
In blood and hate , in terror and crime ,
在 血 和 恨 , 在 恐怖 和 犯罪 ,

在鲜血和仇恨中，在恐怖和犯罪中，

[ðaʊ] [huː] [wɜːrt] ['lɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz]
Thou who wert lifted on the wings
你 WHO 沃特 抬起 在 这 翅膀

你曾被高举在翅膀上

[ʌv; əv][ðaɪ][dɪ'zaɪər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
Of thy desire , the king of kings ,
的 你的 欲望 , 这 国王 的 国王 ,

万王之王，愿你的愿望实现!

[ɪn] ['prɑːmɪs] [bɪ'jɑːnd] [ken] [sə'blaɪm] :
In promise beyond ken sublime :
在 承诺 超过 肯 升华 :

超越肯的崇高承诺:

[oʊ] [ðaʊ] [mæn] - [soʊl] , [huː] [mait] [klaɪm]
O thou man - soul , who mightest climb
哦 你 男人 - 灵魂 , WHO 最强 爬

哦，你这人之灵魂，你或许能够攀登

[tuː; tə] ['hev(ə)nli] ['hæpinəs] , [wer'ʌv]
To heavenly happiness , whereof
到 天上 幸福 , 其中

至于天上的幸福，其中

[ðaɪn] ['iːzi] [pæθ] [wɜːr; wər] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [lʌv] !
Thine easy path were Mirth and Love !
瘦 简单的 小路 是 欢笑 和 爱 !

你通往幸福和爱的道路是轻松的!

[ɑːk'toʊbər] , - . { - }
October , 1918 . { 45 }
十月 , - . { - }

1918年10月。{45}

['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] ['ɪndiə]
ENGLAND TO INDIA
英格兰 到 印度

从英国到印度

['krɪsməs] , - .
Christmas , 1918 .
圣诞节 , - .

1918 年圣诞节。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] ['mænz] [hoʊm] : [haʊ] [fer] ,
Beautiful is man's home : how fair ,
美丽的 是 男人的 家 : 如何 公平的 ,

人类的家园真美：多么公平啊!

[ræpt] [ɪn] [hɜːr; hər] [roʊb] [ʌv; əv] ['æʒərəs] [er] ,
Wrapt in her robe of azurous air ,
包裹 在 她 长袍 的 天蓝色 空气 ,

她身披蔚蓝的空气长袍，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [θruː] - [stres] [ʌv; əv] [aɪs] [ænd; ənd] ['faɪər]
The Earth thro ' stress of ice and fire
这 地球 喉咙 - 压力 的 冰 和 火

地球在冰与火的侵蚀下

[keɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [dɪ'zaɪər] ,
Came on the path of God's desire ,
来 在 这 小路 的 神的 欲望 ,

走上了上帝旨意的道路，

[rɪ'diːmɪŋ] ['keɪɑːs] , [tuː; tə] [kəm'poʊz]
Redeeming Chaos , to compose
赎回 混乱 , 到 撰写

救赎混沌，创作

[ɪk'skwɪzɪt] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['lɪli] [ænd; ənd] [roʊz] ,
Exquisite forms of lily and rose ,
精美的 表格 的 百合 和 玫瑰 ,

百合和玫瑰的优美形态，

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['kriːtʃər] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn]
With every creature a design
和 每一个 生物 一个 设计

每一种生物都有其设计

[ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ɔ:r][krɑ:ft][dɪ'vaɪn]
Of **loveliness** **or** **craft** **divine**
的 可爱 或者 工艺 神圣的

神圣的美丽或工艺

['sɜ:rtʃəbl] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rtʃəbl] ,
Searchable **and** **unsearchable** **,**
可搜索 和 无法搜索 ,

可搜索的和不可搜索的,

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['ɪnsekt][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
And **each** **insect** **a** **miracle** **!**
和 每个 昆虫 一个 奇迹 !

每一种昆虫都是奇迹!

[tru:θ] [ɪz][æz; əz] ['bju:ti] [ˌʌnkən'faɪnd] :
Truth **is** **as** **Beauty** **unconfined** **:**
真相 是 作为 美丽 不受限制的 :

真理即是无拘无束的美:

['veriəs] [æz; əz] ['neɪtʃər] [ɪz]['mænz][maɪnd] :
Various **as** **Nature** **is** **man's** **Mind** **:**
各种各样的 作为 自然 是 男人的 头脑 :

自然界如同人类的心灵一样千姿百态:

[i:tʃ] [reɪs] [ænd; ənd] [traɪb] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər]
Each **race** **and** **tribe** **is** **as** **a** **flower**
每个 种族 和 部落 是 作为 一个 花

每个种族和部落都像一朵花。

[set] [ɪn]['gɑ:dz] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['daʊər]
Set **in** **God's** **garden** **with** **its** **dower**
放 在 神的 花园 和 它是 嫁妆

置身于上帝的花园，伴着嫁妆。

[ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ; [ænd; ənd]['mænz] [greɪs]
Of **special** **instinct** **;** **and** **man's** **grace**
的 特别的 本能 ; 和 男人的 优雅

特殊的本能；以及人类的优雅

[kəm'pækt][ʌv; əv][ɔ:l][mʌst; məst][ɔ:l] [ɪm'breɪs] .
Compact **of** **all** **must** **all** **embrace** **.**
袖珍的 的 全部 必须 全部 拥抱 .

所有成员必须共同遵守这项协议。

['tʃaɪnə][ænd; ənd][ɪnd] , ['heləs] [ɔ:r] [fræns] ,
China **and** **Ind** **,** **Hellas** **or** **France** **,**
中国 和 印度 , 希腊 或者 法国 ,

中国和印度、希腊或法国,

[i:tʃ] [hæθ] [ɪts] [oʊn] [ɪn'herɪtəns] ; { - }
Each **hath** **its** **own** **inheritance** **;** **{** **46** **}**
每个 有 它是 自己的 遗产 ; { - }

每个人都有自己的继承权；{46}

[ænd; ənd] [i:tʃ] [tu:; tə] [tru:θs] [rɪtʃ] ['mɑ:rkɪt] [brɪŋz]
And **each** **to** **Truth's** **rich** **market** **brings**
和 每个 到 真相 富有的 市场 带来

而每一位都为真理的丰富市场带来了

[ɪts] [braɪt] [dɪ'vaɪn][ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,
Its **bright** **divine** **imaginings** **,**
它是 明亮的 神圣的 想象 ,

它那光明的、神圣的想象,

[ɪn]['raɪv(ə)l]['trɪbju:t][tu:; tə][sər'praɪz]
In rival tribute to surprise
在 竞争对手 贡 到 惊喜

在竞争对手的致敬中，出人意料

[ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ]['neɪtɪv] ['mɜ:rtʃəndaɪs] .
The world with native merchandise .
这 世界 和 本国的 商品 .

世界拥有本土商品。

[nɔ:r] [li:st] [ɪn] [wɜ:rθ] [nɔ:r][læst][ɪn] ['jɪrz]
Nor least in worth nor last in years
也不 至少 在 值得 也不 最后的 在 年

价值不高，年限也不短

[ʌv; əv]['ɑ:rtɪsts] , ['poʊəts] , [seɪnts][ænd; ənd] [siəz] ,
Of artists , poets , saints and seers ,
的 艺术家 , 诗人 , 圣徒 和 先知 ,

艺术家、诗人、圣人和先知，

['ɪŋglənd] , [ɪn][hɜ:r; hər][fɑ:r] ['nɔ:rðərn] [si:] ,
England , in her far northern sea ,
英格兰 , 在 她 远的 北方 海 ,

英格兰，在她遥远的北方海域，

[ðə; ði]['dʒu:əl][ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
Fashion'd the jewel of Liberty ,
时尚的 这 宝石 的 自由 ,

塑造了自由的宝石，

- [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv]['pæləstaɪn]
Fetch'd from the shore of Palestine
- 从 这 支撑 的 巴勒斯坦

从巴勒斯坦海岸取回

([lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [vaɪn]) .
(Land of the Lily and mystic Vine) .
(土地 的 这 百合 和 神秘 藤) .

（百合花与神秘藤蔓之地）。

[wer] [wʌns][ɪn][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [dɑ:n]
Where once in the everlasting dawn
在哪里 一次 在 这 永恒 黎明

在永恒的黎明中，曾经的那个黎明

['kraɪsts] [lʌv] - [stɑ:r] [fleɪmd] , [ðæt] ['hev(ə)nli] [saɪn]
Christ's Love - star flamed , that heavenly sign
基督的 爱 - 星星 火焰 , 那 天上 符号

基督的爱之星闪耀，那是天上的征兆

[hwɛə'tu:] [ɔ:l] [neiʃəns][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [drɔ:n] ,
Whereto all nations shall be drawn ,
到哪里 全部 国家 将 是 绘制 ,

所有国家都应被吸引到那里，

[ʌn'feɪbəld]['meɪdʒaɪ] , [ænd; ənd]['ʌplɪft]
Unfabled Magi , and uplift
未加修饰的 魔笛MAGI , 和 提升

未加修饰的魔法师，以及提升

[i:tʃ] [tu:; tə] ['lʌvz] ['kreɪd(ə)l][hɪz; ɪz] [oʊn] [gɪft] .
Each to Love's cradle his own gift .
每个 到 爱的 摇篮 他的 自己的 礼物 .

每个人都带着自己独特的礼物来到爱的摇篮。

[ðaʊ] [huː] [kænst] [driːm] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] ,
Thou who canst dream and understand ,
你 WHO 罐 梦 和 理解 ,

你，既能做梦又能理解的人，

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [driːm] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [lænd]
Dost thou not dream for thine own land
多斯特 你 不是 梦 为了 你的 自己的 土地

你难道不梦想着自己的土地吗?

[ðɪs] [driːm] [ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd] ['kɑːntəmpleɪt]
This dream of Truth , and contemplate
这 梦 的 真相 , 和 沉思

这关于真理的梦想，以及沉思

[ðæt] ['hæpiːɚ] [wɜːrld] , ['lʌvz] [friː] [ɪ'steɪt] ?
That happier world , Love's free Estate ?
那 更快乐 世界 , 爱的 自由的 财产 ?

那个更幸福的世界，爱的自由之地?

[seɪ] , [dɪdst] [ðaʊ] [driːm] , [oʊ] ['sɪstər] [fer] ,
Say , didst thou dream , O Sister fair ,
说 , 迪斯特 你 梦 , 哦 姐姐 公平的 ,

美丽的姐姐，你做梦了吗?

[haʊ] [hænd] [ɪn] [hænd] [wiː; wi] ['entərd] [ðer; ðər] ? { - }
How hand in hand we entered there ? { 47 }
如何 手 在 手 我们 进入 那里 ? { - }

我们是如何手牵手进入那里的? {47}

[brɪ'tæniə] ['viktriks]
BRITANNIA VICTRIX
不列颠尼亚 维克特里克斯

不列颠尼亚胜利

['kerləs] [wɑːst] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] [praɪd] ,
Careless wast thou in thy pride ,
粗心 浪费 你 在 你的 自豪 ,

你因骄傲而变得粗心大意，

[kwiːn] [ʌv; əv] ['siːz] [ænd; ənd] ['kʌntriz] [waɪd] ,
Queen of seas and countries wide ,
女王 的 海域 和 国家 宽的 ,

海洋和国界的女王，

['glɔːriɪŋ] [ɑːn] [ðaɪ] ['piːsf(ə)l] [θroʊn] : —
Glorying on thy peaceful throne : —
荣耀 在 你的 和平 王座 : —

安坐于你宁静的宝座之上：——

[kæn; kən] [ðaɪ] [lʌv] [ðaɪ] [sɪnz] [ə'toʊn] ?
Can thy love thy sins atone ?
能 你的 爱 你的 罪孽 赎罪 ?

你的爱能赎你的罪吗?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [driːmz] [ʌv; əv] ['glɔːri] [sɜːrv] ,
What shall dreams of glory serve ,
什么 将 梦境 的 荣耀 服务 ,

荣耀的梦想又有何用?

[ɪf] [ðaɪ] [sloʊθ] [ðaɪ] [duːm] [dɪ'zɜːrv] ,
If thy sloth thy doom deserve ,
如果 你的 树懒 你的 厄运 应得 ,

如果你的懒惰配得上你的厄运，

[wen] [ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪˈlentləs] [foʊ]
When the strong relentless foe
什么时候 这 强的 狠 敌人

当强大的无情敌人

[stɔːrm] [ðaɪ] [geɪts] [tuː; tə] [leɪ] [ðiː] [loʊ] ?
Storm thy gates to lay thee low ?
风暴 你的 大门 到 躺 你 低的 ?

强攻你的城门，将你击倒?

['kerləs] , [ɑː] !
Careless , ah !
粗心 , 啊 !

粗心大意啊!

[hiː; hi] [sɔː] [ðiː] [liːp]
he saw thee leap
他 锯 你 飞跃

他看见你跳跃

['maɪti] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['stɑːrtld] [sliːp] ,
Mighty from thy startled sleep ,
强大的 从 你的 惊慌 睡觉 ,

从惊醒的睡梦中觉醒，强大无比，

[hɜːrd] [əˈfɑːr] [ðaɪ] ['tʃælɪndʒ] [rɪŋ] :
Heard afar thy challenge ring :
听到 远方 你的 挑战 戒指 :

远方传来你的挑战之声:

- [twʌz] [ðə; ði] ['wɝːldz] [əˈweɪkənɪŋ] .
' Twas the world's awakening .
- 那是 这 世界的 唤醒 .

这是世界的觉醒。

['welkəm] [tuː; tə] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ɔːl]
Welcome to thy children all
欢迎 到 你的 孩子们 全部

欢迎你的所有孩子

['ræliɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [wɪˈðaʊt] [kɔːl]
Rallying to thee without call
集结 到 你 没有 称呼

无需召唤，我便向你致敬

[ˌoʊvərˈsiː] , [ðə; ði] ['spɔːrtɪv] [sʌnz]
Oversea , the sportive sons
海外 , 这 运动型 儿子们

海外，运动健将们

[frʌm; frəm] [ðaɪ] [væst] [dəˈmɪnjənz] !
From thy vast dominions !
从 你的 广阔的 领地 !

来自你广袤的疆域!

[stɜːrn] [ɪn] ['ɑːnset] [ɔːr] [dɪˈfens] ,
Stern in onset or defence ,
斯特恩 在 发病 或者 防御 ,

攻防两端都表现得十分强硬，

['terəb(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] . { - }
Terrible in their confidence . { 48 }
糟糕的 在 他们的 信心 . { - }

他们的自信心简直糟糕透了。{48}

['dɑ:ntləs] [wɑ:st] [ðaʊ] , [fer] ['gɑ:dəs] ,
Dauntless wast thou , fair goddess ,
无畏 浪费 你 , 公平的 女神 ,

美丽的女神，你真是无畏！

- [ni:θ] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'stres] ;
' Neath the cloud of thy distress ;
- 尼斯 这 云 的 你的 痛苦 ;

在你苦难的阴云之下；

[fɪrs] [ænd; ənd] ['mə:θful] [wɑ:st] [ðaʊ] [si:n]
Fierce and mirthful wast thou seen
凶猛的 和 欢乐的 浪费 你 已见

你曾见过凶猛而欢快的模样

[ɪn] [ðaɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪ] [ti:n] ;
In thy toil and in thy teen ;
在 你的 辛劳 和 在 你的 青少年 ;

在你辛勤劳作的岁月里，在你少年时代；

[waɪl] [ðə; ði] [neiʃəns] [lʊkt] [tu:; tə] [ði:] ,
While the nations looked to thee ,
尽管 这 国家 看起来 到 你 ,

当万国仰望你时，

[spent] [ɪn] [ˌwɜ:rld'waɪd] ['ægəni] .
Spent in worldwide agony .
花费 在 全世界 痛苦 .

饱受全球苦难。

[ɔ:ft] , [θru:'aʊt] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ɔ:r'di:l]
Oft , throughout that long ordeal
经常 , 自始至终 那 长的 考验

经常，在那漫长的磨难中

[dɑ:rk] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] - ['strɪkən] ['du:ti] ,
Dark with horror - stricken duty ,
黑暗的 和 恐怖 - 受打击的 责任 ,

黑暗中弥漫着恐惧和责任感，

['neɪtʃər] [ɑ:n] [ðaɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [sti:l]
Nature on thy heart would steal
自然 在 你的 心 会 偷

你心中的自然会偷走

['bekəniŋ] [ði:] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['bju:ti] ,
Beckoning thee with heavenly beauty ,
招手 你 和 天上 美丽 ,

以天籁之美召唤你，

['haitniŋ] ['evər] [ɑ:n] [ðaɪn] [aɪl]
Heightening ever on thine isle
提高 曾经 在 你的 小岛

在你的岛屿上不断提升

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['si:znz] - ['træŋkwɪl] [smaɪl] ;
All her seasons ' tranquil smile ;
全部 她 季节 - 宁静 微笑 ;

她四季都带着宁静的微笑；

[tɪl] [ðaɪ] [soʊl] [ə'nu:] [kən'vɜ:rtɪd] ,
Till thy soul anew converted ,
直到 你的 灵魂 重新 转换 ,

直到你的灵魂重新皈依，

['roʊmɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [fi:ldz] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
Roaming o'er the fields deserted ,
漫游 超过 这 字段 荒凉的 ,

漫步在荒凉的田野上，

[baɪ][ðaɪ] ['sɑ:roʊ] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ,
By thy sorrow sanctified ,
经过 你的 悲哀 圣化 ,

因你圣化的悲伤，

[faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer'ɪn] [tu:; tə][haɪd] .
Found a place wherein to hide .
成立 一个 地方 其中 到 隐藏 .

找到一个可以躲藏的地方。

[su:n] [freʃ] ['bju:ti] [lɪt] [ðaɪ] [feɪs] ,
Soon fresh beauty lit thy face ,
很快 新鲜的 美丽 点燃 你的 脸 ,

很快，你脸上便焕发出清新美丽的光彩。

[ðen] [ðaʊ] - [ɪn] ['hɛvənz] [haɪ] [greɪs] :
Then thou stood'st in Heaven's high grace :
然后 你 - 在 天 高的 优雅 :

那时你便沐浴在天堂的恩典之中:

['sʌd(ə)n] [ɪn] [er] [ɑ:n][lænd][ænd; ənd] [si:]
Sudden in air on land and sea
突然 在 空气 在 土地 和 海

突然，在陆地、海洋和空中

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
Swell'd the voice of victory .
膨胀 这 嗓音 的 胜利 .

胜利的欢呼声响彻云霄。

[naʊ] [wen] ['dʒu:bɪlənt] ['belz] [rɪ'zaʊnd]
Now when jubilant bells resound
现在 什么时候 喜庆 铃铛 回响

现在，当欢庆的钟声响起

[ænd; ənd][ðaɪ] [sʌnz] [kʌm] ['lɒ:rəl] - [kraʊnd] ,
And thy sons come laurel - crown'd ,
和 你的 儿子们 来 月桂树 - 加冕 ,

你的儿子们头戴桂冠而来，

['æftər][ɔ:l] [ðaɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][woʊ]
After all thy years of woe
后 全部 你的 年 的 悲哀

历经多年的苦难

[ðaʊ] [noʊ][lɔ:ŋgər][kænst][fɔ:r'goʊ] ,
Thou no longer canst forgo ,
你 不 更长 罐 放弃 ,

你再也不能放弃了，

[naʊ] [ðaɪ] [terz] [ɑ:r; ər] - [tu:; tə] [floʊ] . { - }
Now thy tears are loos'd to flow . { 49 }
现在 你的 眼泪 是 - 到 流动 . { - }

现在你的眼泪可以自由流淌了。{49}

[lænd] , [dɪr] [lænd] , [hu:z] [si:] - [bɪlt] [ʃɔ:r]
Land , dear land , whose sea - built shore
土地 , 亲爱的 土地 , 谁 海 - 建造 支撑

土地，亲爱的土地，你那由大海构筑的海岸

	['wɒrɪrz]	[ˌevər'mɔːr]	,
Nurseth	**warriors**	**evermore**	**,**
护士	战士	越来越	,

护士战士永不言败，

[lænd]	,	[wens]	['friːdəm]	[fɑːr][ænd; ənd]	[loʊn]
Land	**,**	**whence**	**Freedom**	**far**	**and**	**lone**
土地	,	何处	自由	远的	和	孤独

土地，自由的遥远而孤寂的源泉。

[raʊnd]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[hɜːr; hər]	[spiːtʃ]	[hæz; həz]	[θroʊn]
Round	**the**	**earth**	**her**	**speech**	**has**	**thrown**
圆形的	这	地球	她	演讲	有	抛掷

她的演讲传遍了世界各地。

[laɪk]	[ə; eɪ]	['plænəts]	['luːmɪnəs]	[zoʊn]	,	—
Like	**a**	**planet's**	**luminous**	**zone**	**,**	**—**
喜欢	一个	行星的	发光的	区	,	—

就像行星的发光带一样，——

[ɪn]	[ðaɪ]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	[kɑːm]	[dɪ'faɪəns]
In	**thy**	**strength**	**and**	**calm**	**defiance**
在	你的	力量	和	冷静的	蔑视

你以力量和冷静的反抗

[hoʊld]	[mæn'kaɪnd]	[ɪn]	['lʌvz]	[ə'laɪəns]	!
Hold	**mankind**	**in**	**love's**	**alliance**	**!**
抓住	人类	在	爱的	联盟	!

让全人类结成爱的联盟!

['bjuːtiəs]	[ɑːrt]	[ðaʊ]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[foʊz]
Beauteous	**art**	**thou**	**,**	**but**	**the**	**foes**
美丽的	艺术	你	,	但	这	敌人

你很美，但敌人

[ʌv; əv]	[ðaɪ]	['bjuːti]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ðoʊz]
Of	**thy**	**beauty**	**are**	**not**	**those**
的	你的	美丽	是	不是	那些

你的美貌并非那些

[huː]	[laɪ]['tæŋg(ə)ld]	[ænd; ənd]	[dɪsmeɪd]	;
Who	**lie**	**tangled**	**and**	**dismay'd**	**;**
WHO	说谎	纠缠不清	和	沮丧	;

他们纠缠不清，惊慌失措;

['fɪrləs]	[wʌn]	,	[biː; bi]	[jet]	[ə'freɪd]
Fearless	**one**	**,**	**be**	**yet**	**afraid**
无畏	一	,	是	然而	害怕的

无畏者啊，也要心存畏惧。

[lest]	[ðaɪ'self]	[ðaɪ'self]	[kən'dem]
Lest	**thyself**	**thyself**	**condemn**
免得	你自己	你自己	谴责

免得你自己定罪。

[ɪn][ðə; ði]	[rɔːŋ]	[ðæt]	[ðem; ðəm]	.
In	**the**	**wrong**	**that**	**ruin'd**	**them**	**.**
在	这	错误的	那	毁了	他们	.

是他们犯下的错误毁了他们。

[gɑːd]	,	[huː]	[tʃoʊz]	[ðiː]	[ænd; ənd]	[ˌʌp'reɪzd]
God	**,**	**who**	**chose**	**thee**	**and**	**upraised**
上帝	,	WHO	选择	你	和	抬起

上帝，拣选你并高举你的

- [mʌŋ] [ðə; ði][foʊk] ([hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] [preɪzd] ！) ，
' **Mong** **the** **folk** **(** **His** **name** **be** **praised** **!** **)** **,**
- 蒙 这 民间 (他的 姓名 是 赞扬 ！) ，

在人民之中（赞美他的名字！），

[pruːvd] [ðiː] [ðen] [baɪ] [tʃæ'staɪzmənt]
Proved **thee** **then** **by** **chastisement**
已证实 你 然后 经过 惩罚

那时就用惩罚证明了你

['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪn'tent] ，
Worthy **of** **His** **high** **intent** **,**
值得 的 他的 高的 意图 ，

配得上祂崇高的意愿，

[huː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [kʊdst] [ɪn'dʊr] ，
Who **,** **because** **thou** **could'st** **endure** **,**
WHO ， 因为 你 不可能 忍受 ，

谁，因为你能够忍受，

[seɪvd] [ðiː] [friː] [ænd; ənd] [pəːdʒd] [ðiː] [pjʊr] ，
Saved **thee** **free** **and** **purged** **thee** **pure** **,**
已保存 你 自由的 和 已清除 你 纯的 ，

救你脱离罪恶，洁净你纯洁。

[wʌn] [ðiː] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə][wɪn] ，
Won **thee** **thus** **His** **grace** **to** **win** **,**
韩元 你 因此 他的 优雅 到 赢 ，

祂如此赢得了你的恩典，使你得以获胜。

[fɔːr; fər][ðaɪ] [lʌv] [fər'geɪv] [ðaɪ][sɪn] ，
For **thy** **love** **forgave** **thy** **sin** **,**
为了 你的 爱 原谅了 你的 罪 ，

因为你的爱宽恕了你的罪，

[fɔːr; fər][ðaɪ] [truːθ] [fər'geɪv] [ðaɪ] [praɪd] ，
For **thy** **truth** **forgave** **thy** **pride** **,**
为了 你的 真相 原谅了 你的 自豪 ，

你的真理宽恕了你的骄傲，

[kwiːn] [ʌv; əv] ['siːz] [ænd; ənd] ['kʌntriz] [waɪd] ， —
Queen **of** **seas** **and** **countries** **wide** **,** **—**
女王 的 海域 和 国家 宽的 ， —

海洋和国土的女王，——

[hiː; hi] [huː] [led] [ðiː] [stɪl] [wɪl] [gaɪd] . { - }
He **who** **led** **thee** **still** **will** **guide** **.** **{** **50** **}**
他 WHO 引领 你 仍然 将要 指导 . { - }

那位引领你的人，仍将指引你。{50}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十月及其他诗歌；(October,)
第3/3页

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðaɪ] [sʌnz] , [ðoʊz] ['spɪrɪts] [freʃ]
thy sons , those spirits fresh
你的 儿子们 , 那些 烈酒 新鲜的

你的儿子们，那些清新的灵魂

['dɪrli] [haust] [ɪn] ['dæzlɪŋ] [fleʃ] ,
Dearly housed in dazzling flesh ,
亲爱的 房屋 在 耀眼的 肉 ,

珍藏于耀眼的肉体之中，

[ðaɪ] [fʊl] ['braɪtnɪŋ] [bʌdz] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
Thy full brightening buds of strength ,
你的 满的 提亮 花蕾 的 力量 ,

你那充满力量、光彩夺目的花蕾，

[er] [ðer; ðər] [deɪ] [hæd; həd] ['eni] [leŋkθ; leŋθ]
Ere their day had any length
埃雷 他们的 天 有 任何 长度

他们的一天还没结束

- , [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɪn] ['tɔːrment] [sɔː(r)] ,
Crush'd , and fallen in torment sorest ,
- , 和 倒下 在 折磨 最痛 ,

被压垮，陷入极度痛苦的折磨中，

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðə; ði] [sʌnz] [huːm] [ðaʊ] [dɪ'plɔː]
the sons whom thou deplorest
这 儿子们 谁 你 可悲的

你所厌恶的儿子们

[kɔːl] — [aɪ] [hɪr] [wʌn] [kɔːl] ; [hiː; hi] [seθ] :
Call — I hear one call ; he saith :
称呼 — 我 听到 一 称呼 ; 他 赛斯说 :

呼唤——我听到一个呼唤声；他说：

“ ['mʌðər] , [wiːp] [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [deθ] :
“ Mother , weep not for my death :
“ 母亲 , 哭泣 不是 为了 我的 死亡 :

“母亲，请不要为我的死哭泣：

- [twʌz] [tuː; tə] [gɑːrd] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [frʌm; frəm] [hel] ,
' Twas to guard our home from hell ,
- 那是 到 警卫 我们的 家 从 地狱 ,

这是为了守护我们的家园免受地狱的侵袭，

- [twʌz] [tu:; tə] [meɪk] [ðaɪ][dʒɔɪ][aɪ] [fel]
' Twas to make thy joy I fell
- 那是 到 制作 你的 喜悦 我 跌倒

我坠入爱河，只为博你一笑

['preɪzɪŋ] [gɑ:d] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] [wel] .
Praising God , and all is well .
赞扬 上帝 , 和 全部 是 出色地 .

感谢上帝，一切都好。

[wʌt] [ɪf] [naʊ] [ðaɪ] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd][kweɪl]
What if now thy heart should quail
什么 如果 现在 你的 心 应该 鹌鹑

如果现在你的心感到恐惧怎么办?

[ænd; ənd][ɪn] [pi:s] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪktəri] [feɪl] !
And in peace our victory fail !
和 在 和平 我们的 胜利 失败 !

和平时期，我们的胜利却失败了!

[ɪf] [loʊ] [gri:d] [ɪn] [gaɪz] [ʌv; əv] [raɪt]
If low greed in guise of right
如果 低的 贪婪 在 伪装 的 正确的

如果低劣的贪婪披着正义的外衣

[ʃʊd; ʃəd] [kən'su:m] [ðaɪ] [gæðɚd] [maɪt] ,
Should consume thy gather'd might ,
应该 消耗 你的 聚集 可能 ,

应当消耗你聚集的力量,

[ænd; ənd][ðaɪ] ['paʊər] [mæn'kaɪnd][tu:; tə] [seɪv]
And thy power mankind to save
和 你的 力量 人类 到 节省

你拥有拯救人类的力量。

[fɔ:l] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [greɪv] !
Fall and perish on our grave !
落下 和 沦 在 我们的 严重 !

倒在我们的坟墓上，葬身于此吧!

[ɑ:n][maɪ] [greɪv] , [hu:z] ['ledʒənd][bi:; bi]
On my grave , whose legend be
在 我的 严重 , 谁 传奇 是

我的墓碑上，将镌刻着.....

[fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli]
Fought with the brave and joyfully
战斗 和 这 勇敢的 和 欣喜地

与勇敢者并肩作战，并感到无比快乐

[daɪd][ɪn] [feɪθ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
Died in faith of victory .
死亡 在 信仰 的 胜利 .

他因坚信胜利而死。

['fɑ:loʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [wʌn] !
Follow on the way we won !
跟随 在 这 方式 我们 韩元 !

关注我们一路走来的胜利之路!

[ðaʊ] [hæst] [faʊnd] , [nɑ:t][lɔ:st] [ðaɪ] [sʌn] .
Thou hast found , not lost thy son .
你 哈斯特 成立 , 不是 丢失的 你的 儿子 .

你找回了你的儿子，而不是失去了他。

” [noʊ'vembər] - , - . { - }
” **November 23 , 1918 . { 51 }**
” 十一月 - , - . { - }

1918年11月23日。{51}

['dɜ:] [tæg] : ['nelsn] [ænd; ənd]['bi:ti, 'beɪti]
DER TAG : NELSON AND BEATTY
德尔 标签 : 纳尔逊 和 比蒂

标签：纳尔逊和比蒂

[ə; eɪ] ['brɔ:dʃi:t] . [wʌn] .
A BROADSHEET . 1 .
一个 报纸 . 1 .

宣传单.1.

[noʊ] [daʊt] - [twʌz] [ə; eɪ]['tru:li] ['krɪstʃən] [saɪt]
No doubt ' twas a truly Christian sight
不 怀疑 - 那是 一个 真的 基督教 视线

毫无疑问，这是一幅真正的基督教景象。

[wen] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [ʃɪps] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [baɪt] ,
When the German ships came out of the Bight ,
什么时候 这 德语 船舶 来了 出去 的 这 海湾 ,

当德国船只驶出海湾时，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt]
But it can't be said it was much of a fight
但 它 不能 是 说 它 曾是 很多 的 一个 斗争

但不能说这是一场激烈的战斗。

[ðæt] [greɪ] [noʊ'vembər] ['mɔ:rnɪŋ] ;
That grey November morning ;
那 灰色的 十一月 早晨 ;

那是一个阴沉的十一月早晨；

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [deɪ] , [ðə; ði] [greɪt] ['dɜ:][tæg] ,
The wonderful day , the great Der Tag ,
这 精彩的 天 , 这 伟大的 德尔 标签 ,

美好的一天，伟大的Der Tag，

[wɪtʃ] ['prʌʃən] [hæd; həd] - [wɪð; wɪθ] [ʌn'mænərli] [bræg]
Which Prussians had vow'd with unmannerly brag
哪个 普鲁士人 有 - 和 没礼貌 吹牛

普鲁士人曾粗鲁地吹嘘过。

[ʃʊd; ʃəd] [si:] [oʊld] ['ɪŋglənd] ['loʊər] [hɜ:r; hər][flæg]
Should see Old England lower her flag
应该 看 老的 英格兰 降低 她 旗帜

应该看到古老的英格兰降下旗帜

[sʌm; səm] [greɪ] [noʊ'vembər] ['mɔ:rnɪŋ] . [ˌtu:'tu:] .
Some grey November morning . 2 .
一些 灰色的 十一月 早晨 . 2 .

十一月某个阴沉的早晨。2.

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['nelsn] , [ðæt] [hɔ:nts] [ðə; ði] [fli:t] ,
The spirit of Nelson , that haunts the Fleet ,
这 精神 的 纳尔逊 , 那 闹鬼的地方 这 舰队 ,

纳尔逊的亡灵，萦绕在舰队之中。

[hæd; həd] [kʌm] ['werəbaʊts] [ðə; ði] [ʃɪps] [mʌst; məst] [mi:t] ,
Had come whereabouts the ships must meet ,
有 来 下落 这 船舶 必须 见面 ,

已经到达了船只应该会合的地方，

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪˈkɔɪ] [ɔːr] [tʃiːt]
But **he** **fear'd** **there** **was** **some** **decoy** **or** **cheat**
但 他 担心 那里 曾是 一些 诱饵 或者 欺骗

但他担心其中有诱饵或骗子。

[ðæt] [greɪ] [noʊˈvembər] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
That **grey** **November** **morning** **,**
那 灰色的 十一月 早晨 ,

那是一个阴沉的十一月早晨，

[wen] [ðə; ði] [ˈenəmi] [led][baɪ][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [skaʊt]
When **the** **enemy** **led** **by** **a** **British** **scout**
什么时候 这 敌人 引领 经过 一个 英国 侦察

当敌人由一名英国侦察兵率领时

[stoʊl] - [twɪkst][ˈaʊər; ɑːr][laɪnz] . . . [ænd; ənd][ˈnevər][ə; eɪ] [ʃaʊt]
Stole **'** **twixt** **our** **lines** **.** **.** **.** **and** **never** **a** **shout**
偷窃 - 中间 我们的 线条 . . . 和 绝不 一个 喊

偷走了我们的台词……却从未大声喊叫

[ɔːr][ə; eɪ][ˈsɪgnəl] ; [ænd; ənd][ˈnevər][ə; eɪ][gʌn] [spoʊk] [aʊt]
Or **a** **signal** **;** **and** **never** **a** **gun** **spoke** **out**
或者 一个 信号 ; 和 绝不 一个 枪 辐 出去

或者是一种信号；但从未有枪声响起。

[ðæt] [greɪ] [noʊˈvembər] [ˈmɔːrnɪŋ] . { - } [θriː] .
That **grey** **November** **morning** **.** **{** **52** **}** **3** **.**
那 灰色的 十一月 早晨 . { - } 3 .

那个阴沉的十一月早晨。{52}3.

[soʊ][hiː; hi] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈædmɝəlz] [ʃɪp] ,
So **he** **shaped** **his** **course** **to** **the** **Admiral's** **ship** **,**
所以 他 形状 他的 课程 到 这 海军上将的 船 ,

于是他调整航向，驶向海军上将的军舰。

[wer] [ˈbiːti, ˈbeɪti] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hænd][ɑːn] [hɪp]
Where **Beatty** **stood** **with** **hand** **on** **hip**
在哪里 比蒂 站立 和 手 在 时髦的

贝蒂站在那里，一只手叉着腰。

[ɪmˈpæsɪv] , [nɔːr][ˈevər] [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪp]
Impassive **,** **nor** **ever** **moved** **his** **lip**
冷漠 , 也不 曾经 已搬 他的 唇

他面无表情，嘴唇也始终没有动一下。

[ðæt] [greɪ] [noʊˈvembər] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
That **grey** **November** **morning** **;**
那 灰色的 十一月 早晨 ;

那是一个阴沉的十一月早晨;

[ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [hiː; hi] [sed] : “ [maɪ] [meit] ,
And **touching** **his** **shoulder** **he** **said** **:** **“** **My** **mate** **,**
和 接触 他的 肩膀 他 说 : “ 我的 伴侣 ,

他拍了拍他的肩膀说：“我的朋友，

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [kʌm] [tuː] [suːn] [ɔːr][ˌeɪ ˈem][aɪ] [tuː] [leɪt] ?
Am **I** **come** **too** **soon** **or** **am** **I** **too** **late** **?**
是 我 来 也 很快 或者 是 我 也 晚的 ?

我来得早还是晚了?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfrendli] [ɔːr][ˈpædʒənt][ʌv; əv] [steɪt]
Is **it** **friendly** **manœuvres** **or** **pageant** **of** **State**
是 它 友好的 机动 或者 盛会 的 状态

这是友好演习还是国家盛会?

[ðɪs] [greɪ] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] ? ” [fɔːr] .
This grey November morning ? ” 4 .
这 灰色的 十一月 早晨 ? ” 4 .

这个阴沉的十一月早晨？“4.

[ðen] ['biːti, 'beɪti] [sed] : “ [æz; əz]['ædmərəl] [hɪr]
Then Beatty said : “ As Admiral here
然后 比蒂 说 : “ 作为 上将 这里

然后贝蒂说：“作为海军上将……”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] [tʃɪr] :
In the name of the King I bid you good cheer :
在 这 姓名 的 这 国王 我 出价 你 好的 欢呼 :

奉国王之名，祝您一切顺利：

[its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] [kwɪr]
It's not my fault that it looks so queer
它是 不是 我的 过错 那 它 看起来 所以 酷儿

它看起来这么怪异，这可不是我的错。

[ðɪs] [greɪ] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] ;
This grey November morning ;
这 灰色的 十一月 早晨 ;

这是一个阴沉的十一月早晨；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌm] [ðə; ði] ['enəmi] [ɔːl][ɪn] [kjuːz] ;
But there come the enemy all in queues ;
但 那里 来 这 敌人 全部 在 队列 ;

但敌人却排着队来了；

[ðeɪ] [kæn; kən] [faɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [tʃuːz] ;
They can fight well enough if only they choose ;
他们 能 斗争 出色地 足够的 如果 仅有的 他们 选择 ;

只要他们愿意，他们就能打得很好；

[smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [fuːlz] [rɪ'fjuːz] ,
Small blame to me if the fools refuse ,
小的 责备 到 我 如果 这 傻瓜 拒绝 ,

如果那些傻瓜拒绝，我几乎不必为此负责。

[ðɪs] [greɪ] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] . [faɪv] .
This grey November morning . 5 .
这 灰色的 十一月 早晨 . 5 .

这是一个阴沉的十一月早晨。5.

“ [ðæts] ['ædmərəl] ['rɔitə] , [sə'rendərɪŋ] [naɪn]
“ That's Admiral Reuter , surrendering nine
“ 那就是 上将 路透社 , 投降 九

“那是鲁特海军上将，投降了九次。”

[greɪt] ['drednɔːt] , [ɔːl][fɜːrst] - [reɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ;
Great Dreadnoughts , all first - rates of the line ;
伟大的 无畏舰 , 全部 第一的 - 利率 的 这 线 ;

大型无畏舰，均为一流战列舰；

[bɪ'jɑːnd] , [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ðæt] [veɪlz] [ðə; ði] [braɪn]
Beyond , in the haze that veils the brine
超过 , 在 这 阴霾 那 面纱 这 盐水

更远处，笼罩着咸水的薄雾中

[ðɪs] [greɪ] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] , { - }
This grey November morning , { 53 }
这 灰色的 十一月 早晨 , { - }

这个阴沉的十一月早晨，{53}

[luːm] [faɪv] ['hevi] ['kruːzəz] , [ænd; ənd] [laɪt] [wʌnz] [fɔːr] ,
Loom **five** **heavy** **Cruisers** **,** **and** **light** **ones** **four** **,**
织布机 五 重的 巡洋舰 , 和 光 一个 四 ,

建造五艘重型巡洋舰和四艘轻型巡洋舰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][teɪl][ʌv; əv] [dɪ'strɔɪəz] , ['fɪfti] [ɔːr] [mɔːr] ,
With **a** **tail** **of** **Destroyers** **,** **fifty** **or** **more** **,**
和 一个 尾巴 的 驱逐舰 , 五十 或者 更多的 ,

尾部有五十艘或更多驱逐舰，

[iːtʃ] ['skwɑːdrən] ['ʌndər] [ɪts] ['kɑːmədɔːr] ,
Each **squadron** **under** **its** **Commodore** **,**
每个 中队 在下面 它是 准将 ,

每个中队都隶属于其准将麾下，

[ðɪs] [greɪ] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] . [sɪks] .
This **grey** **November** **morning** **.** **6** **.**
这 灰色的 十一月 早晨 . 6 .

这是一个阴沉的十一月早晨。6.

“ [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['kæptɪv] [kwiːnz]
“ **The** **least** **of** **all** **those** **captive** **queens**
“ 这 至少 的 全部 那些 俘虏 女王们

“所有被囚禁的女王中最不重要的一个”

[kʊd; kəd][hæv; həv] - [jʊr; jər] [hoʊl] ['neɪvi][tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] ,
Could **have** **knock'd** **your** **whole** **navy** **to** **smithereens** **,**
可以 有 - 你的 所有的 海军 到 粉碎 ,

本来可以把你们整个海军炸成碎片。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mə'ʃiːnz] ,
And **nothing** **said** **of** **the** **other** **machines** **,**
和 没有什么 说 的 这 其他 机器 ,

至于其他机器，却只字未提。

[ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] ,
On **a** **grey** **November** **morning** **,**
在 一个 灰色的 十一月 早晨 ,

在一个阴沉的十一月早晨，

[ðə; ði] ['ɛərəpleinz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbməˌrin] ,
The **aeroplanes** **and** **the** **submarines** **,**
这 飞机 和 这 潜艇 ,

飞机和潜艇，

[bɑːmz] , [tɔː'piːdəʊz] , [ænd; ənd] ['zepəlɪn] ,
Bombs **,** **torpedoes** **,** **and** **Zeppelins** **,**
炸弹 , 鱼雷 , 和 齐柏林飞艇 ,

炸弹、鱼雷和齐柏林飞艇

[ðer; ðər] ['floʊtɪŋ] [maɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['smoʊki] [skriːnz] ,
Their **floating** **mines** **and** **their** **smoky** **screens** **,**
他们的 漂浮的 矿井 和 他们的 烟 屏幕 ,

他们的水雷和烟雾弹，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] . ['sɛvən] .
Of **a** **grey** **November** **morning** **.** **7** **.**
的 一个 灰色的 十一月 早晨 . 7 .

一个阴沉的十一月早晨。7.

“ [ðeɪl] [reɪdʒ] [laɪk] ['bʊlz] [sænz] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [raɪm] ,
“ **They'll** **rage** **like** **bulls** **sans** **reason** **or** **rhyme** **,**
“ 他们会 愤怒 喜欢 公牛 无 原因 或者 韵 ,

“他们会像公牛一样毫无理由地狂怒，

[ænd; ənd][nekst][deɪ] , [æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] [ə; eɪ]['pæntəmaɪm] ,
And next day , as if ' twere a pantomime ,
和 下一个 天 , 作为 如果 - 是 一个 哑剧 ,

第二天，仿佛一场哑剧表演一般，

[ðeɪ] [wɔːk] [ɪn][laɪk] [kaʊz] [æt; ət] ['mɪlkɪŋ] - [taɪm] ,
They walk in like cows at milking - time ,
他们 走 在 喜欢 牛 在 挤奶 - 时间 ,

他们像挤奶时的奶牛一样走进来，

[ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] .
On a grey November morning .
在 一个 灰色的 十一月 早晨 .

在一个阴沉的十一月早晨。

[wɪə(r)] [fɔːr] ['jɪrz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pestələnt][mɑːb] ;
We're four years sick of the pestilent mob ;
是 四 年 生病的 的 这 瘟疫 暴民 ;

我们已经厌倦了这群令人厌恶的暴民四年了；

— [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪblɪkl] ['bæt(ə)l][ɪn][gɑːb] ? —
— You've heard of our biblical Battle in Gob ? —
— 你已经 听到 的 我们的 圣经 战斗 在 戈布 ? —

——你听说过我们在歌伯的圣经之战吗？——

[æt; ət][taɪmz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][dʒɑːb]
At times it was hardly a gentleman's job
在 时代 它 曾是 几乎 一个 绅士的 工作

有时，这根本算不上绅士该做的工作。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] . ” { - } [eɪt] .
Of a grey November morning . ” { 54 } 8 .
的 一个 灰色的 十一月 早晨 . ” { - } 8 .

一个灰蒙蒙的十一月早晨。”{54}8.

[ðen] ['nelsn] [sed] : “ [gɑːd] [bles] [maɪ][soʊl] !
Then Nelson said : “ God bless my soul !
然后 纳尔逊 说 : “ 上帝 保佑 我的 灵魂 !

然后纳尔逊说：“愿上帝保佑我的灵魂！”

[haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv][koʊl] ;
How things are changed in this age of coal ;
如何 事物 是 已更改 在 这 年龄 的 煤炭 ;

煤炭时代，世界发生了怎样的变化?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪtl] [ˌaɪ 'tiː]['iznt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ'd][kən'doʊl]
For the spittle it isn't with you I'd condole
为了 这 唾沫 它 不是 和 你 ID 吊丧

至于唾沫，我并不在意，我会表示同情。

[ðɪs] [greɪ] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] .
This grey November morning .
这 灰色的 十一月 早晨 .

这是一个阴沉的十一月早晨。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
By George !
经过 乔治 !

我的天哪!

[juːv] ['netɪd] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [kætʃ] :
you've netted a monstrous catch :
你已经 网 一个 滔天 抓住 :

你捕获了一条巨型鱼：

[juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pen][ðə; ði][best] [dɪ'spætʃ]

You'll	be	able	to	pen	the	best	dispatch
你会	是	有能力的	到	笔	这	最好的	派遣

你将能够写出最好的报道。

[ðæt] ['evər][æn; ən]['ædmərəl] [roʊt] ['ʌndər] [hætʃ]

That	ever	an	Admiral	wrote	under	hatch
那	曾经	一个	上将	写道	在下面	孵化

任何一位海军上将都曾在舱口盖下写下过字

[ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] . [naɪn] .

On	a	grey	November	morning	.	9	.
在	一个	灰色的	十一月	早晨	.	9	.

在一个阴沉的十一月早晨。9.

“ [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [lʊks] [ænd; ənd][aɪ][laɪk][jʊr; jər] [neɪm] :

“	I	like	your	looks	and	I	like	your	name	:
“	我	喜欢	你的	看起来	和	我	喜欢	你的	姓名	:

“我喜欢你的长相，也喜欢你的名字：

[maɪ] [hɑːrt] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['fliːts] [feɪm] ,

My	heart	goes	out	to	the	old	fleet's	fame	,
我的	心	去	出去	到	这	老的	舰队的	名声	,

我由衷地怀念那支昔日舰队的辉煌。

[ænd; ənd][aɪm] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][soʊ][spraɪ][æt; ət][ðə; ði] [geɪm]

And	I'm	pleased	to	find	you	so	spry	at	the	game
和	我是	高兴	到	寻找	你	所以	轻快	在	这	游戏

很高兴看到你玩这个游戏这么敏捷。

[ðɪs] [greɪ] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] .

This	grey	November	morning	.
这	灰色的	十一月	早晨	.

这是一个阴沉的十一月早晨。

[jʊr; jər] [ʃɪps] , [ðoʊ] - [aɪ][dəunt][hæf] [ˌʌndər'stænd]

Your	ships	,	tho	'	I	don't	half	understand
你的	船舶	,	虽然	-	我	不	一半	理解

不过，你的船，我不太明白。

[ðer; ðər] [bɪld] , [ɑːr; ər] ['staʊtər] [ænd; ənd] ['betər] [mænd]

Their	build	,	are	stouter	and	better	mann'd
他们的	建造	,	是	更粗壮	和	更好的	有人

他们的体格更健壮，也更强壮。

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ]['evər][hæd; həd][ɪn] [kə'mænd]

Than	anything	I	ever	had	in	command
比	任何事物	我	曾经	有	在	命令

比我曾经指挥过的任何东西都好。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] . ” - .

Of	a	grey	November	morning	.	”	10	.
的	一个	灰色的	十一月	早晨	.	”	-	.

一个阴沉的十一月早晨。”10.

[ðen] ['biːti, 'beɪti] [spoʊk] : “ [sɜːr] !

Then	Beatty	spoke	:	“	Sir	!
然后	比蒂	辐	:	“	先生	!

然后贝蒂开口说道：“先生！

[nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [kruːˌ] ,

none	of	my	crew	,
没有任何	的	我的	全体人员	,

我的船员中没有一个人，

[ɔːl] ['breɪvəst] [ʌv; əv] [breɪv] [ænd; ənd] ['truːɪst] [ʌv; əv] [truː] ,
All bravest of brave and truest of true ,
全部 最勇敢的 的 勇敢的 和 最真实的 的 真的 ,

所有最勇敢的人，所有最真诚的人

[ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʌv; əv] [juː; jʊ]
Is thinking of me so much as of you
是 思维 的 我 所以 很多 作为 的 你

你是不是也像想你一样想我?

[ðɪs] [greɪ] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] . ” { - }
This grey November morning . ” { 55 }
这 灰色的 十一月 早晨 . ” { - }

这个阴沉的十一月早晨。”{55}

[ænd; ənd] ['nelsn] [rɪ'plaɪd] : “ [wel] , [θæŋks] [ef] - [jʊr; jər] [tʃæt] .
And Nelson replied : “ Well , thanks f ' your chat .
和 纳尔逊 回复 : “ 出色地 , 谢谢 f - 你的 聊天 .

纳尔逊回答说：“好吧，谢谢你的聊天。”

[fər'gɪv] [maɪ] [ɪn'truːʒ(ə)n] !
Forgive my intrusion !
原谅 我的 入侵 !

打扰了，请见谅!

[aɪ] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [hæt]
I take off my hat
我 拿 离开 我的 帽子

我摘下帽子

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [maɪ] [baʊ; boʊ] . . .
And make you my bow . . .
和 制作 你 我的 弓 . . .

向你鞠躬.....

[wiːl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðæt] ,
we'll leave it at that ,
出色地 离开 它 在 那 ,

我们就说到这儿吧。

[ðɪs] [greɪ] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] . ” { - }
This grey November morning . ” { 56 }
这 灰色的 十一月 早晨 . ” { - }

这个阴沉的十一月早晨。”{56}

“ [tuː; tə] [bɜːrn]
“ TO BURNS
“ 到 烧伤

“致伯恩斯

” [toʊst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['griːnɑːk] [klʌb] ['dɪnər] , ['dʒænjueri] , - .
” TOAST FOR THE GREENOCK CLUB DINNER , JANUARY , 1914 .
” 吐司 为了 这 格里诺克 俱乐部 晚餐 , 一月 , - .

“为1914年1月格里诺克俱乐部晚宴祝酒。

[tuː; tə] [bɜːrn] !
To Burns !
到 烧伤 !

致伯恩斯!

[breɪv] ['skoʊʃəz] - [sʌn]
brave Scotia's laurel'd son
勇敢的 斯科舍省的 - 儿子

勇敢的苏格兰桂冠之子

[huː]	[droʊv]	[hɪz; ɪz]	[plaʊ]	[ɑːn]	['helɪˌkɑːn; 'helɪkən]	—
Who	**drove**	**his**	**plough**	**on**	**Helicon**	**—**
WHO	驾驶	他的	犁	在	赫利孔	—

谁驾着犁铧登上了赫利孔山?

[huː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['dɔːrɪk]	[raɪm]	[ˌer'hwaɪl]
Who	**with**	**his**	**Doric**	**rhyme**	**erewhile**
WHO	和	他的	多立克	韵	以前

谁曾用他的多利安韵律

[tɔːt]	['ɪŋglɪʃ]	[bɑːdz]	[tuː; tə]	[mend]	[ðer; ðər]	[staɪl]	—
Taught	**English**	**bards**	**to**	**mend**	**their**	**style**	**—**
教授	英语	吟游诗人	到	修补	他们的	风格	—

教导英国吟游诗人改进他们的风格——

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['hjuːmər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pen]
And	**by**	**the**	**humour**	**of**	**his**	**pen**
和	经过	这	幽默	的	他的	笔

以及他笔下的幽默

['ferli]	-	[ɔːld]	['nɪkiː]	-	[ben]	.	.	.
Fairly	**befool'd**	**auld**	**Nickie**	**-**	**ben**	**.**	**.**	**.**
相当	-	老	尼基	-	本	.	.	.

被愚弄得有点傻气的老尼基本.....

[blaɪð]	['rɑːbi]	[bɜːrn]	!
Blithe	**Robbie**	**Burns**	**!**
布莱斯	罗比	烧伤	!

快乐的罗比·伯恩斯!

[wiː; wi]	[lʌv]	[ðiː]	[wel]
we	**love**	**thee**	**well**
我们	爱	你	出色地

我们深爱着你

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðaʊ]	[wɜːrt]	[soʊ]	[laɪk]	['θɪsəl]	-	,
Because	**thou**	**wert**	**so**	**like**	**thysel**	**'**	**,**
因为	你	沃特	所以	喜欢	提塞尔	-	,

因为你如此像你自己,

[ænd; ənd]	[ɪn]	[fʊl]	[kʌps]	[wɪð; wɪθ]	['festɪv]	[tʃɪr]
And	**in**	**full**	**cups**	**with**	**festive**	**cheer**
和	在	满的	杯子	和	节日	欢呼

满满的杯子里盛满了节日的喜悦

[wiː; wi]	[toʊst]	[ðaɪ]	[feɪm]	[frʌm; frəm]	[jɪr]	[tuː; tə]	[jɪr]	.	{	-	}
We	**toast**	**thy**	**fame**	**from**	**year**	**to**	**year**	**.**	**{**	**57**	**}**
我们	吐司	你的	名声	从	年	到	年	.	{	-	}

我们年复一年地为你的荣耀举杯。{57}

[pʊr]	[tʃaɪld]
POOR	**CHILD**
贫穷的	孩子

可怜的孩子

[ɑːn]	[ə; eɪ]	['mɔːrnf(ə)l]	[deɪ]
On	**a**	**mournful**	**day**
在	一个	悲哀	天

在一个悲伤的日子

[wen]	[maɪ]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	['loʊnli]	,
When	**my**	**heart**	**was**	**lonely**	**,**
什么时候	我的	心	曾是	孤独	,

当我感到孤独的时候,

[ɔ:(r)] [ænd; ənd] [ɔ:(r)] [maɪ] [θɔ:t]
O'er and o'er my thought
超过 和 超过 我的 想法

我的思绪反复萦绕着

[kɔnd] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] ,
Conned but one thing only ,
被骗 但 一 事物 仅有的 ,

被骗了，但只有一件事，

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ] [lɔ:st]
Thinking how I lost
思维 如何 我 丢失的

想着我是怎么输的

[wɑ:ndrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] - [wʊd]
Wand'ring in the wild - wood
魔杖戒指 在 这 荒野 - 木头

在荒野中徘徊

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [self]
The companion self
这 伴侣 自己

伴侣自我

[ʌv; əv] [maɪ] ['kerləs] ['tʃaɪldhʊd] .
Of my careless childhood .
的 我的 粗心 童年 .

我无忧无虑的童年。

[haʊ] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
How , poor child , it was
如何 , 贫穷的 孩子 , 它 曾是

可怜的孩子，这真是太糟糕了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [dɪ'skʌvər] ,
I shall ne'er discover ,
我 将 从未 发现 ,

我永远不会发现，

[bʌt; bət] - [twʌz] [dʒʌst] [wen] [hi:; hi]
But ' twas just when he
但 - 那是 只是 什么时候 他

但就在他

[gru:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðaɪ] ['lʌvər] ,
Grew to be thy lover ,
成长 到 是 你的 情人 ,

最终成为你的爱人，

[wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aɪz] [ʌv; əv] [trʌst]
With thine eyes of trust
和 你的 眼睛 的 相信

你那充满信任的眼神

[ænd; ənd] [ðaɪ] [mɜ:rθ] , [hweər'ʌndə(r)]
And thy mirth , whereunder
和 你的 欢笑 , 其中

以及你的欢乐，其中

[ɔ:l] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [hoʊp] [leɪ]
All the world's hope lay
全部 这 世界的 希望 躺

全世界的希望都寄托于此

[ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
In thy heart of wonder .
在 你的 心 的 想知道 .

在你充满惊奇的心中。

[naʊ] , [bɪ'jɑːnd] [rɪ'grets]
Now , beyond regrets
现在 , 超过 遗憾

如今，已不再后悔

[ænd; ənd] [feɪnt] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðiː] .
And faint memories of thee .
和 头晕的 回忆 的 你 .

还有关于你的模糊记忆。

[sædist] [ɪz] , [pʊr] [tʃaɪld] ,
Saddest is , poor child ,
最悲伤的 是 , 贫穷的 孩子 ,

最令人难过的是，可怜的孩子。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [lʌv] [ðiː] . { - }
That I cannot love thee . { 58 }
那 我 不能 爱 你 . { - }

我无法爱你。{58}

[tuː; tə] ['pəːsi] [bʌk]
TO PERCY BUCK
到 珀西 巴克

致珀西·巴克

[foʊk] ['eɪliən] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːz] [hæv; həv] - [juː 'es] [raʊnd]
Folk alien to the Muse have hemm'd us round
民间 外星人 到 这 沉思 有 - 我们 圆形的

那些与缪斯女神格格不入的人将我们团团围住。

[ænd; ənd] [fiːndz] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] : ['aʊər; ɑːr] [best] [dɪ'laɪt]
And fiends have suck'd our blood : our best delight
和 恶魔 有 太差劲了 我们的 血 : 我们的 最好的 喜

恶魔吸干了我们的血：我们最大的快乐

[ɪz] ['pɔɪzənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn'fektɪv] [blaɪt]
Is poison'd , and the year's infective blight
是 中毒 , 和 这 年 传染性的 枯萎病

中毒了，而且是今年的传染性枯萎病

[hæθ] [meɪd] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [swiːt] [saʊnd] .
Hath made almost a silence of sweet sound .
有 制成 几乎 一个 沉默 的 甜的 声音 .

几乎寂静无声，只有甜美的声音。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [wʌt] ['fɔːrtʃən] , ['pəːsi] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd]
But you , what fortune , Percy , have you found
但 你 , 什么 财富 , 珀西 , 有 你 成立

但是你，珀西，你找到了多么好的东西啊！

[æt; ət] ['hæroʊ] ?
At Harrow ?
在 耙 ?

在哈罗？

[dʌθ; dəθ] [fer] [hoʊp] [jʊr; jər] [tɔɪl] [rɪ'kwaɪt] ?
doth fair hope your toil requite ?
确实 公平的 希望 你的 辛劳 报答 ?

你的辛勤付出必有回报吗？

[dʌθ; dəθ] ['bjuːti] [wɪn][hɜːr; hər] [preɪz] [ænd; ənd] [truːθ] [hɜːr; hər] [raɪt] ,

Doth	**beauty**	**win**	**her**	**praise**	**and**	**truth**	**her**	**right**	**,**
确实	美丽	赢	她	称赞	和	真相	她	正确的	,

美貌赢得赞誉，真理赢得权利，这难道不是事实吗?

[ɔːr] [hæθ] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] - [ɑːn]['stoʊni] [graʊnd] ?

Or	**hath**	**the**	**good**	**seed**	**fal'n**	**on**	**stony**	**ground**	**?**
或者	有	这	好的	种子	-	在	石质的	地面	?

难道好种子落在了石头地里吗?

[plaɪ] [ðə; ði][ɑːrt]['evər]['noʊbli] , ['sɪŋg(ə)l] - [soʊd]

Ply	**the**	**art**	**ever**	**nobly**	**,**	**single**	**-**	**soul'd**
胶合板	这	艺术	曾经	高贵地	,	单身的	-	灵魂

永远高尚地、一心一意地从事这门艺术

[laɪk] [brɑːmz] , [ɔːr][æz; əz][juː; jʊ] [ruːld] [ɪn] [welz] [ˌer'hwaɪl] ,

Like	**Brahms**	**,**	**or**	**as**	**you**	**ruled**	**in**	**Wells**	**erewhile**	**,**
喜欢	勃拉姆斯	,	或者	作为	你	裁决	在	威尔斯	以前	,

就像勃拉姆斯一样，或者像你之前在威尔斯统治的那样，

— [nɔːr] [jet] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ziːl] [ɪz][koʊld] —

—	**Nor**	**yet**	**the**	**memory**	**of**	**that**	**zeal**	**is**	**cold**	**—**
—	也不	然而	这	记忆	的	那	热情	是	寒冷的	—

——那份热情至今仍历历在目——

[wer] ['leɪtli] [aɪ] , [huː] [lʌv] [ðə; ði]['pjʊrɝ] [staɪl] ,

Where	**lately**	**I**	**,**	**who**	**love**	**the**	**purer**	**style**	**,**
在哪里	最近	我	,	WHO	爱	这	更纯净	风格	,

最近，我这个喜欢更纯粹风格的人，

, [ænd; ənd] [felt] [jʊr; jər]['spɪrɪt][æz; əz][ʌv; əv][oʊld]

Enter'd	**,**	**and**	**felt**	**your**	**spirit**	**as**	**of**	**old**
已进入	,	和	毛毡	你的	精神	作为	的	老的

进入其中，我感受到了你往日的气息。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] - [aɪl] . - . { - }

Beside	**me**	**,**	**listening**	**in**	**the**	**chancel**	**-**	**aisle**	**.**	**1904**	**.**	**{**	**59**	**}**
旁	我	,	聆听	在	这	圣坛	-	走道	.	-	.	{	-	}

在我身旁，在圣坛过道里聆听。1904年。{59}

[tuː; tə] ['hæri] ['elɪs] ['wʊldrɪdʒ]

TO	**HARRY**	**ELLIS**	**WOOLDRIDGE**
到	哈利	埃利斯	伍尔德里奇

致哈里·埃利斯·伍尔德里奇

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][mjuːz][hæv; həv][left][ðer; ðər][hoʊm] , [naʊ] [ber]

Love	**and**	**the**	**Muse**	**have**	**left**	**their**	**home**	**,**	**now**	**bare**
爱	和	这	沉思	有	左边	他们的	家	,	现在	裸

爱与缪斯已离开家园，如今空无一物。

[ʌv; əv]['memərəb(ə)l] ['bjuːti] , [ɔːl][ɪz] [gɔːn] ,

Of	**memorable**	**beauty**	**,**	**all**	**is**	**gone**	**,**
的	难忘	美丽	,	全部	是	已消失	,

那些令人难忘的美丽，都已消逝。

[ðə; ði]['dedɪkeɪtɪd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [jætəndɪn] ,

The	**dedicated**	**charm**	**of**	**Yattendon**	**,**
这	投入的	魅力	的	亚滕登	,

亚滕顿的独特魅力，

[wɪtʃ] [ðaʊ] [wɜːrt][æpt] , [dɪr] [hæl; heɪl] , [tuː; tə] [bɪld] [ænd; ənd] [ʃer] .

Which	**thou**	**wert**	**apt**	**,**	**dear**	**Hal**	**,**	**to**	**build**	**and**	**share**	**.**
哪个	你	沃特	易于	,	亲爱的	哈尔	,	到	建造	和	分享	.

亲爱的哈尔，你很适合建造和分享它。

[wʌt] ['noʊb(ə)l] [ʃeɪdz] [ɑːr; ər] ['flɪtɪŋ] , [huː] [waɪl] - [er]
What noble shades are flitting , who while - ere
什么 高贵 色调 是 飞掠 , WHO 尽管 - 埃雷

哪些高贵的身影在飘忽不定，他们何时在此?

['hɔːntɪd] [ðə; ði] - [wɔːlz] , [wer] [taɪm] [ræn] [ɑːn]
Haunted the ivy'd walls , where time ran on
闹鬼的 这 - 墙壁 , 在哪里 时间 跑 在

幽灵徘徊在爬满常春藤的墙壁上，时间在那里流逝

[ɪn] ['sæŋktɪtiːz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [baɪ] ['revərəns] [wʌn] ,
In sanctities of joy by reverence won ,
在 圣物 的 喜悦 经过 尊敬 韩元 ,

在因敬畏而赢得的喜悦圣洁中，

['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['kɔːrəl] [greɪs] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [fer] !
Music and choral grace and studies fair !
音乐 和 合唱 优雅 和 研究 公平的 !

音乐与合唱的优雅与学习博览会!

[ðiːz] [ɑːn] [sʌm; səm] ['kaɪndlɪə] [fiːld] [meɪ] [feɪt] [rɪ'stɔːr] ,
These on some kindlier field may Fate restore ,
这些 在 一些 更友善 场地 可能 命运 恢复 ,

在某些较为友好的领域，命运或许会让他们重获新生。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ['prɑːspər] ,
And may the old house prosper , dispossest
和 可能 这 老的 房子 繁荣 , 剥夺

愿老房子兴旺发达，摆脱困境

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huːz] ['iːkwəl] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [ˌnevər'mɔːr]
Of her whose equal it can nevermore
的 她 谁 平等的 它 能 永不再

她无人能及

[hoʊld] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['krʌmb(ə)l] : [oʊ] [neɪ] !
Hold till it crumble : O nay !
抓住 直到 它 崩溃 : 哦 不 !

坚持到它崩溃：哦，不!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr]
and the door
和 这 门

还有门

[wɪl] ['moʊldər] [er] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [ɑːn] [ə; eɪ] [gest]
Will moulder ere it open on a guest
将要 成型机 埃雷 它 打开 在 一个 客人

它会在客人面前打开吗?

[tuː; tə] [mætʃ] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ðaɪ] [dʒest] .
To match thee in thy wisdom and thy jest .
到 匹配 你 在 你的 智慧 和 你的 笑话 .

我要在智慧和幽默方面与你匹敌。

[ɑːk'toʊbər] , - . { - }
October , 1905 . { 60 }
十月 , - . { - }

1905年10月。{60}

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] -
FORTUNATUS NIMIUM
幸运的 -

FORTUNATUS NIMIUM

[aɪ][hæv; həv][leɪn][ɪn][ðə; ði][sʌn]
I have lain in the sun
我 有 莱恩 在 这 太阳

我曾躺在阳光下

[aɪ][hæv; həv] [æz; əz][aɪ] [maɪt]
I have toil'd as I might
我 有 辛勤劳作 作为 我 可能

我尽我所能地辛勤劳作

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [æz; əz][aɪ] [wʊd]
I have thought as I would
我 有 想法 作为 我 会

我曾这样想过。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naɪt] .
And now it is night .
和 现在 它 是 夜晚 .

现在是晚上。

[maɪ][bed] [fʊl] [ʌv; əv] [sliːp]
My bed full of sleep
我的 床 满的 的 睡觉

我的床上睡意朦胧

[maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['kɑːntent]
My heart of content
我的 心 的 内容

我心满意足

[fɔːr; fər] [frendz] [ðæt] [aɪ] [met]
For friends that I met
为了 朋友们 那 我 遇见

我结识的朋友们

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ] [went] .
The way that I went .
这 方式 那 我 去 .

我走的那条路。

[aɪ] ['welkəm] [fə'tiːg]
I welcome fatigue
我 欢迎 疲劳

我欢迎疲惫。

[waɪl] ['frenzi] [ænd; ənd] [ker]
While frenzy and care
尽管 狂热 和 关心

尽管狂热和关怀

[laɪk] [θɪn] ['sʌmər] [klaʊdz]
Like thin summer clouds
喜欢 薄的 夏天 云

如同夏日薄云

[goʊ] ['meltɪŋ] [ɪn] [er] .
Go melting in air .
去 融化 在 空气 .

化为灰烬。

[tuː; tə] [driːm] [æz; əz][aɪ] [meɪ]
To dream as I may
到 梦 作为 我 可能

梦想，就我而言

[ænd; ənd] [ə'weɪk] [wen] [aɪ] [wɪl]
And awake when I will
和 醒 什么时候 我 将要

当我醒来时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz]
With the song of the birds
和 这 歌曲 的 这 鸟类

伴着鸟儿的歌声

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] . { - }
And the sun on the hill . { 61 }
和 这 太阳 在 这 爬坡道 . { - }

山顶上的太阳。{61}

[ɔːr] [deθ] — [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [deθ] —
Or death — were it death —
或者 死亡 — 是 它 死亡 —

或者死亡——如果那是死亡的话——

[tuː; tə] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [weɪk]
To what should I wake
到 什么 应该 我 唤醒

我该醒来面对什么?

[huː] [lʌvd] [ɪn][maɪ][hoʊm]
Who loved in my home
WHO 喜爱 在 我的 家

谁爱过我的家

[ɔːl] [laɪf][fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] ?
All life for its sake ?
全部 生活 为了 它是 清酒 ?

一切生命都只是为了生命本身吗?

[wʌt] [gʊd] [hæv; həv][aɪ] [rɔːt] ?
What good have I wrought ?
什么 好的 有 我 锻 ?

我究竟做了什么好事?

[aɪ] [læf] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrnɪd]
I laugh to have learned
我 笑 到 有 学习

我笑着发现自己竟然学会了

[ðæt] [dʒɔɪ]['kænɑːt] [kʌm]
That joy cannot come
那 喜悦 不能 来

那份喜悦无法到来

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɜːrnd] ;
Unless it be earned ;
除非 它 是 获得 ;

除非是靠劳动所得;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [lɑːt]
For a happier lot
为了 一个 更快乐 很多

为了更幸福的生活

[ðæn; ðən][gɑːd] ['gɪvɛθ] [ˌem 'iː]
Than God giveth me
比 上帝 给予 我

上帝赐予我的

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [hæθ] [bɪn]
It never hath been
它 绝不 有 到过

从来没有过

[nɔːr]['evər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . { - }
Nor ever shall be . { 62 }
也不 曾经 将 是 . { - }

也永远不会如此。{62}

[dɪ'mɑːkrɪtəs]
DEMOCRITUS
德谟克利特

德谟克利特

[dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːpjələnt]['ætəmz] !
Joy of your opulent atoms !
喜悦 的 你的 奢华 原子 !

享受你那奢华原子带来的喜悦!

[wʊdst] [ðaʊ] [der]
wouldst thou dare
会 你 敢

你敢吗?

[seɪ] [ðæt] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]['ætəmz][self] - [bɪ'keɪm] ,
Say that Thought also of atoms self - became ,
说 那 想法 还 的 原子 自己 - 成为 ,

假设原子的思想也自我生成,

['weɪvɪŋ] [tuː; tə][soʊl][æz; əz] [laɪt] [hæd; həd][ðə; ði] [aɪ] [ɪn][eɪm] ;
Waving to soul as light had the eye in aim ;
挥手 到 灵魂 作为 光 有 这 眼睛 在 目的 ;

向灵魂挥手,如同光芒注视着眼睛;

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] [sens] [kəm'per]
And so with things of bodily sense compare
和 所以 和 事物 的 身体上的 感觉 比较

因此,与身体感官相关的事物进行比较。

[ðoʊz] ['neɪtɪv] ['nəʊʃnz] [ðæt][ðə; ði]['hevəns] [dɪ'kler] ,
Those native notions that the heavens declare ,
那些 本国的 概念 那 这 天 宣布 ,

那些天启所宣告的本土观念,

[speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] , ['bjuːti] [ænd; ənd][gɑːd] — [preɪz] [wiː; wi][hɪz; ɪz] [neɪm] ! —
Space and Time , Beauty and God — Praise we his name ! —
空间 和 时间 , 美丽 和 上帝 — 称赞 我们 他的 姓名 ! —

空间与时间,美与上帝——赞美他的名!

['riːəl][aɪ'diːəz] , [ðæt] [ɑːn] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm]
Real ideas , that on tongues of flame
真实的 想法 , 那 在 舌头 的 火焰

真正的想法,如火焰般迸发

[frʌm; frəm][aʊt]['maɪndz] ['kuːlɪŋ] [peɪst] [lept] [ˌʌnə'wer] ?
From out mind's cooling paste leapt unaware ?
从 出去 心灵的 冷却 粘贴 跳跃 不知情 ?

从我们脑海中的冷却膏中毫无防备地跃然而出?

[ðaɪ] ['spɪrɪt] , [dɪ'mɑːkrɪtəs] , - [ɪn][ðə; ði] [i't\\ːn]
Thy spirit , Democritus , orb'd in the eterne
你的 精神 , 德谟克利特 , - 在 这 永恒

德谟克利特,你的精神,在永恒中闪耀

[i'limitəbl] ['gæləksi][ʌv; əv] [naɪt]
Illimitable galaxy of night
无限的 星系 的 夜晚

无垠的夜空星系

['ʃaɪnɛθ] - [wer] ['greɪtər] ['splendər] [bɜːrn]
Shineth undimm'd where greater splendours burn
闪耀 - 在哪里 更大的 辉煌 烧伤

在更辉煌的光芒燃烧之处，它依然闪耀不减。

[ʌv; əv][seɪdʒ][ænd; ənd]['poʊət] : [baɪ][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [braɪt]
Of sage and poet : by their influence bright
的 圣人 和 诗人 : 经过 他们的 影响 明亮的

圣贤与诗人：受其影响而明亮

[wiː; wi][ɑːr; ər][held] ; [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwentʃləs] [ɜːrn]
We are held ; and pouring from his quenchless urn
我们 是 握住 ; 和 浇注 从 他的 无淬火 瓮

我们被囚禁；并从他永不熄灭的瓮中倾泻而出

[kraɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [lʌv] - [biːmz] [leɪvz] [ðə; ði] [haɪt] . - . { - }
Christ with immortal love - beams laves the height . 1919 . { 63 }
基督 和 不朽 爱 - 光束 拉维斯 这 高度 . - . { - }

基督以永恒的爱之光芒照耀高处。1919年。{63}

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

['poʊəm][θriː] . — [æz; əz][ðə; ði]['miːtər][ɔːr] ['skænʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm][wʌz; wəz] ['pʌblɪkli] [dɪ'skʌst]
Poem 3 . — As the metre or scansion of this poem was publicly discussed
诗 3 . — 作为 这 仪表 或者 韵律 的 这 诗 曾是 公开 讨论
[ænd; ənd] ['rɔːŋli] ['ænəlaɪzd][baɪ][sʌm; səm] [huː] [əd'maɪəd][ɪts] [ɪ'fekts] ,
and wrongly analysed by some who admired its effects ,
和 错 分析 经过 一些 WHO 钦佩 它是 效果 ,

诗歌3——由于这首诗的韵律或音步被一些欣赏其效果的人公开讨论和错误分析，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] ['poʊəmz][ɪn]['sɪmələr]
it may be well to explain that it and the three other poems in similar
它 可能 是 出色地 到 解释 那 它 和 这 三 其他 诗歌 在 相似的
['meʒər] ,
measure ,
措施 ,

或许应该解释一下，这首诗和另外三首风格类似的诗，

“ ['flaʊərɪŋ] [triː] , ”
“ Flowering Tree , ”
“ 开花 树 , ”

“开花树”，

“ [ɪn]['dɝː] ['frɛmdə] , ”
“ In der Fremde , ”
“ 在 德尔 外来者 , ”

“在异乡，”

“ [ðə; ði] [west] [frʌnt] ,
“ The West Front ,
“ 这 西方 正面 ,

“西线，

” [ɑːr; ər] ['strɪktli] [sɪ'læbɪk] [vɜːrs] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][left][baɪ]['mɪltən][ɪn] “ ['sæmsən][ˌægə'nis,tiːz] ” ;
” **are** **strictly** **syllabic** **verse** **on** **the** **model** **left** **by** **Milton** **in** **“** **Samson** **Agonistes** **”** **;**
” 是 严格 音节的 诗 在 这 模型 左边 经过 米尔顿 在 “ 参孙 激动剂 ” ;

这些诗句严格按照弥尔顿在《力士参孙》中留下的模式，采用音节诗的形式写成；

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] , [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv]['ekstrə] - ['metrɪk(ə)l] ['siləblz] (
except **that** **his** **system** **,** **which** **depended** **on** **exclusion** **of** **extra** **-** **metrical** **syllables** **(**
除了 那 他的 系统 , 哪个 取决于 在 排除 的 额外的 - 度量 音节 (
[ðæt] [ɪz] ,
that **is** **,**
那 是 ,

只不过他的体系依赖于排除格律之外的音节（即，

['siləblz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][baɪ] “ [ɪ'lɪʒn] ” ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌdaɪsɪ'læbɪk] [skiːm])
syllables **which** **did** **not** **admit** **of** **resolution** **by** **“** **elision** **”** **into** **a** **disyllabic** **scheme** **)**
音节 哪个 做过 不是 承认 的 解决 经过 “ 省略 ” 进入 一个 双音节 方案)
[frʌm; frəm][ɔːl]['pleɪsɪz][bʌt; bət][ðə; ði][læst] ,
from **all** **places** **but** **the** **last** **,**
从 全部 地方 但 这 最后的 ,

除了最后一个音节之外，其余所有音节（无法通过"省略"合并成双音节结构）都存在这种情况。

[stɪl] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [ˌðer'baɪ] [fər'bɪdɪŋ] [ɪn'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fʊt] .
still **admitted** **them** **in** **that** **place** **,** **thereby** **forbidding** **inversion** **of** **the** **last** **foot** **.**
仍然 承认 他们 在 那 地方 , 从而 禁止 倒置 的 这 最后的 脚 .

仍然允许他们进入该地，从而禁止最后一只脚翻转。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [in'venʃənz] ,
It **is** **natural** **to** **conclude** **that** **,** **had** **he** **pursued** **his** **inventions** **,**
它 是 自然的 到 结束 那 , 有 他 追击 他的 发明 ,

由此很自然地可以得出结论：如果他继续从事他的发明创造，

[hɪz; ɪz][nekst][step] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'nɑːməli] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz]
his **next** **step** **would** **have** **been** **to** **get** **rid** **of** **this** **anomaly** **;** **and** **if** **that** **is**
他的 下一个 步 会 有 到过 到 得到 摆脱 的 这 异常 ; 和 如果 那 是
[dʌn] ,
done **,**
完毕 ,

他的下一步本应是消除这种异常情况；如果做到这一点，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ðə; ði] [nuː] ['rɪðəmz] [ðæt] [ðiːz] ['poʊəmz] [ɪg'zɪbɪt] .
the **result** **is** **the** **new** **rhythms** **that** **these** **poems** **exhibit** **.**
这 结果 是 这 新的 节奏 那 这些 诗歌 展览 .

其结果就是这些诗歌所展现出的新韵律。

[ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['prɑːsədi] [raɪm] [ɪz] [əd'mɪtɪd] , [laɪk] [əˌlɪtə'reɪʃn] , [æz; əz][æn; ən]['ɔːrnəmənt][æt; ət]
In **this** **sort** **of** **prosody** **rhyme** **is** **admitted** **,** **like** **alliteration** **,** **as** **an** **ornament** **at**
在 这 种类 的 韵律 韵 是 承认 , 喜欢 头韵 , 作为 一个 装饰品 在
[wɪl] ;
will **;**
将要 ;

在这种韵律中，押韵和头韵一样，可以随意作为一种装饰；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['niːdɪd] .
it **is** **not** **needed** **.**
它 是 不是 需要 .

没有必要。

[maɪ] [fɔːr] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] [ɑːr; ər] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [twelv] -

My	four	experiments	are	confined	to	the	twelve	-
我的	四	实验	是	受限	到	这	十二	-

['sɪləb(ə)l] [vɜːrs] .

syllable	verse	.
音节	诗	.

我的四个实验都仅限于十二音节诗句。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ə'griːd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [sɪks] - [fʊt] [laɪn] [wɪtʃ]

It	is	probably	agreed	that	there	are	possibilities	in	that	long	six	-	foot	line	which
它	是	大概	同意	那	那里	是	可能性	在	那	长的	六	-	脚	线	哪个

['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] [hæz; həz] [nɑːt] ['fʊli] [iksˈplɔːd] .

English	poetry	has	not	fully	explored	.
英语	诗	有	不是	完全	探索	.

人们或许都认同，六英尺长的诗行中蕴藏着许多可能性，而英国诗歌尚未充分探索这些可能性。

['poʊəm] - , “ [hel] [ænd; ənd] [heɪt] . ” — [ðɪs] ['poʊəm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [dɪ'sembər] - , - .

Poem	12	,	“	Hell	and	Hate	.	”	—	This	poem	was	written	December	16	,	1913	.
诗	-	,	“	地狱	和	恨	.	”	—	这	诗	曾是	书面	十二月	-	,	-	.

第十二首诗《地狱与仇恨》——这首诗写于 1913 年 12 月 16 日。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ;

It	is	the	description	of	a	little	picture	hanging	in	my	bedroom	;
它	是	这	描述	的	一个	小的	图片	绞刑	在	我的	卧室	;

这是对我卧室里挂着的一幅小画的描述；

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] { - }

it	had	been	painted	for	me	{	64	}
它	有	到过	绘	为了	我	{	-	}

它是为我画的{64}

[æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [gɪft] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

as	a	New	Year's	gift	more	than	thirty	years	before	,
作为	一个	新的	年	礼物	更多的	比	三十	年	前	,

三十多年前的新年礼物

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ ˈtiː] ['pɑːrtli] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['nevər] [ɪg'zæktli] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] .

and	I	described	it	partly	because	I	never	exactly	knew	what	it	meant	.
和	我	描述	它	部分	因为	我	绝不	确切地	知道	什么	它	意思是	.

我之所以描述它，部分原因是我从未确切地知道它的含义。

[wen] [ðə; ði] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['poʊəm] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði]

When	the	war	broke	out	I	remembered	my	poem	and	sent	it	to	The
什么时候	这	战争	打破	出去	我	记得	我的	诗	和	发送	它	到	这

[taɪmz] ,

Times	,
《时代周刊》	,

战争爆发后，我想起了我的那首诗，便把它寄给了《泰晤士报》。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['sʌplɪmənt] [sep'tembər] - , - .

where	it	appeared	in	the	Literary	Supplement	September	24	,	1914	.
在哪里	它	出现	在	这	文学	补充	九月	-	,	-	.

它曾刊登于 1914 年 9 月 24 日的《文学副刊》。

['poʊəm] - , “ [weɪk] [ʌp] , ['ɪŋglənd] !

Poem	13	,	“	Wake	up	,	England	!
诗	-	,	“	唤醒	向上	,	英格兰	!

第 13 首诗，“醒醒吧，英格兰！”

" — [ðɪs] ['mɑːtoʊ][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [wel] - [noʊn] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði]
" — This motto is the King's well - known call to the country in 1901 at the
" — 这 座右铭 是 这 国王学院出色地 - 已知 称呼 到 这 国家 在 - 在 这
['gɪldhɔːl] .
Guildhall .
市政厅 .

"——这句格言是国王于 1901 年在市政厅向全国发表的著名讲话。

[ðə; ði] [vəːsiz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɑːn] ['ɔːgəst] [eɪt] , - .
The verses appeared in The Times on August 8 , 1914 .
这 诗句 出现 在 这 《时代周刊》 在 八月 8 , - .

这首诗于 1914 年 8 月 8 日发表在《泰晤士报》上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['ʌðər] ['stænzə] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['betər] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][læst]
There were three other stanzas , which are better omitted ; and the last
那里 是 三 其他 诗节 , 哪个 是 更好的 省略 ; 和 这 最后的
[tuː] [laɪnz] ,
two lines ,
二 线条 ,

还有另外三节诗，最好省略；最后两行，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ɪn]['kæpɪtəlz][ænd; ənd][ræn] [ðʌs] ,
which were printed in capitals and ran thus ,
哪个 是 打印 在 首都 和 跑 因此 ,

这些文字以大写字母印刷，内容如下：

['ɪŋgləənd] [stændz][fɔːr; fər] ['ɑːnər] ,
England stands for honour ,
英格兰 站立 为了 荣誉 ,

英格兰代表着荣誉，

[meɪ] [gɑːd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] ,
May God defend the right ,
可能 上帝 保卫 这 正确的 ,

愿上帝捍卫正义。

[wɜːr; wər] ['pɜːrpəsli] [set] [aʊt] [ʌv; əv] ['miːtər] .
were purposely set out of metre .
是 故意 放 出去 的 仪表 .

故意设置成非米制。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd]['stænzə][ðə; ði][wɜːrdz] " [ðə; ði] [fiːnd] " [ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ][ə'rɪdʒənəli] [roʊt] ,
In the second stanza the words " The fiend " are what I originally wrote ,
在 这 第二 诗节 这 字 " 这 恶魔 " 是 什么 我 起初 写道 ,

第二节诗中的"恶魔"一词是我最初写的，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] [huː] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] " [ðaɪ] [foʊ] " [wɪl] [noʊ]
and I think that the friends who persuaded me to substitute " Thy foe " will no
和 我 思考 那 这 朋友们 WHO 被说服 我 到 代替 " 你的 敌人 " 将要 不
[lɔːŋgər] [wɪʃ] [tuː; tə]['proʊtest] .
longer wish to protest .
更长 希望 到 反对 .

我认为那些劝我把"你的敌人"替换成"你的敌人"的朋友们，以后也不会再反对了。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] . , ['printərz] , ['gɪlfərd] , ['ɪŋgləənd]
BILLING AND SONS , LTD . , PRINTERS , GUILDFORD , ENGLAND
计费 和 儿子们 , 有限公司 . , 打印机 , 吉尔福德 , 英格兰

英国吉尔福德比林父子公司印刷厂

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神